

# Nomoi 12

## St. 941a

[Ἀθηναῖος]: ἔὰν ὡς πρεσβευτής τις ἡ κῆρυξ καταψευδόμενος τῆς πόλεως

wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der Stadt  
if as ambassador someone or herald lying|about of the city

**παραπρεσβεύηται πρός τινα πόλιν, ἡ πεμπόμενος μὴ τὰς οὕσας**  
fehl|Gesandtschaft|betreibe dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend nicht die seienden  
mis|envoy|act towards some city, or being|sent not the being

**πρεσβείας ἐφ' αἷς πέμπεται ἀπαγγέλλῃ, ἡ πάλιν αὖ παρὰ τῶν πολεμίων**  
Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge, oder wieder wiederum von den Feinden  
embassies upon which he|is|sent he|may|report, or again again from the enemies

**ἡ καὶ φίλων μὴ τὰ παρ' ἐκείνων ὄρθως ἀποπρεσβεύσας γένηται**  
oder auch der Freunde nicht die von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend werde  
or also from|friends not the from those rightly having|envoy|reported he|should|become

**φωνερὸς ἡ κηρυκεύσας, γραφαὶ κατὰ τούτων ἔστων ὡς Ἐρμοῦ καὶ**  
offenkundig oder als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als Hermes und  
manifest or having|heraled, indictments against these let|there|be as of|Hermes and

**Διὸς ἀγγελίας καὶ ἐπιτάξεις παρὰ νόμον ἀσεβησάντων, τίμημα δὲ ὅτι**  
des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß aber dass  
of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty indeed what

**χρὴ πάσχειν [941b] ἡ ἀποτίνειν, ἔὰν ὅφλη. κλοπὴ μὲν χρημάτων**  
es|nötig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn er|verfalle. Diebstahl zwar der|Gelder  
it|is|necessary tō|suffer [941b] or to|pay, if he|bē|convicted. theft indeed of|goods

**ἀνελεύθερον, ἀρπαγὴ δὲ ἀναίσχυντον· τῶν Διὸς δὲ ὑέων οὐδεὶς οὔτε δόλοις οὔτε**  
un|edel, Raub aber schamlos· der des|Zeus aber Söhne keiner weder mit|Listen weder  
illiberal, robbery but shameless· of|the of|Zeus but sons no|one neither by|tricks nor

**βίᾳ χαίρων ἐπιτετήδευκεν τούτοιν οὐδέτερον. μηδεὶς οὖν ὑπὸ ποιητῶν μηδ'**  
mit|Gewalt sich|freuend hat|gepflegt dieser|beiden keines. niemand also von Dichtern noch  
by|force rejoicing has|practiced of|these|two neither. no|one then by poets nor|even

**ἄλλως ὑπὸ τινων μυθολόγων πλημμελῶν περὶ τὰ τοιαῦτα ἔξαπατώμενος**  
anders von einigen Fabell|erzählern verfehlten über die der|artigen betrogen|werdend  
otherwise by some myth|tellers faulty about the such|things being|deceived

**ἀναπειθέσθω, καὶ κλέπτων ἡ βιαζόμενος οἰέσθω μηδὲν αἰσχρὸν ποιεῖν**  
lassen|sich|überreden, und stehlend oder Gewalt|anwendend glaube|er nichts Schändliches zu|tun  
let|him|be|persuaded, and stealing or using|force let|him|think nothing shameful to|do

**ἄλλ' ἄπερ αὐτοὶ θεοὶ δρῶσιν· οὔτε γὰρ ἀληθὲς οὔτ' εἰκός, ἄλλ'**  
sondern was|gerade sie|selbst Götter tun· weder denn wahr noch wahrscheinlich, sondern  
but the|very|things|which themselves gods do· neither for true nor likely, but

**ὅς τι δρᾶ τοιοῦτον παρανόμως, οὔτε θεὸς οὔτε παῖς ἔστιν ποτε θεῶν,**  
wer etwas tut solches gesetzwidrig, weder Gott noch Kind ist je der|Götter,  
whoever something does such unlawfully, neither god nor child is ever of|gods,

**ταῦτα [941c] δὲ νομοθέτη μᾶλλον προσήκει γιγνώσκειν ἡ ποιηταῖς**  
dies [941c] aber dem|Gesetzgeber mehr schickt|sich zu|erkennen als den|Dichtern  
these|things [941c] indeed to|the|lawmaker rather it|is|fitting to|know than to|poets

**σύμπασιν. ὁ μὲν οὖν πεισθεὶς ἡμῶν τῷ λόγῳ εὔτυχεῖ τε καὶ εἰς**  
sämtlichen. der zwar nun überzeugt|worden unserer dem Wort glücklich|ist und auch auf  
all. the indeed then having|been|persuaded of|us by|the speech is|fortunate and also into

**χρόνον ἄπαντα εύτυχοι, ὁ δὲ ἀπιστήσας τὸ μετὰ ταῦτα τοιῷδε τινι**  
Zeit ganze mögel|glücklich|sein, der aber ungläubig|geworden das nach diesen solchem irgendeinem  
time all would|be|fortunate, the but disbelieving the after these such|a some

**μαχέσθω νόμῳ· έάν τις τι κλέπτη δημόσιον μέγα ἡ καὶ σμικρόν, τῆς αὐτῆς**  
kämpfeler Gesetz· wenn jemand etwas stiehlt Öffentliches groß oder auch klein, der selben  
let|him|fight law· if someone something steals public great or and small, of|the same

**δίκης δεῖ. μικρόν τι γὰρ ὁ κλέπτων ἔρωτι μὲν ταῦτω, δυνάμει δὲ**  
Strafe bedarf|es. klein etwas denn der Stehlende aus|Begierde zwar dem|selben, an|Kraft aber  
justice it|is|needed. small something for the stealing by|desire indeed the|same, by|power but

**ἐλάττονι κέκλοφεν, [941d] ὅ τε τὸ μεῖζον κινῶν οὐ καταθέμενος ὅλον**  
geringeren hat|gestohlen, [941d] der auch das Größere bewegend nicht nieder|gelegt|habend ganz  
lesser has|stolen, [941d] who moreover the greater moving not having|set|down whole

**ἀδικεῖ· δίκης οὖν οὐδέτερον οὐδετέρου ἐλάττονος ἔνεκα μεγέθους τοῦ**  
handelt|unrecht· der|Strafe also keines von|beiden geringeren um|willen der|Größe des  
does|wrong· of|justice then neither of|neither of|less because|of size of|the

**κλέμματος ὁ νόμος ἀξιοῦ ζημιοῦν, ἀλλὰ τῷ τὸν μὲν θεῖον ἀν ιάσιμον**

Diebstahlis das Gesetz hält|für|würdig zu|bestrafen, sondern dem den zwar vielleicht wohl heilbar  
theft the law deems|right to|punish, but to|the the indeed perhaps would curable

**ἔτ' εἶναι, τὸν δ' ἀνίστον.**

noch zu|sein, den aber unheilbar.  
yet to|be, the but incurable.

## St. 942a

[Ἀθηναῖος]: **ξένον μὲν δὴ τῶν δημοσίων ἡ δοῦλον ἀν τίς τι κλέπτοντα**  
einen|Fremden zwar ja der öffentlichen oder einen|Sklaven wohl jemand etwas stehlend  
a|foreigner indeed surely of|the public|matters or slave would someone something stealing

**ἐν δικαστηρίῳ ἔλη, ὡς ιασίμω ἐκ τῶν εἰκότων ὄντι, τί χρὴ**  
in Gericht ergreife|möge, wie heilbar aus den Wahrscheinlichkeiten seiend, was es|nötig|ist  
in law|court he|seize, as curable from the likely|things being, what it|is|necessary

**παθεῖν ἡ τίνα ζημίαν ἀποτίνειν αὐτὸν ἡ κρίσις γιγνέσθω· τὸν δὲ ἀστὸν καὶ**  
zu|leiden oder welche Strafe zu|bezahlen ihn die Urteil soll|werden den aber Bürger und  
to|suffer or what penalty to|pay him the judgment let|be|made the but citizen and

**τεθραμμένον ὡς ἔσται τεθραμμένος, ἀν πατρίδα συλῶν ἡ βιαζόμενος**  
aufgezogen|seiend wie sein|wird aufgezogen|seiend, wohl Vaterland beraubend oder Gewalt|übend  
reared as he|will|be reared, if fatherland plundering or using|force

**ἀλίσκηται, ἔαντ' ἐπ' αὐτοφώρῳ ἔαντε μή, σχεδὸν ὡς ἀνίστον ὄντα θανάτῳ**  
gefasst|werde, wenn|auch auf frischer|Tat ob|auch nicht, beinahe wie unheilbar seiend mit|Tod  
he|may|be|caught, whether on the|spot or|whether not, almost as incurable being with|death

**Ζημιοῦν. στρατιῶν δὲ ἔνεκα πολλὴ μὲν συμβουλή, πολλοὶ δὲ νόμοι γίγνονται**  
zu|bestrafen. der|Heere aber um|willen viel zwar Beratung, viele aber Gesetze werden  
to|punish. of|armies indeed for|the|sake much indeed counsel, many but laws come|to|be

**κατὰ τρόπον, μέγιστον δὲ τὸ μηδέποτε ἄναρχον μηδένα εἶναι, μήτ' ἄρρενα μήτε**  
nach Art, größtes aber das niemals herrschaftslos keinen zu|sein, weder männlich noch  
according|to way, greatest but the never leaderless no|one to|be, neither male nor

**θήλειαν, μηδέ τινος ἔθει ψυχὴν εἰθίσθαι μήτε σπουδάζοντος μήτ' ἐν**  
weiblich, noch irgendeines Brauche Seele gewohnt|zu|sein weder eines|Ernsthaften noch in  
female, nor of|any by|custom soul to|be|accustomed neither of|one|earnest nor in

**παιδιαῖς [942b] αὐτὸν ἐφ' αὐτοῦ τι κατὰ μόνας δρᾶν, ἀλλ' ἐν τε πολέμῳ**  
Spielen [942b] ihn auf seiner|selbst etwas gemäß alleine zu|tun, sondern in und Krieg  
games [942b] himself upon himself anything according|to alone to|do, but in and war

**παντὶ καὶ ἐν εἰρήνῃ πάσῃ πρὸς τὸν ἄρχοντα ἀεὶ βλέποντα καὶ συνεπόμενον ζῆν, καὶ**  
jedem auch in Frieden jedem zu den Herrscher immer blickend und folgend zulieben, und  
in|every and in peace in|all toward the ruler always looking and following to|live, and

**τὰ βραχύταθ' ὑπ' ἐκείνου κυβερνώμενον, οἷον ἔστάναι θ' ὅταν ἐπιτάττῃ**  
die kürzesten von jenem gelenkt|werdend, zum|Beispiel stehen und wenn|immer anordnet  
the very|shortest by that|one being|governed, for|instance to|stand and whenever he|may|order

**τις καὶ πορεύεσθαι καὶ γυμνάζεσθαι καὶ λοῦσθαι καὶ σιτεῖσθαι καὶ ἐγείρεσθαι νύκτωρ**  
jemand und sich|begeben und sich|üben und sich|waschen und sich|nähren und sich|erheben nachts  
someone and to|march and to|exercise and to|wash and to|eat and to|rise by|night

**εἵς τε φυλακὰς καὶ παραγγέλσεις, καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις μήτε τινὰ διώκειν**  
in und Wachen und Anweisungen, und in diesen den Gefahren weder irgendeinen zu|verfolgen  
into and guards and orders, and in the|same the dangers neither anyone to|pursue

**μήθ' ὑποχωρεῖν ἀλλω ἄνευ τῆς τῶν [942c] ἄρχοντων δηλώσεως, ἐνί τε**  
noch zu|weichen einem|anderen ohne der der [942c] Herrschenden Bekanntmachung, einem und  
nor to|retreat to|another without the of|the [942c] rulers declaration, to|one and

**λόγω τὸ χωρίς τι τῶν ἀλλων πράττειν διδάξαι τὴν ψυχὴν ἔθεσι μήτε**  
Wort das abseits etwas der anderen zu|tun zu|lehren die Seele Gewohnheiten weder  
word the apart anything of|the others to|do to|teach the soul by|customs neither

**γιγνώσκειν μήτ' ἐπίστασθαι τὸ παράπαν, ἀλλ' ἀθρόον ἀεὶ καὶ ἄμα καὶ κοινὸν**  
zu|kennen noch zu|verstehen das überhaupt, sondern insgesamt immer und zugleich und gemeinsam  
to|know nor to|understand the entirely, but together always and at|once and common

**τὸν βίον ὅτι μάλιστα πᾶσι πάντων γίγνεσθαι— τούτου γὰρ οὕτ' ἔστιν οὕτε ποτὲ μὴ**  
den Leben so möglichst allen aller zu|werden— dieses denn weder ist noch je nicht  
the life as|much as|possible to|all of|all to|become— of|this for neither is nor ever not

**γένηται κρεῖττον οὕτε ἄμεινον οὕτε τεχνικώτερον εἰς σωτηρίαν τὴν κατὰ πόλεμον καὶ**  
werde besser noch besser noch kunstgerechter für Rettung die bezüglich Krieg und  
may|be better nor better nor more|skilled into safety the in|respect|to war and

**νίκην— τοῦτο ἐν εἰρήνῃ μελετητέον εύθὺς ἐκ τῶν παίδων, ἄρχειν τε ἄλλων**  
 Sieg— dies in Frieden einzuüben sofort aus den Kindern, zu|herrschen und anderer victory— this in peace to|be|practiced straightway from the children, to|rule and of|others  
**ἄρχεσθαι θ' ὑφ' ἐτέρων· τὴν δ' ἀναρχίαν ἔξαιρετέον ἐκ [942d] παντὸς**  
 beherrscht|zu|werden und von anderen· die aber Herrschaftslosigkeit auszumerzen aus [942d] jedes to|be|ruled and by others· the but anarchy to|be|removed from [942d] every  
**τοῦ βίου ἀπάντων τῶν ἀνθρώπων τε καὶ τῶν ὑπ' ἀνθρώπους θηρίων. καὶ δὴ καὶ**  
 des Lebens aller der Menschen und auch der unter Menschen Tiere. und ja auch of|the life of|all the men and and of|the under men beasts. and indeed and  
**χορείας πάσας εἰς τὰς ἀριστείας τὰς κατὰ πόλεμον βλεπούσας χορεύειν, καὶ ὅλην**  
 Tänze alle auf die Bestleistungen die bezüglich Krieg gerichtet zu|tanzen, und die dances all into the excellences the in|respect|to war looking to|dance, and whole  
**εὐκολίαν τε καὶ εὐχέρειαν ἐπιτηδεύειν τῶν αὐτῶν εἴνεκα, καρτερήσεις τε αὖ**  
 Leichtigkeit und auch Gewandtheit zu|üben der selben um|willen, Standhaftigkeiten und wieder ease and also facility to|practice of|the same for|the|sake, endurances and again  
**σίτων καὶ ποτῶν καὶ χειμώνων καὶ τῶν ἐναντίων καὶ κοίτης σκληρᾶς, καὶ τὸ μέγιστον,**  
 Speisen und Getränke und Winter und der Gegenteiligen und Lagers harten, und das Größte, of|foods and of|drinks and of|winters and of|the opposites and of|bed hard, and the greatest,  
**τὴν τῆς κεφαλῆς καὶ ποδῶν δύναμιν μὴ διαφθείρειν τῇ τῶν ἀλλοτρίων σκεπασμάτων**  
 die der Kopfes und Füße Kraft nicht zu|verderben der der fremden Decken the of|the head and of|feet power not to|ruin by|the of|the others coverings  
**περικαλυφῆ, τὴν τῶν οἰκείων ἀπολλύντας πίλων [942e] τε καὶ ὑποδημάτων γένεσιν**  
 Umhüllung, die der eigenen zerstörend Mützen [942e] und auch Schuhe Entstehung around|covering, the of|the ones|own destroying of|caps [942e] both and of|shoes origin  
**καὶ φύσιν.**  
 und Natur· and nature·

## St. 943a

[Αθηναῖος]: **ταῦτα γὰρ ἀκρωτήρια ὄντα σωζόμενά τε ἔχει μεγίστην δύναμιν παντὸς τοῦ σώματος**  
 diese denn Extremitäten seiend bewahrt|werdend und hat größte Kraft des|ganzen des Körpers these for extremities being being|preserved and has greatest power of|all the body  
**καὶ τούναντίον ἐναντίως, καὶ τὸ μὲν ὑπηρετικώτατον ἀπαντι τῷ σώματι,**  
 und das|Entgegengesetzte entgegengesetzt, und das zwar dienstbarstes dem|ganzen dem Körper, and the|opposite contrariwise, and the indeed most|serviceable to|the|whole the body,  
**τὸ δὲ ἀρχικώτατον, ἔχον τὰς κυρίας ἀπάσας αἰσθήσεις αὐτοῦ φύσει.**  
 das aber herrschendstes, habend die hauptsächlichen alle Sinneswahrnehmungen seiner von|Natur. the but most|ruling, having the chief all perceptions of|him by|nature.  
**ἔπαινον μὲν δὴ τοῦτον ἀκούειν τὸν νέον χρῆν δοκεῖν πολεμικοῦ περὶ**  
 Lob zwar ja diesen hören den jungen es|war|nötig scheinen kriegerischen über praise indeed indeed this to|hear the young|man it|was|necessary to|seem warlike about  
**βίου, νόμους δ' αὖ τούσδε· Στρατεύεσθαι τὸν καταλεγέντα ἢ τὸν ἐν**  
 des|Lebens, Gesetze aber wieder diese|hier Heeres|dienst|leisten den eingetragen|worden oder den in life, laws but again these to|serve|as|soldier the enrolled or the in  
**μέρει τινὶ τεταγμένον.** Εὰν δέ τις ἐκλείπη τινὶ κάκη μὴ  
 Teil irgendeinem eingeteilt|seiend. wenn aber jemand fehle irgendeinem Übel nicht part to|some having|been|assigned. if and someone may|fail for|some bad not  
**στρατηγῶν ἀφέντων, γραφὰς ἀστρατείας εἶναι πρὸς τοὺς πολεμικοὺς**  
 der|Strategen entlassen|habend, Anklagen der|Nicht|Heer|dienstes zu|sein gegen die kriegerischen of|generals having|dismissed, indictments of|non|service to|be toward the warlike  
**ἄρχοντας, ὅταν ἔλθωσιν ἀπὸ στρατοπέδου, δικάζειν δὲ τοὺς στρατεύσαντας**  
 Amt|träger, wenn|immer kommen|mögen von des|Lagers, gerichten aber die Heer|gedient|habenden magistrates, whenever they|come from camp, to|judge and those having|served  
**ἐκάστους χωρίς, ὀπλίτας τε καὶ ἵππεας καὶ τάλλα ἐμπολέμια ἔκαστα ώσαύτως,**  
 jeweiligen gesondert, Hopliten und auch Reiter und die|anderen kriegs|mäßigen jeweiligen ebenso, each separately, hoplites and also horsemen and the|others warlike each likewise,  
**καὶ εἰσάγειν [943b] ὀπλίτας μὲν εἰς τοὺς ὀπλίτας, ἵππεας δὲ εἰς τοὺς ἵππεας καὶ τοὺς**  
 und ein|führen [943b] Hopliten zwar in die Hopliten, Reiter aber in die Reiter und die and to|bring|in [943b] hoplites indeed into the hoplites, horsemen but into the horsemen and the  
**ἄλλους δὲ κατὰ ταύτα εἰς τοὺς αὐτῶν συννόμους·** Εὰν δέ τις  
 anderen aber gemäß das|Gleiche in die ihrer|selbst Mit|Genossen· wenn aber jemand others but according|to the|same into the of|themselves fellow|members· if and someone  
**ὅφλη, ὑπάρχειν μὲν αὐτῷ μήποτε τῆς ὅλης ἀριστείας ἀγωνιστῇ γενέσθαι**  
 verfalle, gegeben|sein zwar ihm niemals der ganzen Tapferkeits|preises Wettkämpfer werden should|incur, to|belong indeed to|him never of|the whole excellence to|a|contestant to|become

**μηδὲ ἀστρατείας ἄλλον γράψασθαί ποτε μηδὲ κατηγόρω τούτων πέρι**  
und|nicht Nicht|Heer|dienstes einen|anderen Anklage|erheben einst und|nicht Ankläger dieser über  
nor|even of|non|service another to|indict ever nor|even as|accuser of|these about

**γενέσθαι, πρὸς τούτοις δ' ἔτι προστιμᾶν αὐτῷ τὸ δικαστήριον ὅτι χρὴ**  
werden, gegen diesen aber noch zusätzl|ahnden ihm das Gericht dass es|nötig|ist  
to|become, toward these but still to|add|penalty to|him the court what it|is|necessary

**παθεῖν ἢ ἀποτίνειν. μετὰ δὲ ταῦτα, ἐκδικασθεισῶν τῶν τῆς ἀστρατείας**  
zu|erleiden oder zu|bezahlen. nach aber dieses, ab|geurteilt|worden der der Nicht|Heer|dienstes  
to|suffer or to|pay. after but these, having|been|judged|out of|the of|the non|service

**δικῶν, πάλιν ἐκάστων ἀρχοντας ποιήσαι σύλλογον, ἀριστείων [943c] δὲ πέρι**  
Rechts|sachen, wieder je|einzelnen Amt|träger machen Versammlung, Tapferkeits|preise [943c] aber über  
suits, again of|each rulers to|make assembly, of|prizes [943c] but about

**κρίνεσθαι τὸν βουλόμενον ἐν τοῖς αὐτῶν ἔθνεσιν, μὴ περὶ προτέρου πολέμου**  
gerichtet|werden den wollenden in den ihres|selbst Stämmen, nicht über früheren Krieges  
to|be|judged the willing|one in the of|themselves tribes, not about earlier of|war

**μηδὲν παρεχόμενον μήτε τεκμήριον μήτε μαρτύρων πιστώσεις λόγων, αὐτῆς δὲ περὶ**  
nichts dar|bietend weder Beweis noch Zeugen Beglaubigungen Reden, selbst aber über  
nothing providing neither proof nor of|witnesses attestations of|words, of|itself but about

**τῆς στρατείας τότε γενομένης αὐτοῖς. στέφανον δὲ τὸ νικητήριον ἐκάστοις**  
der Heeres|zuges der damals geschehen|seienden ihnen. Kranz aber das Sieges je|einzelnen  
the expedition the then having|come|to|be to|them. crown but the victors to|each

**εἶναι θαλλοῦ· τοῦτον δὲ εἰς τὰ τῶν πολεμικῶν θεῶν ιερά, ὃν ἂν τις**  
zu|sein Zweig|les. diesen aber in die der kriegerischen Götter Heiligtümer, deren wohl jemand  
to|be of|a|branch. this but into the of|the warlike gods shrines, of|which ever someone

**βούληται, γράψαντα ἀναθεῖναι μαρτύριον εἰς τὴν τῶν ἀριστείων κρίσιν**  
wolle, geschrieben|habend auf|zustellen Zeugnis in die der Tapferkeits|preise Entscheidung  
may|wish, having|inscribed to|dedicate testimony into the of|the prizes|for|excellence judgment

**παντὸς τοῦ βίου καὶ τὴν τῶν δευτέρων καὶ τρίτων. ἐὰν δὲ στρατεύσηται μέν [943d]**  
des|ganzen des Lebens und die der Zweitens und Drittens. wenn aber Heer|diene zwar [943d]  
of|all the life and the of|the seconds and thirds. if and should|serve indeed [943d]

**τις, μὴ ἀπαγαγόντων δὲ τῶν ἀρχόντων οἰκαδε προσπέλθῃ τοῦ χρόνου,**  
jemand, nicht ab|geführt|habend aber der Amt|träger heim vor|weg|gehe der Zeit,  
someone, not of|leading|away having|by the rulers home he|go|off|before the time,

**λιποταξίου τούτων εἶναι γραφὰς ἐν τοῖς αὐτοῖς οἵς περὶ τῆς ἀστρατείας,**  
Fahnen|flucht dieser zu|sein Anklagen in den selben denen über der Nicht|Heer|dienstes,  
of|desertion of|these to|be indictments in the same wherein about the non|service,

**όφλοϋσιν τε τιμωρίαι ἐπέστωσαν αἴπερ καὶ πρόσθεν ἐτέθησαν.**  
verfallen und Strafen sollen|auferlegt|sein welche|gerade auch vorher gesetzt|wurden.  
they|incur and punishments let|be|imposed the|very|ones also formerly were|set.

**χρὴ μὲν δὴ πᾶσαν ἐπιφέροντα δίκην ἀνδρὶ πάντ' ἄνδρα φοβεῖσθαι τὸ μήτε**  
es|nötig|ist zwar ja jede bringend|auf Klage einem|Mann allen Mann zu|fürchten das weder  
it|is|necessary indeed then every bringing suit to|a|man every man to|fear the neither

**ἐπενεγκεῖν ψευδῆ τιμωρίαν, μήτ' οὖν ἐκόντα μήτ' ἄκοντα κατὰ [943e] δύναμιν—**  
auf|zuerlegen falsche Strafe, noch nun willigen noch unwillingen gemäß [943e] Kraft—  
to|inflict false punishment, neither then willing nor unwilling according|to [943e] power—

**παρθένος γὰρ Αἰδοῦς Δίκη λέγεταί τε καὶ ὄντως εἴρηται, ψεῦδος δὲ**  
Jungfrau denn der|Scham Gerechtigkeit wird|genannt und auch wirklich ist|gesagt|worden, Falschheit aber  
maiden for of|Modesty Justice is|called and also truly has|been|said, falsehood but

**αἰδοῖ καὶ δίκη νεμεσητὸν κατὰ φύσιν— τῶν τε οὖν ἄλλων εὐλαβεῖσθαι**  
der|Scham und der|Gerechtigkeit zorn|würdig gemäß Natur— der und nun anderen sich|hüten  
to|shame and to|justice hateful according|to nature— of the then others to|be|cautious

**πέρι πλημμελεῖν εἰς δίκην, διαφερόντως δὲ καὶ τῆς τῶν κατὰ πόλεμον**  
hinsichtlich sich|verfehlen in Klage, vorzugsweise aber auch der der bezüglich Krieg  
about to|offend into suit, differently but also of|the of|the according|to war

**ὅπλων ἀποβολῆς, μὴ διαμαρτών τις ἄρα τῶν ἀναγκαίων ἀποβολῶν, ὡς αἰσχρὰς**  
der|Waffen Verlustes, nicht ver|fehlend jemand wohl der notwendigen Verluste, wie schändliche  
of|arms loss, not missing someone then of|the necessary losses, as shameful

**αὐτὰς εἰς ὄνειδος τιθείς, ἀναξίω ἀναξίας ἐπάγη δίκας.**  
sie|selbst zu Schmach setzend, Un|würdigen un|würdige auf|lege Strafen.  
them into reproach putting, to|an|unworthy|man unworthy he|may|bring|on penalties.

# St. 944a

[Ἀθηναῖος]: ὥρδιον μὲν οὖν οὐδαμῶς διορίσαι τούτων θάτερον, ὅμως δὲ χρὴ τὸν  
leicht zwar nun keineswegs ab|zugrenzen dieser eines|von|beiden, dennoch aber es|nötig|ist den  
easy indeed then in|no|way to|define of|these either, yet but it|is|necessary the  
**νόμον ἀμῶς γέ πως ὁρίζειν πειρᾶσθαι κατὰ μέρη μύθῳ δὴ**  
Gesetz irgendwie zumindest irgendwie ab|zugrenzen sich|bemühen nach Teile. einem|Mythos ja  
law somehow indeed somehow to|define to|attempt according|to parts. with|a|myth indeed  
**προσχρώμενοι ἄμ' εἴπωμεν, εἰ κομισθεὶς ἐπὶ σκηνὴν ἄνευ τῶν ὅπλων**  
gebrauchend zugleich sagen|mögen, wenn gebracht|worden auf Bühne ohne der Waffen  
using at|once let|us|say, if having|been|brought onto stage without of|the arms  
**Πάτροκλος ἔμπνους ἐγένεθ', οἶον δὴ μυρίοις συνέπεσεν, τὰ δὲ πρότερα ἐκεῖνα**  
Patroklos lebendig wurde, gleichsam ja unzähligen zustieß, die aber früheren jene  
Patroclus alive became, as indeed with|countless it|befell, the but earlier those  
**ὅπλα, ἀ Πηλεῖ φησιν ὁ ποιητὴς παρὰ Θεῶν προϊκα ἐν τοῖς γάμοις**  
Waffen, welche Peleus sagt der Dichter von den|Göttern als|Mitgift in den Hochzeiten  
arms, which to|Peleus says the poet from gods as|dowry in the weddings  
**ἐπιδιθῆναι Θέτιδι, ταῦτα δὲ Ἐκτωρ εἶχεν, ἔξην ἀν τῶν τότε**  
überreicht|zu|werden Thetis, dieses aber Hektor hatte, war|erlaubt wohl der damaligen  
to|be|given to|Thetis, these but Hector had, it|was|possible then off|those as|many  
**ὅσοι κακοὶ ὄνειδίζειν ὅπλων ἀποβολὴν τῷ τοῦ Μενοιτίου. ἔτι δὲ**  
so|viele|wie Schlechten schmähen der|Waffen Verlust dem des Menoitiros. noch aber  
as bad to|reproach of|arms casting|away to|the of|the Menoetius. still but  
**ὅποσοι κατὰ κρημνῶν ῥιφέντες ἀπώλεσαν ὅπλα, [944b] ἢ**  
wie|viele|auch|immer hinab der|Abhänge hin|geworfen|worden verloren Waffen, [944b] oder  
as|many|as down|from cliffs having|been|thrown destroyed arms, [944b] or  
**κατὰ θάλατταν, ἢ χειμώνων ἐν κόποις ὑποδεξαμένης αύτοὺς ἔξαίφνης πολλῆς**  
auf Meer, oder Stürme in Mühlen auf|genommen|habend sie plötzlich großer  
down|through sea, or of|storms in toils having|received them suddenly of|much  
**ρύσεως ὕδατος, ἢ μυρί' ἀν ἔχοι τις τοιαῦτα παραμυθούμενος ἐπάδειν,**  
Strömung Wassers, oder unzählige wohl hätte jemand solches tröstend besingen,  
rush of|water, or countless perhaps might|have someone such soothing to|chánt,  
**εὔδιάβολον κακὸν καλλύνων· τεμεῖν δὴ χρεὼν κατὰ δύναμιν τὸ**  
leicht|entschuldbares Übel verschönend ab|zu|schneiden ja notwendig nach Kraft das  
easy|to|blame evil beautifying to|cut indeed needful according|to power the  
**μεῖζον καὶ τὸ δυσχερέστερον κακὸν ἀπὸ τοῦ ἐναντίου. σχεδὸν οὖν ἐν τοῖς ὄνειδεσιν ἔχει**  
größere und das schwierigeres Übel von dem Gegenteil. beinahe nun in den Schmähungen hat  
greater and the more|troublesome evil from the opposite. almost then in the reproaches has  
**τινὰ τομήν ἡ τούτων τῶν ὄνομάτων ἐπιφορά· ρίψασπις μὲν γὰρ οὐκ ἐν πᾶσιν**  
irgendeine Schnitt die dieser der Namen Anwendung. Schild|werfer zwar denn nicht in allen  
some cutting the of|these of|the names application shield|thrower indeed for not in all  
**ὄνομάζοιτ' ἀν δικαίως, [944c] ἀποβολεὺς δὲ ὅπλων. οὐχ ὁμοίως γάρ**  
würde|genannt|werden wohl mit|Recht, [944c] Verlierer aber der|Waffen. nicht gleich denn  
would|be|named perhaps justly, [944c] a|cast|away of|arms but. not similarly for  
**ὅ τε ἀφαιρεθεὶς μετ' εἰκυίας βίας γίγνοιτ' ἀν ρίψασπις**  
der|welche und beraubt|worden mit angemessener Gewalt würde|werden wohl Schild|werfer  
he|who and having|been|stripped with likely force would|become perhaps shield|thrower  
**ὅ τε ἀφεὶς ἐκών, διαφέρει δὲ ὅλον που καὶ τὸ πᾶν. ὥδ'**  
der|welche und los|gelassen|habend freiwillig, unterscheidet|sich aber ganz irgendwie auch das All. so  
he|who and having|let|go willing, differs but whole somewhere and the all. thus  
**οὖν δὴ λεγέσθω νόμῳ· ἐὰν καταλαμβανόμενός τις ὑπὸ πολεμίων καὶ ἔχων**  
nun ja werde|gesagt im|Gesetz: wenn ergriffen|werdend jemand von Feinden und habend  
then indeed let|it|be|said by|law: if being|seized someone by enemies and having  
**ὅπλα μὴ ἀναστρέψῃ καὶ ἀμύνηται, ἀφῇ δὲ ἐκών ἢ ρίψη, ζωὴν**  
Waffen nicht um|kehre und sich|wehre, lasse|fahren aber freiwillig oder werfe, Leben  
weapons not may|turn|back and may|defend|himself, may|let|go but willing or may|throw|away, life  
**αἰσχρὰν ἀρνύμενος μετὰ κάκης μᾶλλον ἢ μετ' ἀνδρείας καλὸν καὶ εὐδαίμονα**  
schändliches erringend mit Schlechtigkeit mehr als mit Mannes|mut schön und glückselig  
shameful winning with baseness rather than with courage noble and fortunate  
**Θάνατον, τοιαῦτης μὲν ὅπλων ἀποβολῆς ἔστω [944d] δίκη ρίψητων, τῆς**  
Tod, solcher|Art zwar der|Waffen Verlust sei [944d] Strafe der|fort|geworfenen, der  
death, of|such indeed of|weapons loss let|there|be [944d] penalty of|the|thrown, of|the

**δὲ εἰρημένης ἔμπροσθεν ὁ δικάζων μὴ ἀμελείτω σκοπεῖν. τὸν γὰρ κακὸν**  
 aber vorher|gesagten zuvor der Richtende nicht vernachlässige zu|prüfen. den nämlich schlechten  
 but having|been|said before the judging not let|him|neglect to|consider. the for bad|man  
**ἀεὶ δεῖ κολάζειν, ἵν' ἀμείνων ἥ, οὐ τὸν δυστυχῆ· οὐδὲν γὰρ πλέον.**  
 immer ist|nötig zu|bestrafen, damit besser er|sei, nicht den Unglücklichen nichts denn mehr.  
 always it|is|necessary to|punish, so|that better may|be, not the unlucky|man nothing for more.  
**ζημία δὴ τῷ τὴν τοιαύτην ἀμυντηρίων ὅπλων εἰς τούναντίον**  
 Strafe ja dem die solche der|abwehrenden Waffen in das|Entgegengesetzte  
 penalty indeed to|the the such of|defensive of|weapons into the|opposite  
**ἀφέντι δύναμιν τίς ἄρα γίγνοιτ' ἀν πρόσφορος; οὐ γὰρ δυνατὸν**  
 entlassen|habendem Kraft wer wohl würde|werden wohl angemessen; nicht denn möglich  
 having|let|go power what then might|become perhaps suitable; not for possible  
**ἄνθρωπῳ δράν τούναντίον ὡς ποτε θεόν φασι δράσαι, Καινέα τὸν**  
 dem|Menschen zu|tun das|Entgegengesetzte wie einst einen|Gott sagen|sie getan|zu|haben, Kaineus den  
 for|a|man to|do the|opposite as once a|god they|say to|do, Caineus the  
**Θετταλὸν ἐκ γυναικὸς μεταβαλόντα εἰς ἀνδρὸς φύσιν· ἦν γὰρ ἀνδρὶ**  
 Thessalian aus Frau verwandelt|habend in Mannes Natur es|war denn dem|Mann  
 Thessalian out|of of|a|woman having|changed into of|a|man nature was for to|a|man  
**ριψάσπιδι τρόπον τινὰ πρέπουσα πασῶν μάλιστα [944e] ἡ κείνη τῇ**  
 Schild|werfer in|der|Art gewissermaßen geziemend aller am|meisten [944e] die jener der  
 to|a|shield|thrower manner some fitting of|all most [944e] the to|that the  
**γενέσει ἐναντίᾳ γένεσις, εἰς γυναικά ἐξ ἀνδρὸς μεταβαλοῦσα, τιμωρία**  
 Geburt entgegengesetzte Geburt, in Frau aus Mann sich|verwandelt|habend, Strafe  
 generation opposite into woman out|of a|man having|changed, punishment  
**τούτῳ γενομένῃ.**  
 diesem geworden|seiend.  
 to|this having|become.

## St. 945a

[Αθηναίος]: νῦν δ' ὅτι τούτων ἐγγύτατα φιλοψυχίας ἔνεκα, ἵνα τὸν ἐπίλοιπον βίον μὴ  
 jetzt aber dass hiervon am|nächsten der|Lebensliebe wegen, damit den verbleibenden Lebens nicht  
 now but that of|these closest of|love|of|life for|the|sake|of, so|that the remaining life not  
**κινδυνεύῃ, ζῆ δὲ ὡς πλεῖστον χρόνον ὧν κακὸς ὄνειδει συνεχόμενος,**  
 gefährde, lebe aber so möglichst|viel Zeit seiend schlecht mit|Schmach bedrängt|werdend,  
 may|be|in|danger, may|live but as the|most time being bad by|reproach being|pressed,  
**ἔστω νόμος δέ επὶ τούτοις· Ἀνὴρ ὃς ἀν ὄφλη δίκην ὡς αἰσχρῶς**  
 sei Gesetz dieses hinsichtlich dieser Mann der wohl verfalle Strafe als schändlich  
 let|there|be law this upon these man who ever may|incur penalty as shamefully  
**ἀποβαλὼν ὅπλα πολεμικά, τούτῳ μήτ' οὖν τις στρατηγὸς μήτ' ἄλλος**  
 weggeworfen|habend Waffen kriegerische, diesem weder nun irgendein Feldherr noch ein|anderer  
 having|thrown|away weapons warlike, to|this neither then anyone general nor other  
**ποτὲ τῶν κατὰ πόλεμον ἀρχόντων ὡς ἀνδρὶ στρατιώτῃ χρήσηται μηδ'**  
 jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem Mann Soldaten sich|bedienen|möge  
 ever of|the in|respect|to war ruling as to|a|man soldier may|employ nor|even  
**εἰς τάξιν κατατάξῃ μηδ' ἡντιοῦν· εἰ δὲ μή, κατευθύνειν αὐτοῦ**  
 noch in Ordnung ein|teilen|möge auch|nur|irgendeine wenn aber nicht, zu|rechenschaft|ziehen von|ihm  
 into rank may|enroll nor|even any|whatsoever if but not, to|call|to|account his  
**τὸν εὕθυνον, ἀν μὲν ἢ τοῦ μεγίστου τιμήματος ὁ τάξας τὸν**  
 den Rechenschaftsbericht, falls nun er|sei des größten Strafmaßes der verfügt|t|habende den  
 the account, perhaps indeed may|be of|the greatest assessment the having|assigned the  
**κακόν, χιλίας, ἀν δὲ τοῦ δευτέρου, πέντε μνᾶς, ἀν δὲ τοῦ τρίτου, τρεῖς**  
 Schlechten, tausend, wenn aber des zweiten, fünf Minen, wenn aber des dritten, drei  
 bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas, perhaps but of|the third, three  
**μνᾶς, ἀν δὲ τοῦ τετάρτου, μνᾶν. ὁ δὲ ὄφλων τὴν δίκην πρὸς τῷ**  
 Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der aber verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem  
 minas, perhaps but of|the fourth, mina. the but having|incurred the penalty in|addition|to the  
**ἀφεῖσθαι τῶν ἀνδρείων κινδύνων κατὰ φύσιν τὴν αὐτοῦ προσαποτεισάτω**  
 los|gelassen|werden der tapferen Gefahren gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich  
 to|be|released of|the brave dangers according|to nature the his|own let|him|pay|in|addition  
**μισθόν, χιλίας μέν, ἀν τοῦ μεγίστου τιμήματος ἥ, πέντε δέ, τοῦ δευτέρου,**  
 Lohn, tausend zwar, falls des größten Strafmaßes sei, fünf aber, des zweiten,  
 payment, thousand indeed, perhaps of|the greatest assessment may|be, five but, of|the second,  
**τρεῖς δέ, ἀν [945b] τοῦ τρίτου, μνᾶν δὲ ὠσαύτως, καθάπερ οἱ πρόσθεν, τοῦ**  
 drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine aber ebenso, wie die vorher, des  
 three but, perhaps [945b] of|the third, mina but likewise, just|as the before, of|the

**ΤΕΤΑΡΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ.**      **ΕΥΘΥΝΩΝ**      **δὴ πέρι τίς ἡμῖν λόγος ἀν εἴη**  
vierten Teiles. der|Rechnungslegungen ja über welcher uns Rede wohl wäre  
fourth part. of|audits indeed about what to|us argument perhaps might|be

**πρέπων ἀρχόντων γενομένων τῶν μὲν κατὰ τύχην κλήρου καὶ ἐπ' ἐνιαυτόν,**  
passend der|Herrschenden geworden der zwar nach Zufall des|Loses und für Jahr,  
fitting of|rulers having|become of|the indeed according|to chance of|lot and for a|year,

**τῶν δ' εἰς πλείσια ἔτη καὶ ἐκ προκρίτων; τῶν δὴ τοιούτων εὐθυντῆς τίς**  
der aber in mehr Jahre und aus Vorgereichten; der ja solchen Rechnungsprüfer wer  
of|the but for more years and out|of prechosen; of|the indeed such auditor who

**ἰκανός, ἀν τίς τί εἴπιη σκολιὸν αὐτῶν ἢ καμφθεὶς ὑπὸ βάρους μὲν**  
geeignet, falls jemand etwas sage verkehrt von|ihrn oder gebogen|worden unter Last zwar  
sufficient, ever someone something may|say crooked of|them or having|been|bent under weight indeed

**τὴν ἀρχὴν πράξῃ, τῆς δ' αὐτοῦ δυνάμεως ἐνδείᾳ πρὸς τὴν τῆς ἀρχῆς ἀξίαν;**  
die Herrschaft verrichte, der aber seiner Kraft im|Mangel gegenüber die der Herrschaft Wert;  
the office may|do, of|the but his|own power in|lack toward the of|the office worth;

**ράδιον μὲν οὐδαμῶς [945c] εὑρεῖν τῶν ἀρχόντων ἄρχοντα ὑπερβάλλοντα πρὸς**  
leicht zwar keineswegs [945c] zu|finden der Herrschenden einen|Herrlicher übertreffenden in  
easy indeed in|no|way [945c] to|find of|the of|rulers ruler surpassing toward

**ἀρετὴν, ὅμως δὲ πειρατέον εὐθυντάς τινας ἀνευρίσκειν θείους. ἔχει γάρ**  
Tugend, dennoch aber ist|zu|versuchen Prüfer einige zu|finden göttliche. es|verhält|sich denn  
virtue, nevertheless but must|try auditors some to|discover divine. it|holds for

**οὖν οὕτω. πολλοὶ καιροὶ πολιτείας λύσεώς εἰσιν, καθάπερ νεώς ἢ**  
nun so. viele Gelegenheiten der|Verfassung Auflösung sind, gleichwie eines|Schiffes oder  
then thus. many times of|polity of|dissolution are, just|as of|a|ship or

**ζώου τινός, οὓς ἐντόνους τε καὶ ὑποζώματα καὶ νεύρων ἐπιτόνους, μίαν**  
eines|Lebewesens irgendeines, welche gespannt auch und Untergurte und der|Sehnen gestraffte, eine  
of|an|animal of|some, which tight and also braces and of|cords stretched, one

**οὔσαν φύσιν διεσπαρμένην, πολλαχοῦ πολλοῖς ὄνόμασιν προσαγορεύομεν· εἰς δὲ**  
seiende Natur zerstreut, vielerorts vielen Namen benennen|wir. einer aber  
being nature having|been|scattered, in|many|places to|many by|names we|call. one but

**οὗτος οὐ σμικρότατος καιρὸς τοῦ σώζεσθαί τε καὶ διαλυθεῖσαν οἶχεσθαι**  
dieser nicht der|geringste Zeitpunkt des gerettet|werdens und auch aufgelöst fortzugehen  
this not smallest opportunity of|the to|be|saved and also having|been|dissolved to|gō|off

**[945d] πολιτείαν. ἀν μὲν γάρ οἱ τοὺς ἄρχοντας ἔξευθύνοντες**  
[945d] Verfassung. wenn nun denn die die Herrschenden gründlich|zur|Rechnung|Ziehenden  
[945d] polity. perhaps indeed for the the rulers examining

**βελτίους ὥσιν ἔκείνων, καὶ τοῦτ' ἐν δίκῃ ἀμέμπτω τε καὶ ἀμέμπτως, ἢ πᾶσα οὕτω**  
besser seien als|jene, und dies in gerechter tadellosen und auch tadellos, die ganze so  
better may|be than|those, and this in justice blameless and also blamelessly, the whole thus

**θάλλει τε καὶ εὐδαιμονεῖ χώρα καὶ πόλις· ἐὰν δ' ἄλλως τὰ περὶ τὰς εὐθύνας**  
blüht und auch gedeiht Land und Stadt. wenn aber anders die bezüglich die Rechenschaften  
thrives and also prospers land and city. if|ever but otherwise the about the audits

**τῶν ἀρχόντων γίγνηται, τότε λυθείσης τῆς τὰ πάντα πολιτεύματα**  
der Herrschenden geschehe, dann aufgelöst|wordenen der die alle Verfassungen  
of|the rulers may|happen, then having|been|loosed of|the the all polities

**συνεχούσης εἰς ἐν δίκης, ταύτη πᾶσα ἀρχὴ διεσπάσθη χωρὶς**  
zusammenhaltenden in eins der|Gerechtigkeit, hierbei jede Herrschaft wurde|zerrissen getrennt  
holding|together into one of|justice, in|this|way every office was|torn|apart apart

**ἔτέρα ἀπ' ἄλλης, καὶ οὐκ εἰς τὸ αὐτὸ τῇ νεύουσαι, [945e] πολλὰς ἐκ μιᾶς τὴν**  
eine|andere von anderer, und nicht in das gleiche noch neigend, [945e] viele aus einer die  
another from another, and not into the same any|more inclining, [945e] many out|of one the

**πόλιν ποιοῦσαι, στάσεων ἐμπλήσασαι ταχὺ διώλεσαν. διὸ δὴ δεῖ**  
Stadt machend, von|Bürgerkriegen erfüllt|habend schnell vernichteten|sie. deshalb ja ist|nötig  
city making, of|factions having|filled quickly they|destroyed. therefore indeed it|is|necessary

**πάντως τοὺς εὐθύνους θαυμαστοὺς πᾶσαν ἀρετὴν εἶναι.**  
durchaus die Rechnungsprüfer bewundernswert jede Tugend zu|sein.  
altogether the auditors admirable every virtue to|be.

# St. 946a

[Ἀθηναῖος]: **τεκταινώμεθα δή τινα τρόπον αύτῶν τοιάνδε γένεσιν.** κατ' ἐνιαυτὸν

lassen|uns|ersinnen ja irgendeine Weise von|i|hnen eine|solche Entstehung. pro Jahr  
let|us|devise indeed some way of|them such|as|this origin. according|to year

**ἔκαστον μετὰ τροπὰς ἥλιου τὰς ἐκ θέρους εἰς χειμῶνα συνιέναι χρεὼν πᾶσαν**

jedes nach Wendungen der|Sonne die aus Sommer in Winter sich|versammeln ist|nötig die  
each after turnings of|sun the from summer into winter to|assemble needful whole

**τὴν πόλιν εἰς Ἡλίου κοινὸν καὶ Ἀπόλλωνος τέμενος, τῷ θεῷ ἀποφανουμένους**

ganze Stadt in des|Helios gemeinsames und Apollons Heiligtum, dem Gott ernennend  
the city into of|Helios common and of|Apollo precinct, to|the god declaring

**ἄνδρας αύτῶν τρεῖς, δύνανται ἔκαστος αύτῶν ἡγῆται πάντη ἄριστον εἶναι,**  
Männer ihrer drei, welchen wohl jeder von|i|hnen halte überall besten zu|sein,  
men of|themselves three, whom ever each of|them may|consider altogether best to|be,

**πλὴν αὐτοῦ, μὴ ἔλαττον πεντήκοντα γεγονότα ἔτῶν. τῶν δὲ προκριθέντων**  
außer seiner, nicht weniger fünfzig geworden|seiend Jahre. der aber vor|gewählten  
except him|self, not less fifty having|become of|years. of|the but having|been|preselected

**οὐς ἂν πλεῖστοι ἐνέγκωσι, τούτους ἐκλέξαι μέχρι τῶν ἡμίσεων, ἐὰν ἄρτιοι**

welche wohl die|meisten vor|brächten, diese aus|wählen bis der Hälften, wenn voll|zählig  
whom ever most may|bring, these to|choose up|to of|the halves, if|ever even

**γίγνωνται, περιττοὶ δὲ ἐὰν ὕσιν, ἔνα ἀφελεῖν, ὡς ἂν ἐλάχισται γένωνται,**  
sie|werden, überzählig aber wenn sie|seien, einen ab|ziehen, dem wohl die|wenigsten werden,  
may|become, odd but if|ever may|be, one to|remove, to|whom ever fewest may|become,

**καταλιπεῖν δὲ τοὺς ἡμίσεις αύτῶν πλήθει τῶν ψήφων ἀποκρίναντας, ἐὰν δέ**  
übrig|lassen aber die Hälften von|i|hnen an|Menge der Stimmen ausgewählt|habend, falls aber  
to|leave|behind but the halves of|them by|magnitude of|the of|votes having|selected, if|ever but

**τισιν ἵσαι γίγνωνται καὶ τὸν ἡμισυν ἀριθμὸν πλείω ποιῶσιν, ἀφελεῖν τὸ πλέον**  
manchen gleiche werden und die halbe Zahl größer machen, ab|ziehen das Mehr  
to|some equal may|become and the half number more may|make, to|remove the more

**ἀποκρίναντας νεότητι, [946b] τοὺς δὲ ἄλλους ἐγκρίναντας φέρειν αὖθις,**  
ausgewählt|habend in|der|Jugend, [946b] die aber anderen bestätigt|habend bringen wiederum,  
having|selected youth, [946b] the but others having|approved to|bring again,

**μέχριπερ ἂν τρεῖς λειφθῶσιν ἄνισοι ἐὰν δὲ ἡ πᾶσιν ἡ τοῖν δυοῖν**  
bis|wohin|eben wohl drei übrig|gelassen|werden|mögen un|gleich wenn aber oder allen oder den beiden  
until|exactly ever three be|left unequal if but or to|all or to|the two

**ἵσαι γίγνωνται, τῇ ἀγαθῇ μοίρᾳ καὶ τύχῃ ἐπιτρέψαντας, κλήρῳ διελόντας**  
gleich werden|mögen, der guten Anteil|Schicksal und Glück über|geben|habend, dem|Los geteilt|habend  
equal may|become, to|the good share|fate and luck having|entrusted, by|lot having|divided

**τὸν νικῶντα καὶ δεύτερον καὶ τρίτον στεφανῶσαι θαλλῷ, καὶ τὰ ἀριστεῖα**  
den siegend|seien und zweiten und dritten zu|bekränzen mit|Zweig, und die Tapferkeits|preise  
the winning and second and third to|crown with|a|sprig, and the prizes

**ἀποδόντας πᾶσιν ἀνειπεῖν ὅτι Μαγνήτων ἡ κατὰ θεὸν πάλιν**  
zurück|gegeben|habend allen aus|rufen|zu dass der|Magnesier die gemäß Gott wieder  
having|given|back to|all to|announce that of|Magnesians the according|to god again

**τυχοῦσα σωτηρίας πόλις, ἀποφήνασσα ἀρτῆς Ἡλίῳ ἄνδρας τοὺς**  
erlangt|habend der|Rettung Stadt, öffentlich|kund|gemacht|habend ihrer|selbst dem|Helios Männer die  
having|obtained of|salvation city, having|declared her|self to|Helios men the

**ἀρίστους τρεῖς, ἀκροθίνιον Ἀπόλλωνι [946c] κατὰ τὸν παλαιὸν νόμον ἀνατίθησι**  
besten drei, Erstlings|beute dem|Apollon [946c] gemäß den alten Brauch|Gesetz weilt  
best three, first|fruits to|Apollo [946c] according|to the ancient custom|law dedicates

**κοινὸν καὶ Ἡλίῳ, ὄσοντερο ἂν ἔπωνται χρόνον τῇ κρίσει. τούτους δὲ**  
gemeinsam und dem|Helios, soll|lange|wie wohl folgen|mögen Zeit der Entscheid|ung. diese aber  
common and to|Helios, as|long|as ever they|may|follow time to|the judgment. these but

**πρώτῳ μὲν ἐνιαυτῷ δώδεκα εύθύνους ἀποδεῖξαι, μέχριπερ ἂν ἐκάστῳ πέντε καὶ**  
im|ersten zwar im|Jahr zwölf Rechnungs|prüfer fest|setzen|zu, bis|gerade wohl jedem fünf und  
in|the|first indeed year twelve auditors to|appoint, until|exactly ever to|each five and

**ἐβδομήκοντα ἔτη συμβῇ γενόμενα, τὸ λοιπὸν δὲ τρεῖς ἀεὶ**  
siebzig Jahre sich|füge|möge geworden|seiend, das Übrige aber drei stets  
seventy years should|happen having|become, the remaining but three always

**προσγιγνέσθων κατ' ἐνιαυτόν· οὗτοι δὲ τὰς ἀρχὰς πάσας δώδεκα μέρη διελόμενοι**  
hinzukommen|sollen pro Jahr. diese aber die Ämter alle zwölf Teile unter|geteilt|habend  
let|be|added each year. these but the offices all twelve parts having|divided

**πάσαις βασάνοις χρώμενοι ἐλευθέραις ἐλεγχόντων. οἰκούντων δέ, ὅσον ἀν**  
allen Prüf|mitteln sich|bedienend freien prüfen|sollen. der|Wohnenden aber, so|viel|wie wohl  
with|all tests using free of|examining. of|dwelling but, as|much|as ever

**[946d] εύθύνωσιν χρόνον, ἐν τῷ τοῦ Ἀπόλλωνός τε καὶ Ἡλίου**  
[946d] zur|Rechenschaft|ziehen|mögen Zeit, in dem des Apollon sowohl als|auch Helios  
[946d] they|may|audit time, in the of|the Apollo and also of|Helios

**τεμένει, ἐν ᾕπερ ἔκριθσαν· καὶ τὰ μὲν ιδίᾳ ἔκαστος, τὰ δὲ καὶ**  
Heiligtum, in welchem|gerade entschieden|wurden und die zwar privat jeder, die aber auch  
precinct, in which|indeed were|judged and the indeed privately each, the but and

**κοινῇ μετ' ἄλλήλων κρίναντες τοὺς ἄρξαντας τῇ πόλει,**  
gemeinsam mit einanders entschieden|habend die geherrscht|habenden der Stadt,  
in|common with one|another having|judged those having|ruled for|the city,

**ἀποφηνάντων, εἰς τὴν ἀγορὰν γράμματα καταθέντες, περὶ ἐκάστης**  
sollen|offen|kund|machen, in den Markt Schrift|stücke nieder|gelegt|habend, über jeder  
let|them|declare, into the agora writings having|set|down, about each

**ἀρχῆς ὅτι χρὴ παθεῖν ἡ ἀποτίνειν κατὰ τὴν τῶν εὐθύνων**  
Amtsführung dass es|nötig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen gemäß die der Rechnungs|prüfer  
office that it|is|necessary to|suffer or to|pay according|to the of|the auditors

**γνώμην. ἡτις δ' ἀν τῶν ἀρχῶν μὴ ὁμολογῇ κεκρίσθαι**  
Meinung. welche|auch|immer aber|nun wohl der Ämter nicht ein|räumen|möge entschieden|zu|sein  
opinion. whichever but ever of|the offices not should|agree to|have|been|judged

**δικαίως, εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς δικαστὰς εἰσαγέτω τοὺς εὐθύνους, καὶ ἐὰν μὲν**  
gerecht, zu den Ausgewählten Richter ein|führen|soll die Rechnungs|prüfer, und wenn zwar  
justly, to the chosen judges let|bring|in the auditors, and if indeed

**ἀποφύγη τις τὰς εὐθύνας, αὐτῶν τῶν εὐθύνων [946e] κατηγορείτω,**  
ent|gehen|möge jemand die Rechen|schaften, derer der Rechnungs|prüfer [946e] an|klagen|soll,  
should|escape someone the audits, of|them of|the auditors [946e] let|accuse,

**ἐὰν ἐθέλῃ· ἐὰν δὲ ἀλῶ, ἐὰν μὲν ἡ τῷ θανάτου**  
wenn wolle|möge: wenn aber überführt|werde|möge, wenn zwar sei|möge einem des|Todes  
if he|may|wish if but he|be|convicted, if indeed there|be to|someone of|death

**τετιμημένον ὑπὸ τῶν εὐθύνων, ὥσπερ ἀνάγκη, ἀπλῶς θυησκέτω, τῶν**  
ver|anschlagt|worden von den Rechnungs|prüfern, gleich|wie Not|wendigkeit, schlicht sterbe|soll, der  
having|been|assessed by the auditors, just|as necessity, simply let|him|die, of|the

**δ' ἄλλων τιμημάτων ὃν ἀν δυνατὸν ἡ διπλῆν τεῖσαι, διπλασίαν τινέτω.**  
aber anderen Straf|maße deren wohl möglich sei|möge doppelte zu|zahlen, doppelte entrichte|soll.  
but other penalties of|which ever possible it|may|be double to|pay, double let|him|pay.

**τὰς δ' εὐθύνας αὐτῶν τούτων ἀκούειν χρὴ τίνες ἔσονται καὶ τίνα τρόπον.**  
die aber Rechenschaften ihrer hiervon zu|hören es|nötig|ist wer werden und welchen Weg|Art.  
the but audits of|them of|these to|hear it|is|necessary who will|be and what manner.

## St. 947a

**[Ἀθηναῖος]: ζῶσι μὲν οὖν τούτοις τοῖς παρὰ πάσης τῆς πόλεως ἀριστείων**  
leben|mögen zwar nun diesen den von der|ganzen der Stadt Tapferkeits|preise  
live indeed therefore to|these the from every the city of|prizes

**ἥξιωμένοις προεδρίαι τ' ἐν ταῖς πανηγύρεσι πάσαις ἔστωσαν, ἔτι δὲ**  
für|würdig|geachteten Ehren|sitze und|auch in den Fest|versammlungen allen sollen|sein, noch dazu  
having|been|honored front|seats and in the festivals all let|them|be, further but

**τῶν εἰς τοὺς Ἑλληνας κοινῇ θυσιῶν καὶ θεωριῶν καὶ ὅσων ἀν**  
der zu den Hellenen gemeinsam Opfer und Fest|gesandtschaften und wie|viele auch|immer  
of|the into the Greeks in|common sacrifices and sacred|embassies and of|as|many ever

**ἔτερων κοινωνῶσιν ιερῶν, ἐκ τούτων τοὺς ἄρχοντας τῆς θεωρίας ἐκάστης**  
anderer sie|teilnehmen|mögen heiligen, aus diesen die Leiter der Gesandtschaft jeder  
other they|may|share sacred|things, from these the leaders of|the embassy of|each

**ἔκπεμπτειν, καὶ τούτους μόνους δάφνης στεφάνω τῶν ἐν τῇ πόλει κεκοσμημένους**  
aus|senden, und diese allein des|Lorbeers mit|Kranz der in der Stadt ge|schmückt|worden  
to|send|out, and these alone of|laurel with|a|crown of|the in the city having|been|adorned

**εἶναι, καὶ ιερέας μὲν πάντας τοῦ Ἀπόλλωνός τε καὶ Ἡλίου, ἀρχιέρεων δὲ ἔνα**  
zu|sein, und Priester zwar alle des Apollon und|auch und Helios, Ober|priester aber einen  
to|be, and priests indeed all of|the Apollo and also of|Helios, of|high|priests but one

**κατ' ἐνιαυτὸν τὸν πρῶτον κριθέντα τῶν γενομένων ἐκείνω τῷ ἐνιαυτῷ [947b]**  
pro Jahr den ersten gewählt|worden von geworden|seienden jenem dem Jahr [947b]  
per year the first having|been|chosen of|the having|become to|that the year [947b]

**τῶν ιερέων, καὶ τούνομα ἀναγράφειν τούτους κατ' ἐνιαυτόν, ὅπως ἀν γίγνηται μέτρον**  
der Priester, und den|Namen ein|schreiben dessen pro Jahr, damit wohl werde|möge Maß  
of|the priests, and the|name to|inscribe of|this each year, so|that ever it|may|become measure

**ἀριθμοῦ τοῦ χρόνου, ἔως ἀνὴρ πόλις οἰκῆται.** τελευτήσασι δὲ  
der|Zahl des Zeitraums, solange auch|immer die Stadt bewohnt|werde. den|verstorbenen|Sejenden aber  
of|number of|the time, until ever the city be|inhabited. to|the|dead but

**προθέσεις καὶ ἐκφορὰς καὶ θήκας διαφόρους εἶναι τῶν ἄλλων πολιτῶν λευκὴν**  
Auf|bahrungen und Aus|träge und Gräber verschieden|artige zu|sein der anderen Bürger. weiße  
layings|out and carryings|out and tombs different to|be of|the other citizens. white

**μὲν τὴν στολὴν ἔχειν πᾶσαν, θρήνων δὲ καὶ ὀδυρμῶν χωρὶς γίγνεσθαι, κορῶν**  
zwar die Gewand zu|haben ganz, Klag|lieder aber und Weh|klagen ohne zu|geschehen, Mädchen  
indeed the dress to|have all, of|laments but and of|wailings apart to|happen, of|maidens

**δὲ χορὸν πεντεκαίδεκα καὶ ἀρρένων ἔτερον περιισταμένους τῇ κλίνῃ**  
aber Chor fünfzehn und Männer einen|anderen um|stehend|seiente der Lager|statt  
but choir fifteen and of|males another standing|around by|the couch

**ἐκατέρους οἷον ὕμνον πεποιημένον ἔπαινον [947c] εἰς τὸν ιερέας ἐν μέρει**  
je|weils|beide gleichsam Hymnus gemacht|worden Lob [947c] auf die Priester in Teil  
each|group as|a|kind|of hymn having|been|made praise [947c] toward the priests in turn

**ἐκατέρους ἄδειν, εὐδαιμονίζοντας ὡδῷ διὰ πάσης τῆς ἡμέρας· ἔωθεν δ'**  
je|weils|beide zu|sing, für|selig|erklärend durch|Gesang durch ganze der Tages morgens aber|nun  
each to|sing, proclaiming|blessed with|song through all the day at|dawn but

**εἰς τὴν θήκην φέρειν αὐτὴν μὲν τὴν κλίνην ἐκάτον τῶν νέων τῶν ἐν τοῖς**  
in die Grab|kammer zu|tragen sie zwar die Bahre hundert der jungen|Männer der in den  
into the tomb to|bear her|self indeed the couch a|hundred of|the youths of|the in the

**γυμνασίοις, οὓς ἀν οἱ προσήκοντες τοῦ τελευτήσαντος ἐπιόψωνται, πρώτους**  
Gymnasien, welche auch|immer die Verwandte des Verstorbenen er|blicken|mögen, zuerst  
gymnasia, whom ever the kinsmen of|the deceased they|may|choose, first

**δὲ προϊέναι τὸν ἡθέοντας τὴν πολεμικὴν σκευὴν ἐνδεδυκότας ἐκάστους, σὺν τοῖς**  
aber voran|gehen die Jünglinge die Kriegs Aus|rüstung an|getan|habend je|einzelne, mit den  
but to|go|before the young|men the warlike gear having|put|on each, with the

**ἴπποισι μὲν ἵππεας, σὺν δὲ ὅπλοις ὀπλίτας, καὶ τοὺς ἄλλους ὥσαύτως, παῖδας δὲ**  
Pferden zwar Reiter, mit aber Waffen Hopliten, und die anderen ebenso, Knaben aber  
horses indeed horsemen, with but arms heavy|infantry, and the others likewise, boys but

**περὶ αὐτὴν τὴν κλίνην ἔμπροσθεν τὸ πάτριον μέλος ἐφυμνεῖν, καὶ [947d] κόρας**  
um selbst die Bahre vorne das vater|ländische Lied mit|besingen, und [947d] Mädchen  
around the|very the couch in|front the ancestral song to|hymn, and [947d] maidens

**ἐπομένας ἔξοπισθεν ὅσαι τ' ἀν γυναικες τῆς παιδοποιήσεως**  
folgend|seieind hinten|nach so|viele|wie und|auch auch|immer Frauen der Kinder|zeugung  
following behind as|many|as and ever women of|the childbearing

**ἀπηλλαγμέναι τυγχάνωσιν, μετὰ δὲ ταῦτα ιερέας τε καὶ ιερείας ὡς**  
Ios|gesprochen|worden sich|finden|mögen, nach aber diesem Priester und|auch und Priesterinnen als  
having|been|released happen|to|be, after but these|things priests and also priestesses as

**καθαρεύοντι τῷ τάφῳ ἔπεσθαι, ἐὰν ἄρα καὶ τῶν ἄλλων εἵργωνται τάφων,**  
rein|seiedem dem Grab zu|folgen, wenn also auch von anderen aus|geschlossen|seien|mögen Gräber,  
being|pure to|the tomb to|follow, if then also of|the other they|be|excluded graves,

**ἐὰν καὶ τὸ τῆς Πυθίας οὔτω τε καὶ ταύτη σύμψηφον ἦ. θήκην δὲ**  
wenn auch das der Pythis so und|auch und dieser übereinstimmend sei|möge. Grab|kammer aber  
if also the of|the Pythia thus and also to|this agreeing be. a|tomb but

**ύπὸ γῆς αὐτοῖς εἰργασμένην εἶναι ψαλίδα προμήκη λίθων ποτίμων καὶ**  
unter Erde ihnen gefertigt|worden zu|sein lang|gestreckt sehr|lang Steine wert|beständig und  
under earth for|them having|been|wrought to|be long|vault very|long of|stones enduring and

**ἀγήρων εἰς δύναμιν, ἔχουσαν κλίνας παρ' ἄλλήλας λιθίνας κειμένας, [947e]**  
un|alter|bar nach Fähigkeit, habend Lager neben einander steinerne liegend|seiente, [947e]  
ageless to|the|extent power, having couches beside one|another stone lying, [947e]

**οὐ δὴ τὸν μακάριον γεγονότα θέντες, κύκλῳ χώσαντες,**  
wovon ja den seligen geworden|seienten gesetzt|habend, im|Kreis verscharrt|habend,  
where|of indeed the blessed having|become having|placed, in|a|circle having|heaped|earth,

**πέριξ δένδρων ἄλσος περιφυτεύσουσι πλὴν κώλου ἐνός, ὅπως ἀν αὕξην**  
ringsum Bäume Hain herum|bepflanzen|werden außer Ecke|Abschnitt eines, damit wohl Zuwachs  
round|about of|trees grove they|will|plant|around except of|a|stump of|one, so|that ever growth

**ὁ τάφος ἔχη ταύτην τὴν εἰς τὸν ἄπαντα χρόνον ἐπιδεῆ χώματος τοῖς**  
der Grab habe|möge diese die für den ganzen Zeitraum bedürftig Erd|boden den  
the tomb may|have this the into the whole time needing of|earth for|those

**τιθεμένοις· κατ' ἐνιαυτὸν δὲ ἀγῶνα μουσικῆς αὐτοῖς καὶ γυμνικὸν ἴππικόν**  
nieder|setzenden jährlich Jahr aber Wett|kampf Musik ihnen und gymnischen reiterlichen  
placing each year but contest of|music for|them and athletic equestrian

**τε θήσουσιν.**  
und|auch werden|an|setzen.  
and they|will|establish.

[Ἀθηναῖος]: τὰ μὲν δὴ γέρα ταῦτα τοῖς τὰς εὐθύνας διαφυγοῦσιν· ἀν δέ τις die zwar ja Ehrengaben diese den die Rechenschaften entkommen|seienden· wohl aber jemand the indeed then honors these to|the the audits having|escaped· perhaps but someone

**τούτων, πιστεύων τῷ κεκρίσθαι,** τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ἐπιδείξῃ κακὸς von|diesen, vertrauend dem entschieden|worden|zu|sein, die menschliche Natur zeige|möge schlecht of|these, believing to|the having|been|decided, the human nature may|show bad

**γενόμενος ὕστερον τῆς κρίσεως, γράφεσθαι μὲν τὸν βουλόμενον αὐτὸν ὁ geworden|seiend später der Entscheidung, sich|eintragen|lassen zwar den wollenden ihn der having|become later of the|judgment, to|be|indicted indeed the willing him the νόμος προστατέτω, ὁ δ' ἄγων ἐν δικαστηρίῳ γιγνέσθω τοιῷδέ τινι τρόπῳ. Gesetz ordnet|an, der aber Prozess in Gericht geschehe von|solcher|Art irgendeiner Weise. law let|command, the but trial in law|court let|happen such|as|this some way.**

**πρῶτον μὲν νομοφύλακες ἔστωσαν τούτου τοῦ δικαστηρίου, ἔπειτα αὐτῶν τούτων οἱ zuerst zwar Gesetz|hüter sollen|sein dieses des Gerichts, sodann ihrer dieser die first indeed law|guardians let|there|be of|this of the|court, then of|them of|these the**

**ζῶντες, πρὸς δὲ τούτοις τὸ τῶν ἐκλεκτῶν δικαστήριον, γραφέσθω δὲ ὁ lebenden, zu aber diesen das der Ausgewählten Gericht, werde|eingetragen aber der living, besides but to|these the of the|chosen court, let|be|indicted but the**

**γραφόμενος, ὃν ἀν γράφηται, λέγουσαν τὴν γραφὴν ἀνάξιον εἶναι τὸν καὶ eingetragen|werdende, den wohl eingetragen|werde, sagend die Anklage unwürdig zu|sein den und being|indicted, whom ever may|be|indicted, saying the indictment unworthy to|be him and**

**τὸν τῶν ἀριστείων καὶ τῆς ἀρχῆς καὶ ἐὰν μὲν ὁ φεύγων ἀλῶ, den der Tapferkeits|preise und des Amtes· und wenn zwar der fliehende überführt|werde, him of the|prizes and of the|office and if indeed the fleeing may|be|caught,**

**στερέσθω τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ τάφου καὶ τῶν ἄλλων τῶν διοθεισῶν αὐτῷ werde|beraubt der des|Amtes und des Grabs und der anderen der gegeben|wordenen ihm let|be|deprived of the|office and of the|tomb and of the|others of having|been|given to|him**

**τιμῶν, ἐὰν δὲ ὁ διώκων μὴ μεταλάβῃ τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψῆφων, [948b]**

Ehren, wenn aber der verfolgende nicht erhalten|möge den fünften Teil der Stimmen, [948b] of|honors, if but the prosecuting not may|get|a|share the fifth part of the|votes, [948b]

**τινέτω ὁ μὲν τοῦ μεγίστου τιμήματος δώδεκα μνᾶς, ὀκτὼ δὲ ὁ τοῦ δευτέρου,**

zahle der zwar des größten Strafmaßes zwölf Minen, acht aber der des zweiten, let|pay the indeed of the|greatest assessment twelve minas, eight but the of the|second,

**τρίτου δὲ ἔξι, τετάρτου δὲ δύο. Ραδαμάνθυος δὲ περὶ τὴν λεγομένην dritten aber sechs, vierten aber zwei. Rhadamanthus aber hinsichtlich der so|genannten of|the|third but six, of|the|fourth but two. Rhadamanthus but about the being|called**

**κρίσιν τῶν δικῶν ἄξιον ἄγασθαι, διότι κατεῖδεν τοὺς τότε ἀνθρώπους Entscheidung der Prozesse würdig zu|bewundern, weil erkannte die damaligen Menschen judgment of the|lawsuits worthy to|admire, because he|saw the then men**

**ἡγουμένους ἐναργῶς εἶναι θεούς, εἰκότως, ἄτε κατὰ τὸν τότε χρόνον τῶν meinend deutlich zu|sein Götter, mit|Recht, ja gemäß den damaligen Zeit der thinking clearly to|be gods, reasonably, inasmuch according|to the then time of**

**πολλῶν ἐκ θεών ὄντων, ὃν εἷς ἦν αὐτός, ὃς γε λόγος. ξοικεν δὴ vielen aus Göttern seienden, deren einer war er|selbst, wie ja Sage. scheint ja the|many out|of gods being, of|whom one was himself, as indeed tale. it|seems indeed**

**δικαστὴ μὲν ἀνθρώπων οὐδενὶ διανοούμενος δεῖν ἐπιτρέπειν, θεοῖς δέ, dem|Richter zwar der|Menschen keinem im|Sinn|habend nötig|sein zu|überlassen, den|Göttern aber, to|al|judge indeed of|men to|no|one thinking necessary to|commit, to|gods but,**

**ὅθεν ἀπλαῖ καὶ ταχεῖαι δίκαι ἐκρίνοντ' αὐτῷ· διδοὺς γάρ περὶ ἐκάστων τῶν wovon einfache und schnelle Urteile wurden|entschieden ihm gebend denn über je|der|einzelnen der whence simple and swift cases were|decided for|him giving for about of|each of**

**ἀμφισβητουμένων ὅρκον [948c] τοῖς ἀμφισβητοῦσιν ἀπηλλάττετο ταχὺ καὶ ἀσφαλῶς. νῦν um|strittenen Eid [948c] den Streitenden befreite|sich schnell und sicher. jetzt the|disputed oath [948c] to|the disputing he|was|released quickly and safely. now**

**δὲ δὴ ὅτε μέρος τι μέν, φαμέν, ἀνθρώπων τὸ παράπαν οὐχ ἥγοῦνται θεούς, aber ja da Teil irgendein zwar, wir|sagen, der|Menschen das überhaupt nicht meinen Götter, but indeed when part some indeed, we|say, of|men the entirely not they|think gods,**

**οἱ δὲ οὐ φροντίζειν ἡμῶν αὐτοὺς διανοοῦνται, τῶν δὲ δὴ πλείστων ἐστὶ καὶ die aber nicht sich|kümmern um|uns sie|selbst denken, der aber ja meisten ist und the but not to|care of|us themselves they|suppose, of but indeed the|most is and**

**κακίστων ἡ δόξα ως σμικρὰ δεχόμενοι θύματα καὶ θωπείας πολλὰ**

schlechtesten die Meinung dass kleine annehmend Opfer und Schmeicheleien vieles  
of|the|worst the opinion as small receiving sacrifices and flatteries many

**συναποστεροῦσι χρήματα καὶ μεγάλων σφᾶς ἔκλιονται κατὰ πολλὰ ζημιῶν,**  
zusammen|berauben Gelder und großer sie lösen|sich gemäß vieles Strafen,  
they|together|deprive money and of|great them they|release|themselves according|to many penalties,

**οὐκέτι δὴ τοῖς νῦν ἀνθρώποις ἡ Ραδαμάνθυος ἀν [948d] εἴη τέχνη**  
nicht|mehr ja den jetzigen Menschen die Rhadamanths wohl [948d] wäre Kunst  
no|longer indeed to|the now for|men the Rhadamanthus perhaps [948d] might|be art

**πρέπουσα ἐν δίκαιαις. μεταβεβληκιῶν οὖν τῶν περὶ θεοὺς δοξῶν ἐν τοῖς**  
passend in Urteilen. verändert|seiender also der über Götter Meinungen bei den  
fitting in cases. having|been|changed therefore of about the|gods opinions in the

**ἀνθρώποις μεταβάλλειν δεῖ καὶ τοὺς νόμους· ἐν γὰρ λήξεσιν δικῶν τοὺς μετὰ**  
Menschen zu|ändern muss auch die Gesetze: in denn Abschlüssen Prozesse die mit  
men to|change it|is|necessary and the laws in for endings of|lawsuits the with

**νοῦ τιθεμένους νόμους ἔξαιρειν χρὴ τοὺς ὅρκους τῶν**  
des|Verstandes setzenden Gesetze aus|zunehmen nötiglist die Eide der  
of|mind setting laws to|remove it|is|necessary the oaths of

**ἀντιδικούντων ἐκατέρων, καὶ τὸν λαγχάνοντά τῷ τινα δίκην τὰ**  
gegen|einander|prozessierenden beider und den erlangenden dem irgendeine Klage die  
opposing|in|lawsuit of|each|side, and the obtaining to|the against|someone suit the

**μὲν ἐγκλήματα γράφειν, ὅρκον δὲ μὴ ἐπομνύναι, καὶ τὸν φεύγοντα κατὰ**  
zwar Anklage|punkte zu|schreiben, Eid aber nicht mit|schwören, und den fliehenden gemäß  
indeed accusations to|write, oath but not to|swear|besides, and the fleeing according|to

**ταῦτα τὴν ἄρνησιν γράψαντα παραδοῦναι τοῖς ἄρχουσιν ἀνώμοτον. δεινὸν γάρ**  
dieselben die Bestreitung geschrieben|habend zu|übergeben den Herrschenden ohne|Eid. schlimm denn  
the|same the denial having|written to|hand|over to|the rulers without|oath. terrible for

**ποι., δικῶν γ' ἐν πόλει πολλῶν γενομένων, [948e] εὖ εἰδέναι σμικροῦ**  
wohl, Prozesse ja in Stadt vieler geschehen|seiender, [948e] gut gewusst|haben fast  
I|suppose, of|lawsuits indeed in city of|many having|happened, [948e] well to|know by|a|little

**δεῖν τοὺς ἡμίσεις αὐτῶν ἐπιωρκηκότας, ἐν συσσιτίοις τε**  
zu|fehlen die Hälften von|ihrnen meineidig|geworden|habend, in Gemeinschafts|essen und  
to|be|necessary the halves of|them having|perjured, in common|meals and

**ἄλληλοις εύχερῶς συγγιγνομένους καὶ ἐν ἄλλαις συνουσίαις τε καὶ ἴδιωτικαῖς**  
einander leicht zusammen|kommend und in anderen Zusammen|künften und und privaten  
to|each|other easily associating and in other associations and and private

**συγγενήσεσιν ἔκαστων.**

Verwandtschaften eines|jeden.  
kinships of|each.

## St. 949a

[Ἀθηναῖος]: **νόμος δὴ κείσθω δικαστὴν μὲν ὄμνύναι δικάζειν μέλλοντα, καὶ τὸν τὰς**

Gesetz ja werde|gesetzt den|Richter zwar zu|schwören zu|richten im|Begriff|seienden, und den die  
law indeed let|be|set judge indeed to|swear to|judge being|about, and the the

**ἀρχὰς τῷ κοινῷ καθιστάντα δι' ὅρκων ἢ διὰ φορᾶς ψήφων ἀφ'**  
Ämter dem Gemeinwesen ein|setzenden durch Eide oder durch Stimmen|abgabe der|Stimmen von  
offices to|the common establishing through oaths or through of|bringing of|votes from

**ἱερῶν φέροντα δρᾶν ἀεὶ τὸ τοιοῦτον, καὶ κριτὴν αὖ χορῶν καὶ πάσης**  
Heiligtümern tragenden zu|tun stets das Der|artige, und Richter wiederum der|Chöre und aller  
sacred bringing to|do always the such, and judge again of|choruses and of|all

**μουσικῆς καὶ γυμνικῶν τε καὶ ἵππικῶν ἄθλων ἐπιστάτας καὶ βραβέας καὶ ἀπάντων**

Musik und gymnischer und und reiterlicher Wettkämpfe Aufseher und Preisrichter und aller  
of|music and of|athletic and also of|equestrian of|contests overseers and prize|givers and of|all

**ὄπόσα μὴ φέρει κέρδος κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν τῷ ἐπιωρκοῦντι τῶν δὲ**  
so|viel|wie nicht bringt Gewinn nach die menschlichen Meinung dem Meineid|igen· der aber  
as|many|as not brings gain according|to the human opinion to|the perjuring· of|the but

**ὄπόσα ἔξαρνηθέντι καὶ ἔξομοσαμένῳ κέρδος μέγα φανερὸν εἶναι δοκεῖ,**  
so|viel|wie ab|geleugnet|habenden und eidlich|versichert|habenden Gewinn groß offenbar zu|sein scheint,  
as|many|as to|the|having|denied and to|the|having|sworn|besides gain great manifest to|be seems,

**ταῦτα δὲ διὰ δικῶν ὅρκων χωρὶς κρίνεσθαι σύμπαντας τοὺς ἐπικαλοῦντας**  
diese aber durch Prozesse Eide getrennt gerichtet|werden sämtliche die anrufenden  
these but through of|lawsuits of|oaths without to|be|judged all|together the calling|upon

**ἄλληλοις. καὶ τὸ παράπαν ἐν δίκῃ τοὺς προέδρους μὴ ἐπιτρέπειν [949b] μήτε**  
einander und das überhaupt in Verhandlung die Vorsitzenden nicht zu|erlauben [949b] weder  
one|another. and the altogether in trial the presidents not to|allow [949b] neither

**όμνυντι λέγειν πιθανότητος χάριν μήτε ἐπαρώμενον ἔσυτῷ καὶ**  
dem|Schwören zu|reden Überzeugung|skraft um|willen noch herbei|beschwören den sich|selbst und  
to|the|swearing to|speak of|plausibility for|sake nor adjuring to|him|self and

**γένει μήτε ίκετείαις χρώμενον ἀσχήμοσιν μήτε οίκτοις γυναικείοις, ἀλλὰ τὸ**  
Geschlecht noch Bitt|flehen sich|bedienenden un|schicklichen noch Mitleiden weiblichen, sondern das  
family nor supplications using unseemly nor pities womanly, but the

**δίκαιον μετ' εὐφημίας διδάσκοντα καὶ μανθάνοντα ἀεὶ διατελεῖν, εἰ δὲ μή,**  
Gerechte mit guter|Rede lehrenden und lernenden immer fort|zu|fahren, wenn aber nicht,  
just with off|fair|speech teaching and learning always to|continue, if but not,

**καθάπερ ἔξω τοῦ λόγου λέγοντος, τοὺς ἄρχοντας πάλιν ἐπανάγειν εἰς τὸν περὶ τοῦ**  
gleichwie außerhalb der Rede sagenden, die Herrschenden wieder zurück|zuführen in den über der  
just|as outside of speech speaking, the rulers again to|bring|back into the about of

**πράγματος ἀεὶ λόγον. ξένω δ' εἶναι πρὸς ξένους, καθάπερ τὰ νῦν,**  
Sache immer Rede. dem|Fremden aber zu|sein gegenüber Fremden, gleichwie die jetzt,  
the|matter always discussion. to|a|foreigner but to|be toward foreigners, just|as the now,

**δέχεσθαι τε ὄρκους παρ' ἀλλήλων, [949c] ἀν ἐθέλωσι, καὶ διδόναι**  
an|zunehmen und Eide von einander, [949c] wohl wollen|mögen, und zu|geben  
to|receive and oaths from of|one|another, [949c] perhaps they|may|wish, and to|give

**κυρίως— οὐ γάρ καταγηράσουσιν ούδ' ἐννεοττεύοντες ἐν τῇ πόλει ὡς τὸ πολὺ**  
rechtskräftig— nicht denn alt|werden noch neu|ansiedeln in der Stadt wie das Meiste  
with|full|authority— not for they|will|grow|old nor newly|nesting in the city as the most

**τοιούτους ἄλλους κυρίους τῆς χώρας παρέξονται συντρόφους —δικῶν τε περὶ**  
solche andere Herren der Landes bereit|stellen|werden Genossen —Prozesse und bezüglich  
such others masters of the|land they|will|provide companions —of|suits and about

**λήξεως τὸν αὐτὸν τρόπον εἶναι πρὸς ἀλλήλους πᾶσι τὴν κρίσιν. ὅσα**  
Beendigung den gleichen Weg zu|sein gegenüber einander allen die Entscheidung. so|viel|wie  
ending the same way to|be toward one|another to|all the judgment. whatever

**τις ἐλεύθερος ἀπειθεῖ τῇ πόλει, μήτ' οὖν πληγῶν ἄξια μηδ' αὖ δεσμῶν**  
jemand frei nicht|gehörcht der Stadt, weder nun Schläge würdig noch wiederum Fesseln  
someone free disobeys to|the city, neither then of|blows worthy nor again of|bonds

**μηδὲ θανάτου, περὶ δὲ χορείας τινῶν φοιτήσεων ἢ πομπεύσεων ἢ τοιούτων τινῶν**  
noch des|Todes, über aber von|Tänzen einiger Besuche oder Umzüge oder der|artigen einiger  
nor of|death, about but of|dances some of|visitings or of|processions or of|such of|some

**ἄλλων κοινῶν κοσμήσεων [949d] ἢ λητουργιῶν, ὅποσα περὶ**  
anderer gemeinsamer Ausstattungen [949d] oder öffentlichen|Diensten, so|viele|wie hinsichtlich  
of|others common of|arrangements [949d] or of|public|services, as|many|as about

**θυσίας εἰρηνικῆς ἢ πολεμικῶν εἰσφορῶν εἴνεκα, πάντων τῶν τοιούτων τὴν**  
der|Opferung friedlichen oder kriegerischer Abgaben um|willen, aller der derartigen die  
of|sacrifice peaceful or of|warlike of|contributions for|the|sake|of, of|all of|the of|such the

**πρώτην ἀνάγκην ιατὴν εἶναι τῆς ζημίας, τοῖς δὲ μὴ πειθομένοις ἐνεχυρασίαν**  
erste Notwendigkeit heilbar zu|sein der Strafe, den aber nicht gehorchend|seienden Pfändung  
first necessity curable to|be of|the penalty, to|the but not being|persuaded pledge|seizure

**τούτοις οἵς ἀν πόλις ἄμα καὶ νόμος εἰσπράττειν προστάττη, τῶν δὲ**  
diesen welchen wohl die|Stadt zugleich und Gesetz einzuziehen an|ordne|möge, der aber  
to|these to|which ever city at|once and law to|collect may|order, of|the but

**ἀπειθούντων ταῖς ἐνεχυρασίαις πρᾶσιν τῶν ἐνεχύρων εἶναι, τὸ δὲ νόμισμα γίγνεσθαι**  
nicht|gehörenden den Pfändungen Verkauf der Pfänder zu|sein, das aber Geld zu|werden  
disobeying to|the pledges sale of|the pledges to|be, the but money to|become

**τῇ πόλει· ἔν δὲ ζημίας δέωνται πλείονος, τὰς ἀρχὰς ἐκάστας τοῖς**  
der der|Stadt wenn aber Strafe bedürfen|mögen größerer, die Ämter jeweiligen den  
to|the city if|ever but of|penalty may|need of|more, the offices each to|the

**ἀπειθούσι τὰς πρεπούσας ζημίας ἐπιβαλλούσας εἰσάγειν [949e] εἰς τὸ**  
nicht|gehörenden die angemessenen Strafen auf|legend|seienden ein|zuführen [949e] in das  
to|the|disobeying the befitting penalties imposing to|bring|in [949e] into the

**δικαστήριον, ἔως ἀν ἐθελήσωσι δρᾶν τὸ προσταχθέν. πόλει δέ, ἥτις**  
Gericht, bis wohl wollen|mögen zu|tun das Angeordnete. die|Stadt aber, welche|auch|immer  
law|court, until ever they|may|be|willing to|do the ordered|thing. to|a|city but, which|soever

**ἀν μήτε χρηματίζηται πλὴν τὸν ἐκ γῆς χρηματισμὸν μήτ' ἐμπορεύηται, περὶ**  
wohl weder Geschäft|treibe außer den aus Land Geld|erwerb noch Handel|treibe, hinsichtlich  
ever neither may|do|business except the from land gain nor may|trade, about

**ἀποδημίας ἔσυτῶν ἔξω τῆς χώρας καὶ ξένων ὑποδοχῆς ἄλλοθεν**  
Auslands|reise ihrer|selbst außerhalb der Landes und der|Fremden Aufnahme von|anderswoher  
of|going|abroad of|themselves outside of|the land and of|foreigners reception from|elsewhere

**ἀνάγκη βεβουλεύσθαι τί χρὴ δρᾶν· συμβουλεύειν οὖν τὸν νομοθέτην**  
Notwendigkeit beraten|zu|haben was es|nötig|list zu|tun. zu|raten also den Gesetzgeber  
necessity to|have|resolved what it|is|necessary to|do. to|advise then the lawgiver

**δεῖ τούτων πέρι πρῶτον πείθοντα εἰς δύναμιν.**

ist|nötig dieser hinsichtlich zuerst überredend|seien den in Kraft.  
it|is|needed of|these about first persuading into power.

**St. 950a**

[Αθηναῖος]: **πέφυκεν δὲ ἡ πόλεων ἐπιμειξία πόλεσιν ἥθη κεραυνύναι παντοδαπά,**

von|Natur|her|list aber die der|Städte Vermischung den|Städten Sitten zu|mischen allerlei,  
is|by|nature but the of|cities intermixture to|cities characters to|mix all|kinds,

**καινοτομίας ἀλλήλοις ἐμποιούντων ξένων ξένοις· ὁ δὴ τοῖς μὲν**  
Neuerungen einander ein|prägend|seien den Fremder Fremden· was ja den zwar  
of|innovations to|one|another bringing|in of|foreigners to|foreigners which indeed to|the at|least

**εὖ πολιτευομένοις διὰ νόμων ὄρθων βλάβην ἀν φέροι μεγίστην πασῶν,**  
gut wohl|regiert|seien durch Gesetze richtige Schaden wohl brächte größten aller,  
well to|those|being|governed through of|laws right harm perhaps would|bring greatest of|all,

**ταῖς δὲ πλείσταις πόλεσιν, ἅτε οὐδαμῶς εὔνομουμέναις, οὐδὲν**  
den aber den|meisten Städten, da keineswegs wohl|geordneten|seien nichts  
to|the but most cities, inasmuch in|no|way being|well|ordered, nothing

**διαφέρει φύρεσθαι δεχομένους τε αὐτοῖς ξένους καὶ αὐτοὺς εἰς**  
macht|Unterschied sich|vermischen annehmend|seien und ihnen|selbst Fremde auch sie|selbst in  
it|differs to|be|mixed receiving and to|themselves foreigners and themselves into

**τὰς ἄλλας ἐπικωμάζοντας πόλεις, ὅταν ἐπιθυμήσῃ τις ἀποδημίας**  
die anderen hinüber|zechend|gehenden Städte, wenn|immer begehre|möge jemand der|Auslands|reise  
the other revel|visiting cities, whenever may|desire someone of|going|abroad

**όπιούν καὶ ὄπότε, εἴτε νέος εἴτε καὶ πρεσβύτερος ὥν. τὸ δ' αὖ**  
wie|auch|immer und wann|immer, seiles jung seiles und älter seiend das aber wieder  
in|any|way and whenever, whether young or|whether and older being the but again

**μήτε ἄλλους δέχεσθαι μήτε αὐτοὺς ἄλλοσε ἀποδημεῖν ἄμα μὲν οὐκ**  
weder andere auf|zu|nehmen noch sie|selbst anderswohin auswärts|zu|gehen zugleich zwar nicht  
neither others to|receive nor themselves elsewhere to|go|abroad at|once indeed not

**ἔγχωρεῖ τό γε [950b] παράπαν, ἔτι δὲ ἄγριον καὶ ἀπηνὲς φαίνοιτ' ἀν τοῖς**  
ist|erlaubt das ja [950b] überhaupt, noch aber wild und rau erschiene|möge wohl den  
it|is|possible the at|least [950b] altogether, still but harsh and rough would|appear perhaps to|the

**ἄλλοις ἀνθρώποις, ὄνόμασίν τε χαλεποῖς ταῖσιν λεγομέναις ξενηλασίαις**  
anderen Menschen, Namen und schwierigen den so|genannten Fremden|Austreibungen  
others to|men, with|names and harsh the being|called stranger|banishments

**χρωμένους καὶ τρόποις αὐθάδεσι καὶ χαλεποῖς, ὡς δοκοῖεν ἀν-**  
gebrauchend|seiente und Weisen eigensinnigen und harten, so|dass scheinen|würden wohl-  
using and ways self|willed and harsh, as they|might|seem perhaps.

**χρὴ δὲ οὐποτε περὶ σμικροῦ ποιεῖσθαι τὸ δοκεῖν ἀγαθοὺς εἶναι τοῖς**  
es|ist|nötig aber niemals hinsichtlich gering sich|machen das zu|scheinen Gute zu|sein den  
it|is|necessary but never about of|small to|make the to|seem good to|be to|the

**ἄλλοις ἢ μὴ δοκεῖν. οὐ γὰρ ὅσον οὐσίας ἀρετῆς ἀπεσφαλμένοι**  
anderen oder nicht zu|scheinen. nicht denn so|sehr des|Wesens der|Tugend abgeirrt|seiente  
others than not to|seem. not for so|much|as of|substance of|virtue having|missed

**τυγχάνουσιν οἱ πολλοί, τοσοῦτον καὶ τοῦ κρίνειν τοὺς ἄλλους ὅσοι πονηροὶ καὶ**  
sich|finden die Vielen, so|sehr auch des zu|urteilen die anderen so|viele|wie Schlechte und  
happen the many, so|much and of|the to|judge the others as|many|as bad and

**χρηστοί, θεῖον δέ τι καὶ εὔστοχον ἔνεστι καὶ τοῖσιν κακοῖς, ὥστε πάμπολλοι**  
Gute, göttliches aber etwas und treffendes ist|inne und den Schlechten, so|dass sehr|viele  
good, divine but something and apt is|in also to|the bad, so|that very|many

**καὶ [950c] τῶν σφόδρα κακῶν εὖ τοῖς λόγοις καὶ ταῖς δόξαις διαιροῦνται τοὺς**  
und [950c] der sehr Schlechten gut den Worten und den Meinungen unter|scheiden die  
and [950c] of|the very bad well with|the words and with|the opinions divide the

**ἀμείνους τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς χείρονας. διὸ καλὸν ταῖς πολλαῖς πόλεσι τὸ**  
Besseren der Menschen und die Schlechteren. deshalb gut den vielen Städten die  
better of|the men and the worse. therefore fine for|the many cities the

**παρακέλευμά ἔστιν, προτιμᾶν τὴν εύδοξίαν πρὸς τῶν πολλῶν. τὸ μὲν γὰρ ὄρθότατον**  
Ermunterung ist, vor|zuziehen die guten|Ruf von den Vielen. das zwar denn Richtigste  
exhortation is, to|prefer the good|repute toward the many. the indeed for most|right

**καὶ μέγιστον, ὅντα ἀγαθὸν ἀληθῶς οὕτω τὸν εύδοξον βίον θηρεύειν, χωρὶς δὲ**  
und Größte, seiend gut wahrhaft so den wohl|berühmten Leben zu|jagen, ohne aber  
and greatest, being good truly thus the well|reputed life to|hunt, apart|from but

**μηδαμῶς, τόν γε τέλεον ἄνδρα ἐσόμενον, καὶ δὴ καὶ τῇ κατὰ**  
keineswegs, den ja vollkommenen Mann werden|werdenden, und ja auch der nach  
in|no|wise, the at|least complete man being|about|to|be, and indeed and to|the according|to

**Κρήτην οἰκιζομένη πόλει πρέπον ἀν εῖη δόξαν πρὸς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων**

Kreta besiedelt|werdenden Stadt schicklich wohl sei|es Ruf von den anderer Menschen  
Crete being|settled city fitting perhaps might|be repute from the other men

**ὅτι καλλίστην [950d] τε καὶ ἀρίστην παρασκευάζεσθαι πρὸς ἀρετήν· πᾶσα δ' ἐλπὶς**  
dass schönste [950d] und auch beste sich|vorzubereiten auf Tugend· jede aber Hoffnung  
that most|beautiful [950d] and also best to|prepare toward virtue· all but hope

**αὐτὴν ἐκ τῶν εἰκότων, ἀνπερ κατὰ λόγον γίγνηται, μετ' ὄλιγων**  
sie aus den Wahrscheinlichen, wenn|wirklich gemäß Vernunft geschehe|möge, mit wenigen  
her out|of the likely|things, if|indeed according|to reason may|come|to|be, with few

**ἥλιον ὄψεσθαι καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς ἐν ταῖς εύνόμοις πόλεσι καὶ χώραις. ὅδε οὖν**  
Sonne sehen|werden und die anderen Götter in den wohl|gesetzten Städten und Ländern. so nun  
sun to|see and the other gods in the well|ordered cities and lands. thus then

**χρὴ ποιεῖν περὶ ἀποδημίας εἰς ἄλλας χώρας καὶ τόπους καὶ περὶ**  
ist|nötig zu|tun hinsichtlich Auslands|reise in andere Länder und Orte und hinsichtlich  
it|is|necessary to|do about of|going|abroad into other lands and places and about

**ὑποδοχῆς ξένων. πρῶτον μὲν νεωτέρω ἔτῶν τετταράκοντα μὴ ἔξεστω**  
Aufnahme Fremder. erstens zwar jüngeren Jahren vierzig nicht sei|erlaubt|möge  
of|reception of|foreigners. first at|least younger of|years forty not let|it|be|permitted

**ἀποδημῆσαι μηδαμῇ μηδαμῷ, ἔτι τε ίδιᾳ μηδενὶ, δημοσίᾳ δ' ἔστω**  
auswärts|zu|gehen nirgend keineswegs, noch und privat keinem, öffentlich aber sei|es  
to|go|abroad in|no|place in|no|wise, still and privately to|no|one, publicly but let|it|be

**κήρυξιν ἢ πρεσβείας ἢ καί τισι θεωροῖς· τὰς [950e] δὲ κατὰ**  
Herold|diensten oder Gesandtschaften oder auch einigen Gesandten· die [950e] aber nach  
for|heralds or embassies or also to|some sacred|envoys the [950e] but according|to

**πόλεμον καὶ στρατείας ἀποδημίας οὐκ ἐν ἔκδημίαις πολιτικαῖς ἄξιον ἀγορεύειν**  
Krieg und Kriegszüge Auslands|reisen nicht in Auslands|aufenthalten bürgerlichen würdig zu|bekunden  
war and campaigns journeys|abroad not in absences|abroad civic fitting to|declare

**ώς τούτων οὕσας.**  
als dieser seiend.  
that of|these being.

## St. 951a

[Ἀθηναῖος]: **Πυθώδε τῷ Ἀπόλλωνι καὶ εἰς Ὄλυμπίαν τῷ Διὶ καὶ εἰς Νεμέαν καὶ εἰς Ἱσθμὸν**  
nach|Pytho dem Apollon und in Olympia dem Zeus und in Nemea und in den|Isthmus  
Pytho|ward to|the Apollo and into Olympia to|the Zeus and into Nemea and into Isthmus

**χρὴ πέμπειν κοινωνοῦντας θυσιῶν τε καὶ ἀγώνων τούτοις τοῖς θεοῖς,**  
es|ist|nötig zu|senden teilnehmend|seiende Opfer und und der|Wettkämpfe diesen den Göttern,  
it|is|necessary to|send participating of|sacrifices and and of|contests to|these the gods,

**πέμπειν δὲ εἰς δύναμιν ὅτι πλείστους ἄμα καὶ καλλίστους τε καὶ ἀρίστους,**  
zu|senden aber in Kraft so|viel|wie die|meisten zugleich und schönsten und auch besten,  
to|send but to ability that most at|once and fairest and also best,

**οἵτινες εὐδόκιμον τὴν πόλιν ἐν ιεραῖς τε καὶ εἱρηνικαῖς συνουσίαις ποιήσουσι**  
welche angesehenen die Stadt in heiligen und auch friedlichen Zusammenkünften machen|werden  
who|ever réputable the city in sacred and also peaceful gatherings they|will|make

**δοκεῖν, τοῖς περὶ τὸν πόλεμον ἀντίστροφον ἀποδίδοντες δόξης**  
zu|scheinen, den bezüglich des Krieg entgegengesetzte zurück|gebend|seiende des  
to|seem, to|the about the war counter|turning giving|back of|repute

**παρασκευήν, ἐλθόντες δὲ οἴκαδε διδάξουσι τοὺς νέους ὅτι δεύτερα τὰ τῶν**  
Rufes|Bereitung, gekommen|seiend aber heim werden|lehren die Jungen dass zweite die der  
preparation, having|come but home they|will|teach the young that second the of|the

**ἄλλων ἔστι νόμιμα τὰ περὶ τὰς πολιτείας. θεωροὺς δὲ ἄλλους ἐκπέμπειν χρεῶν**  
anderen ist Gesetze die hinsichtlich der Verfassungen. Gesandte aber andere aus|zusenden Not  
others are laws|customs the about the constitutions. envoys but other to|send|out needful

**τοιούσδε τινὰς τοὺς νομοφύλακας παρεμένουσ· ἀν τινες ἐπιθυμῶσι τῶν πολιτῶν**  
der|artigen einige die Gesetz|hüter anwesend|seiende wohl einige begehren|mögen der Bürger  
such|as|these some the law|guardians remaining|present if|ever some may|desire of|the citizens

**τὰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων πράγματα θεωρῆσαι κατά τινα πλείω σχολήν,**  
die der anderen Menschen Angelegenheiten zu|betrachten nach einigen mehr Musse,  
the of|the other men affairs to|observe according|to some more leisure,

**ἀπειργέτω μηδεὶς τούτους νόμος. οὔτε γὰρ [951b] ἄπειρος οὕσα πόλις ἀνθρώπων**  
hindere niemand diese Gesetz. weder denn [951b] unerfahren seiend Stadt der|Menschen  
let|him|hinder no|one these law. neither for [951b] inexperienced being city of|men

**κακῶν καὶ ἀγαθῶν δύναιτ' ἄν ποτε, ἀνομίλητος οὗσα, ἡμερος ἰκανῶς**  
von|Übeln und von|Gütern könnte wohl je, ohne|Umgang seiend, gesittet hinreichend  
of|evils and of|goods might|be|able perhaps ever, without|intercourse being, civilized sufficiently  
**εἶναι καὶ τέλεος, οὐδὲν αὖ τοὺς νόμους διαφυλάττειν ἄνευ τοῦ γνώμη**  
zu|sein und vollkommen, auch|nicht wiederum die Gesetze durch|bewahren ohne des mit|Einsicht  
to|be and complete, nor|even again the laws to|preserve without of by|judgment  
**λαβεῖν αὐτοὺς ἀλλὰ μὴ μόνον ἔθεσιν. εἰσὶ γὰρ ἐν τοῖς πολλοῖς ἄνθρωποι ἀεὶ**  
zu|nehmen sie sondern nicht allein durch|Sitten. sind denn in den vielen Menschen immer  
to|take them but not only by|customs. are for in the many men always  
**θεῖοι τινες— οὐ πολλοί— παντὸς ἄξιοι συγγίγνεσθαι, φυσικοὶ οὐδὲν μᾶλλον**  
göttliche einige— nicht viele— von|allem würdig zu|sammen|kommen, geboren|werdend nichts mehr  
divine some— not many— of|every worthy to|associate, being|born nothing more  
**ἐν εὔνομουμέναις πόλεσιν ἢ καὶ μῆ, ὅν κατ' ἔχοντος ἀεὶ χρὴ**  
in wohl|geordnet|seienden Städten als auch nicht, deren der|Spur|nach Spur immer es|nötig|ist  
in being|well|governed cities than also not, of|whom according|to track always it|is|necessary  
**τὸν ἐν ταῖς εὔνομουμέναις πόλεσιν οἰκοῦντα, ἔξιόντα κατὰ θάλατταν καὶ γῆν,**  
den in den wohl|geordnet|seienden Städten wohnend, hinaus|gehend über das|Meer und das|Land,  
the in the being|well|governed cities dwelling, going|out over the|sea and land,  
**ζητεῖν δὲ [951c] ἀν ἀδιάφθαρτος ἢ, τὰ μὲν βεβαιούμενον τῶν νομίμων,**  
zu|suchen wer [951c] wohl un|verdorben sei, die zwar be|stätigend der gesetzlichen,  
to|seek who [951c] would incorrupt may|be, the indeed being|made|firm of|the customs,  
**ὅσα καλῶς αὐτοῖς κεῖται, τὰ δὲ ἐπανορθούμενον, εἴ τι παραλείπεται. ἄνευ**  
so|viel|wie gut ihnen liegt, die aber wieder|her|stellend, wenn etwas über|gangen|wird. ohne  
as|many|as well for|them are|set, the but being|set|right, if anything is|left|out. without  
**γὰρ ταύτης τῆς θεωρίας καὶ ζητήσεως οὐ μένει ποτὲ τελέως πόλις, οὐδὲν ἀν**  
denn dieser der Betrachtung und Untersuchung nicht bleibt je vollständig Stadt, auch|nicht wohl  
for of|this the viewing and of|inquiry not remains ever completely city, nor|even would  
**κακῶς αὐτὴν θεωρῶσιν.**  
schlecht sie betrachten.  
badly her they|observe.

[Κλεινιας]: **πῶς οὖν ἀν γίγνοιτ' ἀμφότερα;**

wie nun wohl würde|geschehen beide|Dinge;  
how then would might|become both;

[Ἀθηναῖος]: **τῇδε. πρῶτον μὲν ὁ θεωρὸς ὁ τοιοῦτος ἡμῖν γεγονὼς ἔστω πλειόνων ἐτῶν**  
so. zuerst zwar der Betrachter der der|artige uns geworden|seiend sei von|mehreren Jahren  
in>this|way. first indeed the observer the such to|us having|become let|be of|more years

**ἢ πεντήκοντα, ἔτι δὲ τῶν εύδοκίμων τὰ τε ἄλλα καὶ εἰς τὸν πόλεμον ἔστω**  
als fünfzig, noch aber der angesehenen die und andere auch in den Krieg sei  
than fifty, still but of|the reputable the and other|things and into the war let|be

**γεγενημένος, εἰ [951d] μέλλει τὸ τῶν νομοφυλάκων δεῖγμα εἰς τὰς ἄλλας**  
geworden|seiend, wenn [951d] im|Begriff|ist das der Gesetz|hüter Beispiel in die anderen  
having|come|to|be, if [951d] is|about|to the of|the law|guardians example into the other

**μεθήσειν πόλεις· πλέον δὲ ἔξηκοντα γεγονὼς ἐτῶν μηκέτι θεωρείτω.**  
über|tragen Städte· mehr|als aber sechzig geworden|seiend Jahren nicht|mehr be|obachte.  
to|send|on cities· more but sixty having|become years no|longer let|observe.

**θεωρήσας δὲ ὁπόσ' ἀν ἔτη βουληθῇ τῶν δέκα καὶ ἀφικόμενος**  
be|obachtet|habend aber so|viel|wie|auch|immer wohl Jahre wolle der zehn und an|gekommen|seiend  
having|observed but as|many|as ever years may|wish of|the ten and having|arrived

**οἶκαδε, εἰς τὸν σύλλογον ἵτω τὸν περὶ νόμους ἐποπτευόντων· οὗτος δ'**  
heim, in den Versammlung gehe den der über Gesetze über|wachend|seienden dieser aber  
homeward, into the assembly let|go the of|the about laws overseeing· this but

**ἔστω νέων καὶ πρεσβυτέρων μεμειγμένος, ἐκάστης μὲν ἡμέρας συλλεγόμενος**  
sei der|Jüngeren und der|Älteren vermischt|seiend, jeden zwar Tages zusammen|kommend  
let|be of|young|men and of|older|men having|been|mixed, of|each indeed day being|gathered

**ἔξ ἀνάγκης ἀπ' ὅρθου μέχριπερ ἀν ἥλιος ἀνάσχῃ, πρῶτον μὲν τῶν ιερέων**  
aus Not von Morgen|grauen bis|gerade wohl Sonne empor|steige, zuerst zwar der Priester  
out|of necessity from dawn until|exactly ever sun may|rise, first indeed of|the priests

**τῶν τὰ ἀριστεῖα εἰληφότων, ἔπειτα τῶν νομοφυλάκων τοὺς [951e] ἀεὶ**  
der die Tapferkeits|preise er|halten|habenden, danach der Gesetz|hüter die [951e] immer  
of|the the prizes having|taken, then of|the law|guardians the [951e] always

**πρεσβεύοντας δέκα. ἔτι ὁ περὶ τῆς παιδείας πάσης ἐπιμελητὴς ὁ τε νέος οἵ**  
gesand|schafft|end zehn. noch der über der Erziehung ganzen Aufseher welcher und jung die  
acting|as|envoys ten. still the about the education whole overseer who and young|man who

**ΤΕ ΈΚ ΤΗΣ ἀρχῆς ταύτης ἀπηλλαγμένοι. ἔκαστος δὲ τούτων μὴ μόνος, ἀλλ'**  
 und aus der Herrschaft dieser los|gesprochen|seienden. jeder aber dieser nicht allein, sondern  
 and out|of the office this having|been|released. each but of|these not alone, but  
**ἴτω μετὰ νέου ἀπὸ τριάκοντα ἐτῶν μέχρι τετταράκοντα, τὸν ἀρέσκοντα αὐτῷ**  
 gehe mit eines|jungen von dreißig Jahren bis vierzig, den gefälligen sich|selbst  
 let|go with of|a|young|man from thirty years up|to forty, the pleasing to|him|self  
**προσλαμβάνων.**  
 hinzu|nehmend.  
 taking|along.

## St. 952a

[Ἀθηναῖος]: **τὴν δὲ συνουσίαν εἶναι τούτοις καὶ τοὺς λόγους περὶ νόμων ἀεὶ τῆς τε**  
 die aber Zusammen|kunft zu|sein diesen und die Reden über der|Gesetze immer der und  
 the but association to|be to|these and the discourses about laws always of|the and  
**οἰκείας πόλεως πέρι, καὶ ἐὰν ἄλλοθι πυνθάνωνται τι περὶ τῶν**  
 eigenen Stadt hinsichtlich, und wenn|immer anderswo er|kundigen|sich etwas über der  
 ones|own city about, and if|ever elsewhere they|inquire something about of|the  
**τοιούτων διαφέρον, καὶ δὴ καὶ περὶ μαθημάτων, ὅποσ' ἀν ἐν**  
 der|artigen abweichend|seiendes, und ja auch über Lehr|fächer, so|viel|wie|auch|immer wohl in  
 such differing, and indeed also about of|lessons, as|many|as ever in  
**ταύτῃ τῇ σκέψει δοκῇ συμφέρειν μαθοῦσι μὲν εὐαγέστερον γίγνεσθαι,**  
 dieser der Betrachtung scheine nützlich|sein gelernt|Habenden zwar klarer werden,  
 this the consideration may|seem to|benefit to|those|having|learned indeed clearer to|become,  
**μὴ μαθοῦσι δὲ σκοτωδέστερα τὰ περὶ νόμους αὐτοῖς φαίνεσθαι καὶ ἀσαφῆ.**  
 nicht gelernt|Habenden aber dunkler die über Gesetze ihnen scheinen und un|klare.  
 not to|those|having|learned but more|unclear the about laws to|them to|appear and unclear.  
**ἄ δ' ἀν τούτων ἐγκρίνωσιν οἱ γεραίτεροι, τοὺς νεωτέρους πάσῃ σπουδῇ**  
 welche aber wohl dieser gut|heißen die Älteren, die Jüngeren jeder Eifer  
 what|things but ever of|these they|approve the elder, the younger with|every zeal  
**μανθάνειν, ἐὰν δέ τις ἀνάξιος δοκῇ τῶν παρακεκλημένων εἶναι, τῷ**  
 zu|lernen, wenn|immer aber jemand un|würdig scheine der herbei|gerufen|seienden zu|sein, dem  
 to|learn, if|ever but someone unworthy may|seem of|the having|been|called to|be, to|the  
**παρακαλοῦντι μέμφεσθαι τὸν σύλλογον [952b] ὅλον· τοὺς δ' εὔδοκιμοῦντας τούτων**  
 ein|ladenden zu|tadeln die Versammlung [952b] ganz die aber an|gesehen|seienden dieser  
 inviting to|blame the assembly [952b] whole the but being|reputable of|these  
**τῶν νέων φυλάττειν τὴν ἄλλην πόλιν, ἀποβλέποντας εἰς αὐτοὺς διαφερόντως τε**  
 der Jungen zu|bewachen die andere Stadt, hin|blickend auf sie besonders und  
 of|the young|men to|guard the other city, looking|toward to|ward them distinctly and  
**τηροῦντας, καὶ τιμᾶν μὲν κατορθοῦντας, ἀτιμάζειν δὲ μᾶλλον τῶν ἄλλων, ἐὰν**  
 be|achtend, und zu|ehren zwar zu|recht|bringend, zu|entehren aber mehr der anderen, wenn|immer  
 keeping|watch, and to|honor indeed accomplishing, to|dishonor but more of|the others, if|ever  
**ἀποβαίνωσι χείρους τῶν πολλῶν. εἰς δὴ τοῦτον τὸν σύλλογον ὁ θεωρήσας**  
 sich|ergeben schlechtere der der|Vielen. in ja diesen den Versammlung der be|obachtet|habend  
 they|turn|out worse than|the many. into indeed this the assembly the having|observed  
**τὰ ἐν τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις νόμιμα ἀφικόμενος εὐθὺς πορευέσθω, καὶ εἴ**  
 die in den anderen Menschen Gesetzes|Sitten an|gekommen|seiend sofort soll|gehen, und wenn  
 the in the other people customs having|arrived straightway let|go, and if  
**τινα φήμην τινῶν περὶ θέσεως νόμων ἡ παιδείας ἡ τροφῆς ηὔρεν τινας**  
 irgendeine Nach|richt einiger über Setzung der|Gesetze oder Erziehung oder Ernährung fand einige  
 any report of|some about establishing of|laws or of|education or of|nurture found some  
**ἔχοντας φράζειν, εἴτε καὶ αὐτὸς νεονηκώς ἄττα ἥκοι, κοινούτω**  
 habend aus|zusprechen, sei|es|dass auch selbst be|dacht|habend et|was käme, teile|mit  
 having to|declare, or|if also him|self having|devised some|things would|come, let|share  
**τῷ συλλόγῳ ἀπαντεῖ καὶ [952c] ἔαντε μηδὲν χείρων μηδέ τι βελτίων**  
 der Versammlung ganzen und [952c] wenn|auch nichts schlechter und|nicht etwas besser  
 with|the assembly whole and [952c] whether nothing worse nor|even anything better  
**ἥκειν δόξη, χάριν γοῦν τῆς σφόδρα προθυμίας αἰνείσθω,**  
 zu|kommen scheine, Dank zumindest|wohl der sehr Bereit|willigkeit solle|ge|lobt|werden,  
 to|have|come may|seem, for|sake at|least off|the exceedingly eagerness let|be|praised,  
**ἐὰν δὲ πολὺ βελτίων, πολύ τ' ἐπαινείσθω μᾶλλον ζῶν, τελευτήσαντά**  
 wenn|immer aber viel besser, viel und solle|ge|priesen|werden mehr lebend, ver|storben|seienden  
 if|ever but much better, much and let|be|praised more living, having|ended  
**τε τιμαῖς αὐτὸν προσηκούσαις ἡ τῶν συλλεγομένων τιμάτω δύναμις.**  
 und Ehren ihn an|gemessen|seienden die der sich|Versammelnden soll|lehren Macht.  
 and with|honors him befitting the of|the of|those|gathering let|honor power.

**έὰν δὲ διεφθαρμένος ἀφικέσθαι δόξη, μηδενὶ συγγιγέσθω μήτε**  
 wenn|immer aber verderbt|seind an|zu|kommen scheine, keinem soll|zusammen|gehen weder  
 if|ever but having|been|corrupted to|arrive may|seem, with|no|one let|associate neither

**νέω μήτε πρεσβυτέρῳ προσποιούμενος εἶναι σοφός· καὶ έὰν μὲν**  
 einem|Jungen noch einem|Älteren vor|gebend zu|sein weise· und wenn|immer zwar  
 with|a|young|man nor with|an|older|man pretending to|be wise· and if|ever indeed

**πείθηται τοῖς ἄρχουσιν, ίδιωτης ζήτω, έὰν δὲ μή, [952d] τεθνάτω,**  
 gehorche den Herrschenden, Privat|mann lebe, wenn|immer aber nicht, [952d] sterbe,  
 be|persuaded by|the rulers, private|man let|live, if|ever but not, [952d] let|die,

**έὰν γ' ἐν δικαστηρίῳ ἀλῶ πολυπραγμονῶν τι περὶ τὴν παιδείαν**  
 wenn|immer ja in Gericht überführt|werde viel|geschäftig|seind etwas über die Erziehung  
 if|ever at|least in law|court be|convicted meddling something about the education

**καὶ τοὺς νόμους. έὰν δὲ ἄξιον ὄντα εἰς δικαστήριον εἰσάγειν ἀρχόντων**  
 und die Gesetze. wenn|immer aber würdig seiend in Gericht ein|zuführen der|Herrschenden  
 and the laws. if|ever but worthy being into law|court to|bring|in of|rulers

**μηδεὶς εἰσάγῃ, ὄνειδος ἀποκείσθω τοῖς ἄρχουσιν εἰς τὴν τῶν ἀριστείων**  
 niemand führe|ein, Schmach soll|liegen den Herrschenden in die der Tapferkeits|preise  
 no|one may|bring|in, reproach let|be|laid|up for|the rulers into the of|the of|prizes

**διαδικασίαν. ὁ μὲν οὖν ἐκδημῶν οὕτω καὶ τοιοῦτος ὥν ἐκδημείτω, τὸν δ'**  
 Ver|fahren. der zwar nun auswärts|reisend so auch der|artig seiend soll|auswärts|reisen, den aber  
 proceeding. the indeed then being|abroad thus and such being let|be|abroad, the but

**εἰσεπιδημήσαντα μετὰ τούτον χρὴ φιλοφρονεῖσθαι. τέτταρες δ' εἰσὶ ξένοι**  
 ein|gereist|seienden mit diesem es|nötig|list freundlich|zu|sein. vier aber sind Fremde  
 having|come|in with this|one it|is|necessary to|be|friendly. four but are foreigners

**ών δεῖ πέρι λόγον τινὰ ποιεῖσθαι· ὁ μὲν δὴ πρῶτος τε καὶ διὰ**  
 deren es|bedarf über Rede irgendeine zu|machen· der zwar ja der|erste und auch durch  
 of|whom it|is|necessary about account some to|make· the indeed indeed first and and through

**τέλους ἀεὶ θερινὸς ὡς τὰ πολλὰ διατελῶν [952e] ταῖς φοιτήσεσιν, καθάπερ οἱ**  
 das|Ende immer sommerlich wie die meisten fort|dauernd [952e] den Besuchen, gleichwie die  
 end always summery as the many|things continuing [952e] with|the visitings, just|as the

**τῶν ὄρνιθων διαπορευόμενοι— καὶ τούτων οἱ πολλοὶ κατὰ θάλατταν ἀτεχνῶς οἴον**  
 der Vögel hindurch|wandernd— und dieser die vielen über das|Meer einfach zum|Beispiel  
 of|the birds journeying|through— and of|these the many over the|sea simply for|instance

**πετόμενοι χρηματισμοῦ χάριν ἐμπορεύομενοι ἔτους ὥραν πέτονται**  
 fliegend|seind des|Geschäftsverkehrs um|willen Handel|treibend|seind des|Jahres Zeit fliegen|sie  
 flying of|business for|the|sake trading of|a|year season they|fly

**πρὸς τὰς ἄλλας πόλεις—**  
 hin|zu die anderen Städte—  
 toward the other cities—

## St. 953a

**[Ἀθηναῖος]: ὃν ἀγοραῖς καὶ λιμέσι καὶ δημοσίοις οἰκοδομήμασιν ἔξω τῆς πόλεως πρὸς**  
 welchen auf|Marktplätzen und in|Häfen und öffentlichen Bau|werken außerhalb der Stadt bei  
 whom at|markets and at|harbors and public buildings outside of|the city by

**τῇ πόλει ὑποδέχεσθαι χρὴ τοὺς ἐπὶ τούτοις ἄρχοντας τεταγμένους,**  
 der Stadt auf|zunehmen es|ist|nötig die für|hinsichtlich diesen Amt|träger eingesetzt|worden,  
 the city to|receive it|is|necessary the for these rulers having|been|assigned,

**φυλάττοντας μὴ νεωτερίζῃ τίς τι τῶν τοιούτων ξένων, καὶ δίκας αὐτοῖς**  
 bewachend nicht erneuere jemand irgend|etwas der der|artigen Fremden, und Strafen ihnen  
 guarding not may|innovate someone something of|the such foreigners, and cases to|them

**όρθως διανέμοντας, ἀναγκαῖα μέν, ὡς ὄλιγιστα δ' ἐπιχρωμένους. ὁ δὲ**  
 richtig verteilend, not|wendige zwar, wie so|wenig|wie|möglich aber gebrauchend. der aber  
 rightly distributing, necessary|things indeed, as the|fewest but using. the but

**δεύτερος, ὅμμασιν ὄντως θεωρὸς ὄσα τε μουσῶν ὠσὶν ἔχεται**  
 zweite, mit|Augen wirklich Betrachter so|viell|wie und der|Musen mit|Ohren bezieht|sich  
 second, with|eyes truly observer as|many|things|as and of|the|Muses with|ears are|connected

**θεωρήματα· τῷ δὴ τοιούτῳ παντὶ χρὴ καταλύσεις πρὸς ιεροῖς εἶναι**  
 Betrachtungs|objekte· dem ja solchen jedem es|ist|nötig Unter|künfte bei Heiligtümern zu|sein  
 sights· to|the indeed such every it|is|necessary lodgings at shrines to|be

**φιλοξενίαις ἀνθρώπων παρεσκευασμένας, χρὴ δὲ καὶ τῶν τοιούτων ιερέας**  
 Gast|freundschaften der|Menschen vor|bereitet|Seiende, es|ist|nötig aber auch der der|artigen Priester  
 hospitalities of|people having|been|prepared, it|is|necessary but and of|the such priests

**τε καὶ νεωκόρους ἐπιμελεῖσθαι καὶ τημελεῖν, ἔως ἂν τὸν μέτριον ἐπιμείναντες**  
 und auch Tempel|aufseher sich|kümmern und pflegen, bis wohl den maßvollen ausgeharrt|habend  
 and also temple|wardens to|care|for and to|tend, until ever the moderate having|stayed

**χρόνον, ιδόντες τε καὶ ἀκούσαντες ὅν χάριν ἀφίκοντο, [953b]**

Zeit, gesehen|habend und auch gehört|habend deren um|willen ankamen|sie, [953b]  
time, having|seen and also having|heard of|which|things for|the|sake they|arrived, [953b]  
**ἀβλαβεῖς τοῦ δρᾶσαί τε καὶ παθεῖν ἀπαλλάττωνται. δικαστὰς δ' αὐτοῖς εἶναι**  
un|versehrt des zu|tun und auch zu|erleiden sich|entledigten|mögen. Richter aber ihnen zu|sein  
unharmed of|the to|do and also to|suffer may|depart. judges but for|them to|be

**τοὺς Ἱερέας, ἐὰν ἀδικῇ τις αὐτῶν τινα ἥ τιν' ἄλλον ἀδικῇ**  
die Priester, wenn Unrecht|tue jemand von|ihsnen einen oder irgend|einen anderen Unrecht|tue  
the priests, if|ever may|wrong someone of|them someone or anyone another may|wrong

**τις τούτων ὄσα ἐντὸς δραχμῶν πεντήκοντα, ἐὰν δέ τι μεῖζον**  
jemand dieser soviel|wie innerhalb von|Drachmen fünfzig, wenn aber etwas größeres  
someone of|these as|many|as within of|drachmas fifty, if|ever but something greater

**ἔγκλημα αὐτοῖς γίγνηται, πρὸς τοῖς ἀγορανόμοις εἶναι δεῖ δίκας τοῖς τοιούτοις.**  
An|Klage ihnen geschehe, bei den Markt|aufsehern zu|sein muss|es|sein Klagen für|die der|artigen.  
charge for|them may|arise, before the market|overseers to|be it|is|necessary cases to|the such.

**τρίτον δὲ ξένον ὑποδέχεσθαι χρὴ δημοσίᾳ τὸν κατά τι δημόσιον**  
dritten aber Fremden auf|zunehmen es|ist|nötig öffentlich den gemäß irgend|einem öffentlichen  
third but foreigner to|receive it|is|necessary publicly the on|behalf|of some public|matter

**εξ ἄλλης χώρας ἀφιγμένον· δὸν στρατηγοῖς τε καὶ ἵππαρχοις καὶ**  
aus anderen Landes angekommen|seiend welchen Feld|herren und auch Reiter|obersten und  
from other land having|arrived whom to|generals and and to|horses|commanders and

**ταξιάρχοις ὑποδεκτέον ἔστιν μόνοις, τίνι τ' ἐπιμέλειαν τῶν [953c] τοιούτων μετὰ**  
Abteilungs|führern zu|empfangen ist allein, die und Für|sorge der [953c] der|artigen mit  
to|unit|commanders to|be|received is by|only, the and care of|the [953c] such with

**τῶν πρυτάνεων ποιητέον ἔκεινω παρ' ὅτῳ τις ἀν αὐτῶν τὴν κατάλυσιν**  
den Prytaneen zu|machen jenem bei welchem jemand wohl von|ihsnen die Unter|kunft  
the prytaneis to|be|done for|that|one with whom someone ever of|them the lodging

**ξενωθεὶς ποιήσηται μόνω. τέταρτος δέ, ἄν ποτέ τις**  
als|Gast|auf|genommen|worden machen|möge allein. vierter aber, wohl einmal jemand  
having|been|lodged may|make alone. fourth but, ever at|any|time someone

**ἀφίκηται, σπάνιος μέν, ἀν δ' οὖν ποτέ τις ἔλθῃ τῶν παρ' ἡμῖν**  
ankomme|möge, selten zwar, wohl aber nun einmal jemand komme|möge der bei uns  
may|arrive, rare indeed, ever but now ever someone may|come of|the from us

**θεωρῶν ἀντίστροφος ἐξ ἄλλης χώρας, πρῶτον μὲν ἔλαττον ἔτῶν μηδὲν**  
Betrachter|seinden gegenläufig aus anderen Landes, zuerst zwar weniger an|Jahren nichts  
observers counterpart from other land, first indeed less of|years not|at|all

**πεντήκοντα γεγονὼς ἕστω, πρὸς τούτῳ δὲ ἀξιῶν τι καλὸν**  
fünfzig geworden|seiend sei|er, außerdem|zu diesem aber verlangend etwas Schönes  
fifty having|become let|him|be, besides this but deeming|worthy something beautiful

**ἰδεῖν τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν διαφέρον ἐν καλλοναῖς ἥ καὶ δεῖξαι**  
zu|sehen von|den in den anderen Städten sich|unterscheidend in Schönheiten oder auch zu|zeigen  
to|see of|the in the other cities differing in beauties or also to|show

**τι κατὰ ταύτᾳ [953d] ἄλλῃ πόλει. ἵτω μὲν νῦν πᾶς ἀκέλευστος**  
etwas nach die|selben [953d] einer|anderen Stadt. soll|gehen zwar jetzt jeder unaufgefördert  
something according|to the|same [953d] other city. let|him|go indeed now every unbidden

**ὁ τοιοῦτος ἐπὶ τὰς τῶν πλουσίων καὶ σοφῶν Θύρας, τοιοῦτος ἔτερος αὐτὸς ὥν· ἐπὶ γὰρ**  
der solche zu den der Reichen und Weisen Türen, solcher anderer selbst seiend zu denn  
the such to the of|the rich and wise doors, such another him|self being to for

**τὴν τοῦ τῆς παιδείας ἐπιμελουμένου πάσης οἰκησιν ἵτω πιστεύων ἴκανῶς εἶναι**  
die des der Erziehung sich|kümmern ganzen Wohnung soll|gehen vertrauend hinreichend zu|sein  
the of|the education caring|for all dwelling let|him|go believing sufficiently to|be

**ξένος τῷ τοιούτῳ ξένω, ἥ τὴν τῶν νικηφόρων τινὸς ἐπ' ἀρετῇ,**  
Fremder dem solchen Fremden, oder die der Siegreichen irgend|eines auf Tugend,  
stranger to|the such stranger, or the of|the victory|bearing of|some for virtue,

**συνών δὲ τούτων τισὶν τὸ μὲν διδάξας, τὸ δὲ μαθῶν**  
zusammen|seind aber dieser einigen das zwar gelehrt|habend, das aber gelernt|habend  
being|with but of|these to|some the indeed having|taught, the but having|learned

**ἀπαλλαττέσθω, φίλος παρὰ φίλων δώροις καὶ τιμαῖς πρεπούσαις τιμηθείς.**  
soll|sich|entfernen, Freund bei Freunden Gaben und Ehren angemessen geehrt|worden.  
let|him|depart, friend from friends with|gifts and with|honors fitting having|been|honored.

**τούτοις δὴ τοῖς νόμοις ὑποδέχεσθαι τε χρὴ πάντας ξένους τε [953e] καὶ**  
diesen ja den Gesetzen auf|zunehmen und es|ist|nötig alle Fremden und [953e] auch  
by|these indeed the laws to|receive and it|is|necessary all foreigners and [953e] also

**ξένας ἐξ ἄλλης χώρας καὶ τοὺς αὐτῶν ἔκπεμπειν, τιμῶντας ξένιον Δία,**  
Fremdinnen aus anderen Landes und die eigenen aus|zusenden, ehrend gast|freundlichen Zeus,  
foreign|women from other land and those of|their|own to|send|out, honoring of|hospitality Zeus,

**μὴ βρώμασι καὶ θύμασι τὰς ξενηλασίας ποιουμένους, καθάπερ ποιοῦσιν νῦν**

nicht Speisen und Opfer|tieren die Fremden|austreibungen tuend|Seienden, gleichwie tun jetzt  
not with|foods and with|sacrifices the stranger|banishments making, just|as they|do now

**Θρέμματα Νείλου, μηδὲ κηρύγμασιν ἀγρίοις.**

Zucht|tiere des|Nils, und|nicht Ausrufen wilden.  
creatures of|the|Nile, nor|even with|proclamations wild.

## St. 954a

[Ἀθηναῖος]: **ἔγγυην, ἦν ἀν ἔγγυαταί τις, διαρρήδην ἔγγυάσθω, τὴν πρᾶξιν πᾶσαν**

Bürg|schaft, welche wohl bürgt jemand, ausdrücklich soll|bürgen, die Trans|aktion ganze  
pledge, which ever hel|gives|surety someone, explicitly let|him|give|surety, the transaction whole

**διομολογούμενος ἐν συγγραφῇ καὶ ἐναντίον μαρτύρων μὴ ἔλαττον τριῶν, ὅσα**

ver|einbarend in zusammen|Schrift und vor Zeugen nicht weniger drei, so|viel|wie  
agreeing|fully in together|writing and before of|witnesses not less three, as|many|as

**ἐντὸς χιλίων, τὰ δ' ὑπὲρ χιλίας μὴ ἔλαττον ἡ πέντε. ἔγγυητης μὲν δὴ καὶ ὁ**  
innerhalb tausend, die aber über tausend nicht weniger als fünf. Bürge zwar ja auch der  
within thousand, the but over thousand not less than five. surely indeed at|least and the

**προπωλῶν ὄτιοῦν τοῦ μὴ ἐνδίκως πωλοῦντος ἡ καὶ μηδαμῶς ἀξιόχρεω·**  
vorab|verkaufend was|auch|immer des nicht recht|mäßig verkaufenden oder auch keineswegs kredit|würdig:  
pre|seller whatever of|the not justly selling or also in|no|way credit|worthy.

**ὑπόδικος δ' ἔστω καὶ ὁ προπωλῶν καθάπερ ὁ ἀποδόμενος. φωρᾶν δὲ**  
haftbar aber sei auch der vorab|verkaufende gleichwie der verkauft|habende. zu|durchsuchen aber  
liable but let|him|be and the pre|seller just|as the having|sold. search but

**ἄν οὐθέλη τις παρ' ὄτωοῦν, γυμνὸς ἡ χιτωνίσκον ἔχων ἄζωστος,**  
wenn will jemand bei irgend|wem, nackt oder Unter|hemd habend ungegürtet,  
ever may|wish someone from to|anyone|at|all, naked or little|tunic having ungirded,

**προομόσας τοὺς νομίμους Θεοὺς ἡ μὴν ἐλπίζειν εύρήσειν, οὕτω**  
vor|beschworen|habend die gesetz|mäßigen Götter wahrlich ja zu|hoffen finden|zu|werden, so  
having|sworn|before the lawful gods indeed certainly to|expect to|find, thus

**φωρᾶν· ὁ δὲ παρεχέτω τὴν οἰκίαν, τά τε σεσημασμένα καὶ τὰ**  
zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren die Wohnung, die und gekennzeichneten und die  
the|search· the but let|him|provide the house, the and having|been|marked and the

**ἀσήμαντα, φωρᾶν. ἔὰν δέ τις ἔρευνᾶν [954b] βουλομένω**  
un|gekennzeichneten, zu|durchsuchen. wenn aber jemand zu|durchforschen [954b] willenden  
unmarked, to|search. if|ever but someone to|examine [954b] to|the|wishing

**φωρᾶν μὴ διδῷ, δικάζεσθαι μὲν τὸν ἀπειργόμενον, τιμησάμενον**  
Durch|suchung nicht gebe|möge, soll|gerichtet|werden zwar den ver|hindernden, wert|geschätzt|habenden  
search not may|give, to|go|to|law indeed the hindering, having|assessed

**τὸ ἔρευνώμενον, ἄν δέ τις ὄφλη, τὴν διπλασίαν τοῦ τιμηθέντος**  
das Durch|suchte, wenn aber jemand verfalle|möge, die doppelte des Bewerteten  
the being|searched, ever but someone may|incur, the double of|the having|been|assessed

**βλάβην ἔκτινειν. ἔὰν δέ ἀποδημῶν οἰκίας δεσπότης τυγχάνῃ, τὰ μὲν**  
Schaden ab|zuzahlen. wenn aber auswärts|reisend des|Hauses Hausherr sei|möge, die zwar  
damage to|pay|off. if|ever but being|abroad of|a|house master may|happen, the indeed

**ἀσήμαντα παρεχόντων οἱ ἐνοικοῦντες ἔρευνᾶν, τὰ δὲ σεσημασμένα**  
un|gekennzeichneten sollen|bereitstellen die Bewohner zu|durchforschen, die aber gekennzeichneten  
unmarked providing the inhabiting to|examine, the but marked

**παρασημηνάσθω καὶ δὸν ἄν οὐθέλη φύλακα καταστησάτω πέντε ἡμέρας ὁ**  
soll|besonders|kennzeichnen und welchen wohl will|möge Wächter soll|einsetzen fünf Tage der  
let|him|mark|down and whom ever may|wish guard let|him|appoint five days the

**φωρῶν· ἔὰν δὲ πλείονα χρόνον ἀπῆ, τοὺς ἀστυνόμους παραλαβών**  
Durch|sucher wenn aber längere Zeit abwesend|sei|möge, die Stadt|aufseher mit|genommen|habend  
searcher if|ever but more time may|be|away, the city|officers having|taken|along

**οὕτω φωράτω, λύων καὶ τὰ σεσημασμένα, πάλιν [954c] δὲ μετὰ τῶν οἰκείων καὶ**  
so soll|durchsuchen, lösend und die gekennzeichneten, wieder [954c] aber mit den Angehörigen und  
thus let|him|search, loosing and the marked, again [954c] but with the household and

**τῶν ἀστυνόμων κατὰ ταύτα σημηνάσθω. τῶν ἀμφισβητησίμων χρόνου ὅρος,**  
der Stadt|aufseher gemäß die|selben soll|kennzeichnen. der streitigen Zeit Grenze,  
the of|city|officers according|to the|same let|him|mark. of|the disputable of|time limit,

**δὸν ἔάν τις ἡ κεκτημένος, μηκέτ' ἀμφισβητεῖν ἔξειναι. χωρίων**  
welchen wenn jemand sei|möge erworben|sei|end, nicht|mehr zu|bestreiten erlaubt|sei|zu. Grund|stücke  
which if|ever someone may|be having|possessed, no|longer to|dispute to|be|permitted. of|plots

**μὲν οἰκήσεών τε τῆδε οὐκ ἔστ' ἀμφισβήτησις· τῶν δὲ ἄλλων ὅτι ἂν τις**  
 zwar Wohn|sitze und hier nicht ist Streit|igkeit· der aber anderen was wohl jemand  
 indeed of|dwellings and here not is dispute· of|the but other whatever ever someone  
**έκτημένος ἦ, ἐὰν μὲν κατὰ ἄστυ καὶ κατ' ἀγορὰν καὶ ἵερα**  
 erworben|habend sei|möge, wenn zwar in|bezug|auf Stadt und in|bezug|auf Markt und Heiligtümer  
 having|acquired may|be, if|ever indeed in city and in market and shrines  
**χρόμενος φαίνηται καὶ μηδεὶς ἐπιλάβηται, φῆ δὲ ζητεῖν τοῦτον τὸν**  
 sich|bedienend scheine und niemand ergreife|möge, behauptet|möge aber zu|suchen diesen den  
 using may|appear and no|one may|seize|upon, he|may|say but to|seek this the  
**χρόνον, ὁ δὲ μὴ ἀποκρυπτόμενος φανερὸς ἦ, ἐὰν οὕτω [954d] τις**  
 Zeit, der aber nicht sich|verbergend offenkundig sei|möge, wenn|immer so [954d] jemand  
 time, the|one but not hiding|himself manifest may|be, if|ever thus [954d] someone  
**ἐνιαυτὸν ὄτιοῦν ἔκτημένος, ὁ δὲ ζητῶν διαγένωνται, μὴ ἔξεστω**  
 Jahr irgendein erworben|seiend, der aber suchend vorüber|gehen|mögen, nicht sei|erlaubt  
 year whatsoever having|acquired, the|one but seeking may|have|elapsed, not let|it|be|permitted  
**τοιούτου κτήματος ἐπιλαβέσθαι μηδέν' ἀπελθόντος ἐνιαυτοῦ. ἐὰν δὲ**  
 solchen Besitzes zu|ergreifen nichts ver|gangen|seienden Jahres. wenn|immer aber  
 of|such possession to|seize|upon nothing hav|ing|gone|away of|year. if|ever but  
**κατ' ἄστυ μὲν μὴ μηδὲ κατ' ἀγορὰν χρῆται, κατ' ἀγροὺς δὲ**  
 in|bezug|auf Stadt zwar nicht noch|nicht in|bezug|auf Markt sich|bediene, in|bezug|auf Felder aber  
 in city indeed not nor|even in market he|uses, in fields but  
**φανερῶς, μὴ προστυχῆς δὲ ἐν πέντε ἔτεσιν γένηται τις, τῶν πέντε**  
 offenkundig, nicht begegnend aber in fünf Jahren werde|möge jemand, der fünf  
 openly, not occurring but in five years may|come|to|be someone, of|the five  
**ἔξελθόντων ἐτῶν, μηκέτι τοῦ λοιποῦ χρόνου ἔξεστω τούτῳ τοῦ**  
 ver|strichen|seienden Jahre, nicht|mehr des übrigen Zeitraums sei|erlaubt diesem des  
 having|passed|out of|years, no|longer of|the remaining time let|it|be|permitted to|this of|the  
**τοιούτου ἐπιλαβέσθαι. ἐὰν δὲ κατ' οἰκίας ἐν ἄστει τέ τις χρῆται,**  
 solchen zu|ergreifen. wenn|immer aber in|bezug|auf Häuser in Stadt und jemand sich|bediene,  
 such to|seize|upon. if|ever but at houses in town and someone uses,  
**τριετῆ τὴν προθεσμίαν εἶναι, [954e] ἐὰν δὲ κατ' ἀγροὺς ἐν ἀφανεῖ**  
 dreijährige die Frist zu|sein, [954e] wenn|immer aber in|bezug|auf Felder in verborgenen  
 three|years|long the time|limit to|be, [954e] if|ever but in fields in hidden  
**κεκτῆται, δέκα ἐτῶν, ἐὰν δ' ἐν ἀλλοδημίᾳ, τοῦ παντὸς χρόνου, ὅταν**  
 besitze, zehn Jahre, wenn|immer aber in Ausland, des ganzen Zeitraums, wenn|immer  
 has|acquired, ten of|years, if|ever but in abroad, of|the whole time, whenever  
**ἀνεύρη ποι, μηδεμίαν εἶναι προθεσμίαν τῆς ἐπιλήψεως.**  
 auf|finde|möge irgendwo, keinerlei zu|sein Frist der Ergreifung.  
 he|may|find|out somewhere, no to|be time|limit of|the taking|possession.

## St. 955a

[Ἀθηναῖος]: **ἐὰν τίς τινα δίκη παραγενέσθαι κωλύσῃ βίᾳ, εἴτε αὔτὸν εἴτε**  
 wenn|immer jemand jemanden zu|Gericht zu|erscheinen hindere|möge mit|Gewalt, sei|es ihn sei|es  
 if|ever someone someone in|lawsuit to|be|present he|may|hinder by|force, whether him or|if  
**μάρτυρας, ἐὰν μὲν δοῦλον εἴτε αὐτοῦ εἴτε ἀλλότριον, ἀτελῆ καὶ**  
 Zeugen, wenn|immer zwar Sklaven sei|es seines|eigenen sei|es fremden, un|vollständig und  
 witnesses, if|ever indeed slave whether of|him|self or|whether of|another, incomplete and  
**ἄκυρον γίγνεσθαι τὴν δίκην, ἐὰν δὲ ἐλεύθερον, πρὸς τῷ ἀτελῆ,**  
 un|gültig zu|werden die Klage, wenn|immer aber Freien, zusätzl|ich|zu dem Un|vollständigen,  
 void to|become the case, if|ever but free, in|addition|to the invalid,  
**δεθῆναι μὲν ἐνιαυτόν, ὑπόδικον δὲ ἀνδραποδισμοῦ τῷ ἐθέλοντι γίγνεσθαι.**  
 gebunden|zu|werden zwar ein|Jahr, haftbar aber Versklavung dem Wollenden zu|werden.  
 to|be|bound indeed a|year, liable but to|enslavement to|the willing|one to|become.  
**ἐὰν δὲ ἀνταγωνιστὴν γυμναστικῆς ἥ μουσικῆς ἥ τινος ἀγῶνος ἐτέρου**  
 wenn|immer aber Gegen|kämpfer gymnastischen oder musischen oder irgendeines Wett|kampfes anderen  
 if|ever but competitor of|gymnastic or of|musical or of|some of|contest other  
**διακωλύῃ τις βίᾳ μὴ παραγίγνεσθαι, φραζέτω μὲν ὁ ἐθέλων τοῖς**  
 hindere|möge jemand mit|Gewalt nicht bei|zu|sein, melde|soll zwar der Wollende den  
 may|hinder someone by|force not to|be|present, let|declare indeed the willing to|the  
**ἀθλοθέταις, οἱ δ' εἰς τὸν ἀγώνα ἐλεύθερον ἀφίεντων τὸν ἐθέλοντα**  
 Preis|setzern, die aber in den Wett|kampf frei lassen|sollen den Wollenden  
 to|the|prize|setters, the|ones but into the contest free let|release the willing|one  
**ἀγωνίζεσθαι· ἐὰν δὲ ἀδυνατήσωσιν, ἐὰν μὲν ὁ κωλύων ἀγωνίζεσθαι**  
 zu|wett|kämpfen· wenn|immer aber unfähig|seien|mögen, wenn|immer zwar der hindernde zu|wett|kämpfen  
 to|compete· if|ever but they|may|be|unable, if|ever indeed the hindering to|compete

**νικήσῃ, τά τε νικητήρια τῷ διακωλυθέντι διδόναι [955b] καὶ νικήσαντα**  
siege|möge, die und Sieges|preise dem behindert|wordenen zu|geben [955b] und gesiegt|habenden  
may|win, the and victory|prizes to|the having|been|hindered to|give [955b] and having|won

**γράφειν ἐν ιεροῖς οῖς ἀν έθέλη, τῷ δὲ διακωλύσαντι μὴ**  
zu|schreiben in Heiligtümern welchen wohl will|möge, dem aber gehindert|habenden nicht  
to|inscribe in sacred|places in|which ever he|may|wish, to|the but having|hindered not

**έξεστω μηδὲν ἀνάθημα μηδ' ἐπιγραφὴν τοῦ τοιούτου ἀγῶνος**  
sei|erlaubt kein Weihe|geschenk noch|auch|nicht Inschrift des solchen Wett|kampfes  
let|it|be|permitted no|thing offering nor|even inscription of|the such of|contest

**ποτε γενέσθαι, βλάβης δὲ ύποδικος γιγνέσθω, έάντε ήττηται**

je zu|werden, Schadens aber haftbar werde|soll, sei|es|wenn|auch unterliege|möge  
ever to|come|to|be, of|damage but liable let|become, whether he|may|be|defeated

**ἀγωνιζόμενος έάντε καὶ νικᾶ. έάν τις κλεμμάδιον ὄτιοῦν**  
wett|kämpfend sei|es|wenn|auch auch siege|möge. wenn|immer jemand Diebs|gut|stück irgendein  
competing whether also wins. if|ever someone stolen|article whatsoever

**ύποδέχηται γιγνώσκων, τὴν αὐτὴν ύπεχέτω δίκην τῷ κλέψαντι φυγάδος δὲ**  
auf|nehme|möge wissend, die gleiche soll|erleiden Strafe dem gestohlen|habenden Flüchtlings aber  
he|may|receive knowing, the same let|incur penalty to|the having|stolen of|a|fugitive but

**ύποδοχῆς θάνατος ἔστω ζημία. τὸν αὐτὸν φίλον τε καὶ ἔχθρὸν νομίζετω πᾶς τῇ**  
Aufnahme Tod sei Strafe. den selben Freund und auch Feind halte|soll jeder der  
of|harboring death let|it|be penalty. the same friend and also enemy let|consider everyone to|the

**πόλει· έὰν [955c] δέ τις ίδια ποιῆται πρός τινας εἰρήνην ἢ πόλεμον**  
Stadt· wenn|immer [955c] aber jemand privat mache|möge gegen einige Frieden oder Krieg  
city· if|ever [955c] but someone privately may|make with some peace or war

**ἄνευ τοῦ κοινοῦ, θάνατος ἔστω καὶ τούτῳ ζημία· έὰν δέ τι μέρος**  
ohne das Gemeinwesen, Tod sei auch diesem Strafe· wenn|immer aber irgendein Teil  
without of|the commonwealth, death let|it|be also to|this penalty· if|ever but some part

**τῆς πόλεως εἰρήνην ἢ πόλεμον πρός τινας έσωτῷ ποιῆται, τοὺς αἰτίους οἱ**  
der Stadt Frieden oder Krieg gegen einige sich|selbst mache|möge, die Schuldigen die  
of|the city peace or war with some for|him|self may|make, the responsible the

**στρατηγοὶ ταύτης τῆς πράξεως εἰσαγόντων εἰς δικαστήριον, ὄφλοντι δὲ**

Feld|herren dieser der Handlung sollen|ein|führen in Gericht, verfallen|seienden aber  
generals of|this of|the action let|bring|in into law|court, having|inurred but

**θάνατος ἔστω δίκη. τοὺς τῇ πατρίδι διακονοῦντάς τι δώρων χωρὶς**

Tod sei Strafe. die dem Vaterland dienend etwas Gaben ohne  
death let|it|be penalty. those to|the fatherland serving something of|gifts apart|from

**χρὴ διακονεῖν, πρόφασιν δ' εἶναι μηδεμίαν μηδὲ λόγον ἐπαινούμενον,**  
es|ist|nötig zu|dienen, Vorwand aber zu|sein keinerlei noch|auch|nicht Grund gelobt|werdenden,  
it|is|necessary to|serve, pretext but to|be no nor|even argument being|praised,

**ώς ἐπ' ἀγαθοῖς μὲν δεῖ δέχεσθαι δῶρα, ἐπὶ δὲ φλαύροις οὕ-**  
dass hinsichtlich Guten zwar ist|nötig an|zu|nehmen Geschenke, bei aber Schlechten nicht:  
that on good|things indeed it|is|necessary to|receive gifts, on but bad|things not:

**[955d] τὸ γάρ γνῶναι καὶ γνόντα καρτερεῖν οὐκ εὔπετές, ἀκούοντα δὲ**

[955d] das denn zu|erkennen und erkannt|habenden auszuhalten nicht leicht, hörenden aber  
[955d] the for to|know and having|known to|endure not easy, listening but

**ἀσφαλέστατον πείθεσθαι τῷ νόμῳ, μηδὲν ἐπὶ δώροισιν διακονεῖν. ὁ δὲ μὴ**

am|sichersten zuliegen dem Gesetz, nichts bei Geschenken zu|dienen. der aber nicht  
safest to|obey to|the law, nothing upon gifts to|serve. the but not

**πειθόμενος ἀπλῶς τεθνάτῳ ἀλοὺς τῇ δίκῃ χρημάτων εἰσφορᾶς πέρι**  
gehorchend einfach sterbe|soll überführt|worden|seiend der Klage. Gelder Abgabe über  
obeying simply let|him|die having|been|convicted in|the case. of|funds of|contribution about

**τῷ κοινῷ, τετιμῆσθαι μὲν ἔκαστον τὴν οὐσίαν ἔνεκα πολλῶν**  
dem Gemeinwesen, be|wertet|zu|sein zwar jeder das Vermögen um|willen vieler  
to|the commonwealth, to|have|been|assessed indeed each the estate for|the|sake|of many

**χρεών καὶ τὴν ἐπέτειον ἐπικαρπίαν ἐν γράμμασιν ἀποφέρειν ἀγρονόμοις φυλέτας,**  
Schulden und die jährliche Ertrags|nutzung in Schriften ab|zu|liefern Land|aufsehern Stamm|aufseher,  
debts and the yearly revenue in writings to|report to|field|overseers phyle|collectors,

**ὅπως ἀν δυοῖν οὕσαιν ταῖν εἰσφοραῖν, ὄποτέρᾳ τὸ δημόσιον ἀν [955e]**  
damit wohl zweien seienden den|beiden Ein|zahlungen, welcher|der|beiden das Gemeinwesen wohl [955e]  
so|that ever of|two being the contributions, whichever|of|the|two the public|fund ever [955e]

**χρῆσθαι βούληται, χρῆται, κατ' ἐνιαυτὸν ἔκαστον βουλευομένων,**  
sich|bedienenen wolle|möge, bedient|man|sich, pro Jahr jedes beratend|seienden,  
to|use may|wish, he|uses, each year each of|those|deliberating,

**έάντε τοῦ τιμήματος ὅλου μέρει έάντε τῇς γενομένης ἐπ' ἐνιαυτὸν**  
sei|es|wenn|auch des Schätz|wertes gesamten Teil sei|es|wenn|auch der gewordenen für Jahr  
whether of|the assessment whole by|part or|whether of|the having|arisen for a|year

**ΕΚΑΣΤΟΤΕ ΠΡΟΣΟΔΟΥ, χωρὶς τῶν εἰς τὰ συσσίτια τελουμένων.**

jeweiligen Ein|nahme, ohne der für die Gemeinschaftsessen geleistet|werdenden.  
each|time of|revenue, apart|from the into the common|meals being|paid.

## St. 956a

[Αθηναῖος]: **Θεοῖσι δὲ ἀναθήματα χρεών ἔμμετρα τὸν μέτριον ἄνδρα ἀνατιθέντα δωρεῖσθαι. γῆ**  
den|Göttern aber Weihe|gaben nötig maßvolle den maßvollen Mann weihe|nden zu|schenken. Erde  
to|gods but offerings needful measured the moderate man dedicating to|bestow. earth

**μὲν οὖν ἐστία τε οἰκήσεως Ἱερὰ πᾶσι πάντων θεῶν· μηδεὶς οὖν δευτέρως**

zwar nun Herd und Wohnung heilige allen aller Götter niemand nun zum|zweiten|Mal  
indeed then hearth and of|dwelling sacred to|all of|all of|gods no|one then a|second|time

**ἱερὰ καθιερούτω Θεοῖς. χρυσὸς δὲ καὶ ἄργυρος ἐν ἄλλαις πόλεσιν ίδια τε**

Heiligtümer soll|weihen den|Göttern. Gold aber und Silber in anderen Städten privat und  
sacred|things let|consecrate to|gods. gold but and silver in other cities privately and

**καὶ ἐν Ἱεροῖς ἐστιν ἐπίφθονον κτῆμα, ἐλέφας δὲ ἀπολελοιπότος ψυχὴν**

auch in Heiligtümern ist neid|erregender Besitz, Elfen|bein aber verlassen|habenden Seele  
also in sacred|places is envy|provoking possession, ivory but having|left soul

**σώματος οὐκ εὐαγέες ἀνάθημα, σίδηρος δὲ καὶ χαλκὸς πολέμων ὅργανα· ξύλου**

des|Körpers nicht frommes Weihe|geschenk, Eisen aber und Bronze der|Kriege Werk|zeuge· des|Holzes  
of|body not holy offering, iron but and bronze of|wars instruments· of|wood

**δὲ μονόξυλον ὅτι ἀν έθέλη τις ἀνατιθέτω, καὶ λίθου ὡσαύτως**

aber Ein|stammiges was|auch|immer wohl will|möge jemand soll|weihen, und des|Steins ebenso  
but single|log whatever ever he|may|wish someone let|dedicate, and of|stone likewise

**πρὸς τὰ κοινὰ Ἱερά, ὑφὴν δὲ μὴ πλέον ἔργον γυναικὸς μιᾶς ἔμμηνον.**

für die gemeinsamen Heilige|Dinge, Gewebe aber nicht mehr Werk einer|Frau einer ein|Monat.  
toward the public shrines, web but not more work of|a|woman one month|long.

**χρώματα δὲ λευκὰ πρέποντ' ἀν Θεοῖς εἶη καὶ ἄλλοθι καὶ ἐν ὑφῇ,**

Farben aber weiße passend|seiende wohl den|Göttern sei|möge und anderswo und in Gewebe,  
colors but white fitting perhaps for|gods might|be and elsewhere and in cloth,

**βάμματα δὲ μὴ προσφέρειν ἄλλ' ἢ πρὸς τὰ πολέμου κοσμήματα. [956b]**

Färbungen aber nicht dar|zu|bringen sondern oder für die des|Krieges Zier|stücke. [956b]  
dyes but not to|offer but or toward the of|war adornments. [956b]

**Θειότατα δὲ δῶρα ὅρνιθές τε καὶ ἀγάλματα ὕσταπερ ἀν ἐν μιᾷ ζωγράφος**

am|göttlichsten aber Gaben Vögel und auch Bild|werke so|viele|als wohl an einem Maler  
most|divine but gifts birds and also statues as|many|as|indeed ever in one painter

**ἡμέρᾳ εἰς ἀποτελῆ· καὶ τάλλα ἔστω κατὰ τὰ τοιαῦτα ἀναθήματα μεμιμηνά.**

Tag ein vollende|möge und die|anderen sei gemäß den der|artigen Weihe|gaben nachgeahmte.  
day one may|complete and the|others let|it|be according|to the such offerings imitated.

**ὅτε δὲ μέρη διείρηται τῆς πόλεως συμπάσης, ὕσσα τε καὶ ἄ**

wenn aber Teile sind|geteilt der Stadt der|ganzen, so|viel|wie und auch was  
when but parts has|been|divided of|the city of|the|whole, as|many|things|as and and which

**δεῖ γίγνεσθαι, καὶ νόμοι περὶ τῶν συμβολαίων εἰς δύναμιν τῶν μεγίστων**

es|nötig|ist zu|geschehen, und Gesetze über der Verträge in|die Kraft der größten  
it|is|necessary to|come|to|be, and laws about of the|contracts into power of the|greatest

**πέρι πάντων εἴρηνται, τὸ λοιπὸν δὴ δίκας ἀν εἴη χρεών**

hinsichtlich aller sind|gesagt|worden, das Übrige ja Klagen wohl wäre Notwendigkeit  
about all|things have|been|said, the remaining indeed cases would be need

**γίγνεσθαι. δικαστηρίων δὲ τὸ μὲν πρῶτον αἱρετοὶ δικασταὶ γίγνοιντ'**

zu|werden. der|Gerichtshöfe aber das zwar erstens gewählte Richter würden|werden  
to|come|to|be. of|lawcourts then the on|the|one|hand first chosen judges would|come|to|be

**ἄν, οὓς ἀν ὁ φεύγων τε καὶ [956c] ὁ διώκων ἔλωνται κοινῇ, διαιτηταὶ**

wohl, welche wohl der Fliehende und auch [956c] der Verfolgende wählen|mögen gemeinsam, Schiedsrichter  
ever, whom ever the fleeing and and [956c] the prosecuting may|choose in|common, arbitrators

**δικαστῶν τούνομα μᾶλλον πρέπον ἔχοντες· δεύτεροι δὲ κωμῆται τε καὶ φυλέται,**

der|Richter das|Name mehr passend habend zweitens aber Dorf|vorsteher und auch Stamm|aufseher,  
of|judges the|name rather fitting having second then township|men and also tribe|collectors,

**κατὰ τὸ δωδέκατον μέρος διηρημένοι, ἐν οἷς, ἀν μὴ διακριθῶσιν**

nach den zwölften Teil geteilt|seiend, in denen, wohl nicht entschieden|werden|mögen  
according|to the twelfth part having|been|divided, in which, if|ever not they|may|be|decided

**ἐν τοῖς πρώτοις, περὶ ζημίας μείζονος ίόντων ἀγωνιούμενοι, ὁ δὲ φεύγων,**

in den Ersten, über Strafe größerer gehend|seienden wett|streitend|seiend, der aber Fliehende,  
in the first, about penalty greater of|going contesting, the then fleeing,

**ἀν ἡττηθῆ τὸ δεύτερον, τὸ πεμπτημόριον ἀποτινέτω τοῦ τιμήματος τῆς**

falls unterliege|möge das Zweite, den Fünft|teil bezahle|jer des Straf|maßes der  
if|ever he|be|defeated the second|time, the fifth|part let|him|pay of|the assessment of|the

**γραφείσης δίκης. έὰν δ' ἐγκαλῶν τις τοῖς δικασταῖς τὸ τρίτον**

geschriebenen Klage. wenn aber anklagend jemand den Richtern das Dritte having|been|written suit. if however charging someone to the|judges the third

**ἀγωνίζεσθαι βούληται, ἀγέτω [956d] μὲν ἐπὶ τοὺς δικαστὰς τοὺς ἔκλεκτοὺς τὴν**  
zu|wett|kämpfen will|möge, führe|er [956d] zwar vor die Richter die Auserwählten die  
to|contend may|wish, let|him|bring [956d] indeed to the judges the chosen the

**δίκην, ἔὰν δὲ πάλιν ἡττηθῇ, τὴν ἡμιολίαν τοῦ τιμήματος ἀποτινέτω. ἔὰν**  
Klage, wenn aber wieder unterliege|möge, die ein|und|eine|halbe des Straf|maßes bezahle|er. wenn  
suit, if then again he|be|defeated, the one|and|a|half of the|assessment let|him|pay. if

**δὲ ὁ διώκων ἡττηθεὶς ἐν τοῖς πρώτοις μὴ ἡρεμῇ, εἰς δὲ τοὺς δευτέρους**  
aber der Verfolgende unterlegen|seiend in den Ersten nicht ruhe|möge, in aber die Zweiten  
then the prosecuting having|been|defeated in the first not may|be|quiet, into then the second

**ἴη, νικήσας μὲν δὴ τὸ πέμπτον μέρος ἀπολαμβανέτω, νικηθεὶς**  
gehe|möge, gesiegt|habend zwar ja den Fünften Teil empfange|er, besiegt|worden|seiend  
he|may|go, having|won indeed at|least the fifth part let|him|receive, having|been|defeated

**δὲ ἀποτινέτω ταύτον μέρος τῆς δίκης. ἔὰν δ' εἰς τὸ τρίτον ἔλθωσιν**  
aber bezahle|er das|selbe Teil der Klage. wenn aber in das Dritte kommen|mögen  
then let|him|pay the|same part of the|suit. if however into the third they|may|come

**δικαστήριον ἀπειθήσαντες ταῖς ἔμπροσθεν δίκαις, ὁ μὲν φεύγων**  
Gerichts|hof ungehorsam|gewesen|seiend den vorher Entscheidungen, der zwar Fliehende  
court having|disobeyed to the|previous judgments, the indeed fleeing

**ἡττηθεὶς, ὕσπερ εἵρηται, τὴν ἡμιολίαν, ὁ δὲ διώκων τὴν**  
unterlegen|seiend, gleichwie gesagt|worden|list, die ein|und|eine|halbe, der aber Verfolgende die  
having|been|defeated, just|as it|has|been|said, the one|and|a|half, the then prosecuting the

**ἡμίσειαν τοῦ τιμήματος ἀποτινέτω. [956e] κληρώσεις δὲ δικαστηρίων καὶ πληρώσεις,**  
Halbe des Straf|maßes bezahle|er. [956e] Los|ziehungen aber der|Gerichtshöfe und Besetzungen,  
half of the|assessment let|him|pay. [956e] drawings then of|courts and fillings,

**καὶ ὑπηρεσιῶν ἔκάσταις τῶν ἀρχῶν καταστάσεις, καὶ χρόνους ἐν οἷς ἔκαστα**  
und Hilfs|dienste jed|den der Ämter Ein|setzungen, und Zeiten in denen je|weils|les  
and of|attendances to|each of the|offices appointments, and times in which each|things

**γίγνεσθαι χρεών, καὶ διαψηφίσεων πέρι καὶ ἀναβολῶν, καὶ πάνθ' ὄπόσα**  
zu|geschehen nötig|seiend, und Aus|zählungen hinsichtlich und Vertagungen, und alles so|viel|wie  
to|come|to|be needful, and of|pollings about and postponements, and all|things as|many|as

**τοιαῦτα ἀναγκαῖα περὶ δίκας γίγνεσθαι, προτέρων τε καὶ ὑστέρων λήξεις,**  
der|artigen not|wendigen bezüglich Klagen zu|geschehen, früherer und auch späterer End|termine,  
such necessary about cases to|come|to|be, of|earlier and also of|later endings,

**ἀποκρίσεών τε ἀνάγκας καὶ παρακαταβάσεων, καὶ ὄσα τούτων ἀδελφά**  
Antworten und Not|wendigkeiten und Hinter|legungen, und so|viel|wie davon verwandte  
of|answers and necessities and of|counter|pleadings, and as|many|as of|these kindred

**σύμπαντα, εἴπομεν μὲν καὶ πρόσθεν, καλὸν δὲ τό γε ὄρθὸν καὶ**  
gesamte, wir|haben|gesagt zwar auch zuvor, gut aber das zumal Richtige und  
all|together, we|said indeed also before, fine then the at|least right and

## St. 957a

[Ἀθηναῖος]: **δὶς καὶ τρίς. πάντα δ' οὖν ὄπόσα σμικρὰ καὶ ράδια νόμιμα εὐρίσκειν,**  
zweimal und dreimal. alles aber nun so|viel|wie kleinen und leichten gesetz|lichen auf|zu|finden,  
twice and thrice. all|things indeed then as|many|as small and easy lawful|things to|find,

**πρεσβύτου νομοθέτου παραλιπόντος, τὸν νέον ἀναπληροῦν χρὴ**  
eines|alten Gesetz|geber zurück|gelassen|habenden, den neuen auf|zu|füllen es|nötig|ist  
of|an|elder lawgiver having|left|aside, the new to|fill|up it|is|necessary

**νομοθέτην. τὰ μὲν ἴδια δικαστήρια ταύτη πῃ γιγνόμενα μέτρον ἀν ἔχοι· τὰ**  
Gesetz|geber. die zwar privaten Gerichts|höfe so|hin irgend|wie werdend|seiende Maß wohl hätte· die  
lawgiver. the indeed private courts thus somehow coming|to|be measure might have· the

**δὲ δημόσια καὶ κοινὰ καὶ ὄσοις ἀρχὰς δεῖ χρωμένας τὰ**  
aber öffentlichen und gemeinsamen und welchen Ämter es|ist|nötig sich|bedienend|seiende das  
then public and common and for|as|many|as offices it|is|necessary being|used the

**προσήκοντα ἔκάστη τῶν ἀρχῶν διοικεῖν, ἔστ' ἐν πολλαῖς πόλεσιν οὐκ ἀσχήμονα**  
Zustehende jeder der Ämter zu|verwalten, es|ist in vielen Städten nicht unschickliche  
fitting|things to|each of the|offices to|administer, there|is in many cities not unseemly

**ἐπιεικῶν ἀνδρῶν οὐκ ὄλιγα νομοθετήματα, ὅθεν νομοφύλακας χρὴ [957b] τὰ**  
vernünftiger Männer nicht wenige Gesetz|gebungen, woher Gesetz|hüter es|nötig|ist [957b] das  
of|moderate men not few enactments, whence law|guardians must [957b] the

**πρέποντα τῇ νῦν γεννωμένη πολιτείᾳ κατασκευάζειν συλλογισαμένους καὶ**  
Passende der jetzigen geborenen|seienden Verfassung auszuarbeiten überlegt|habende und  
fitting to|the now having|been|begotten constitution to|construct having|reasoned and  
**ἐπανορθουμένους, ταῖς ἐμπειρίαις διαβασανίζοντας, ἔως ἂν ίκανῶς αύτῶν ἔκαστα**  
korrigierend|seiende, durch|die Erfahrungen durch|prüfend, bis wohl hinreichend ihrer je|weils|das  
correcting, with|the experiences testing|thoroughly, until ever sufficiently of|them each|things

**δόξῃ κεῖσθαι, τότε δὲ τέλος ἐπιθέντας, ἀκίνητα οὔτως**  
scheine|möge gesetzt|zu|sein, dann aber Ende auf|gelegt|habende, un|bewegliche so  
may|seem to|be|set, then then an|end having|set|upon, unmoved thus  
**ἔπισφραγισαμένους, χρῆσθαι τὸν ἄπαντα βίον. ὅσα δὲ περὶ τε**  
besiegelt|habende, zu|gebrauchen den ganzen Lebens|lauf. so|viel|wie aber bezüglich und  
having|sealed|up, to|use the whole life. as|many|things then about both

**σιγὴν δικαστῶν καὶ εὐφημίας καὶ τούναντίον, καὶ ὅσα παραλλάττει τῶν πολλῶν**  
Schweigen der|Richter und Guter|Rede und das[Gegen]teil, und so|viel|wie abweicht der Vielen  
silence of|judges and fair|speech and the|opposite, and as|many|things differs of the|many  
**ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν δικαίων καὶ ἀγαθῶν καὶ καλῶν, τὰ [957c] μὲν εἴρηται, τὰ**  
in den anderen Städten Rechten und Guten und Schönen, das [957c] zwar ist|gesagt|worden, das  
in the other cities of|just and good and beautiful, the [957c] indeed has|been|said, the

**δ' ἔτι πρὸς τῷ τέλει ρήθησεται. πρὸς ἡ πάντα χρὴ τὸν**  
aber noch gegen das Ende wird|gesagt|werden. gegenüber welche alle es|nötig|ist den  
however still toward the end will|be|said. toward which all|things it|is|necessary the

**μέλλοντα δικαστὴν ἵσον ἔσεσθαι κατὰ δίκην βλέπειν τε καὶ κεκτημένον**  
werdenden Richter gleich sein|werden gemäß Recht zu|blicken und auch erworben|habenden  
being|about judge equal to|be according|to justice to|look and also having|acquired

**γράμματα αὐτῶν πέρι μανθάνειν· πάντων γὰρ μαθημάτων κυριώτατα τοῦ τὸν**  
Schriften davon hinsichtlich zu|lernen· aller denn Lern|fächer am|maßgeblichsten des den  
writings of|them about to|learn· of|all for studies most|authoritative of|the the  
**μανθάνοντα βελτίω γίγνεσθαι τὰ περὶ τοὺς νόμους κείμενα, εἰπερ όρθῶς εἶη**  
Lernenden besser zu|werden die bezüglich der Gesetze gesetzten, wenn|wirklich richtig sei|möge  
learning better to|become the about the laws being|set, if|indeed rightly it|might|be

**τεθέντα, γίγνοιτ' ἀν, ἢ μάτην τούνομα νῷ προσῆκον**  
gesetzt|worden, würde|geschehen wohl, oder vergeblich der|Name uns|beiden gehörig  
having|been|set, come|to|be would, or vainly the|name to|mind befitting

**κεκτῆτ' ἀν ὁ θεῖος ἡμῖν καὶ θαυμαστὸς νόμος. καὶ δὴ καὶ τῶν**  
besäße|würde wohl der göttliche uns und bewunderungs|würdige Gesetz. und ja auch der  
would|have|been|acquired for the divine to|us and wondrous law. and indeed and of

**ἄλλων λόγων ὅσοι τε ἐν ποιήμασιν ἔπαινοι καὶ [957d] ψόγοι περὶ τινῶν**  
anderen Reden so|viele|wie und in Gedichten Lob|reden und [957d] Tadel|reden über einiger  
the|other discourses as|many|as both in poems praises and [957d] blames about some

**λέγονται καὶ ὅσοι καταλογάδην, εἴτ' ἐν γράμμασιν εἴτε καθ' ἡμέραν ἐν**  
werden|gesagt und so|viele|wie im|Prosastil, sei|es|dass in Schriften sei|es nach Tag in  
are|said and as|many|as in|prose, whether in writings or throughout day in

**ταῖς ἄλλαις πάσαις συνουσίαις διὰ φιλονικίας τε ἀμφισβητοῦνται καὶ διὰ**  
den anderen allen Zusammen|künften durch Streit|lust und werden|bestritten und durch  
the other all associations through strife and are|disputed and through

**συγχωρήσεων ἔστιν ὅτε καὶ μάλα ματαίων, τούτων πάντων ἀν βάσανος εἴη**  
Zugeständnisse ist bisweilen auch sehr vergeblicher, dieser aller wohl Prüf|stein wäre  
concessions there|is when even very of|vain, of|these all perhaps touchstone would|be

**σαφῆς τὰ τοῦ νομοθέτου γράμματα, ἡ δεῖ κεκτημένον ἐν αὐτῷ,**  
klar die des Gesetz|gebers Schriften, welche nötig|ist erworben|habenden in sich|selbst,  
clear the of the|lawmaker writings, which it|is|necessary having|possessed in him|self,

**καθάπερ ἀλεξιφάρμακα τῶν ἄλλων λόγων, τὸν ἀγαθὸν δικαστὴν αὐτόν τε ὄρθοιν**  
gleichwie Gegen|gifte der anderen Reden, den guten Richter sich|selbst und auf|zu|richten  
just|as antidotes of the|other discourses, the good judge him|self and to|set|right

**καὶ τὴν πόλιν, τοῖς μὲν ἀγαθοῖς [957e] μονὰς τῶν δικαίων καὶ ἐπαύξησιν**  
und die Stadt, den zwar Guten [957e] Ein|heit der Rechten und Ver|mehrung  
and the city, for|the indeed good [957e] monads of the|just and increase

**παρασκευάζοντα, τοῖς δὲ κακοῖς ἐξ ἀμαθίας καὶ ἀκολασίας καὶ δειλίας καὶ**  
bereitend, den aber Schlechten aus Unwissen|heit und Zügel|losigkeit und Feig|heit und  
providing, for|the then bad out|of ignorance and licentiousness and cowardice and

**συλλήβδην πάσης ἀδικίας εἰς τὸ δυνατὸν μεταβολήν, ὅσοις ιάσιμοι δόξαι**  
ins|gesamt jeder Un|gerechtigkeit in das Mögliche Ver|änderung, welchen heil|bar zu|scheinen  
in|sum of|all injustice into the possible change, for|as|many|as curable to|seem

**τῶν κακῶν·**  
der Übel·  
of|the evils·

# St. 958a

[Ἀθηναῖος]: οἶσιν δὲ ὅντως ἐπικεκλωσμέναι, θάνατον ἵαμα ταῖς οὕτῳ διατεθείσαις  
welchen aber wirklich verstrickt|seiend, den|Tod Heil|mittel den so verfasst|worden|seienden  
to|whom then truly having|been|entangled, death remedy to|the thus having|been|disposed

ψυχαῖς διανέμοντες, ὁ δικαίως εἴη πολλάκις ἀν εἰρημένουν, ἄξιοι ἐπαίνου  
Seelen austeilend, was mit|Recht sei|möge oft wohl gesagt|worden, würdig des|Lobes  
Souls distributing, which justly might|be often perhaps having|been|said, worthy of|praise

γίγνοιντ' ἀν τῇ πάσῃ πόλει τοιοῦτοι δικασταὶ καὶ δικαστῶν ἡγεμόνες. ἐπειδὰν  
würden|werden wohl der ganzen Stadt solche Richter und der|Richter An|führer. sobald  
would|come|to|be ever to|the whole city such judges and of|judges leaders. whenever

δὲ αἱ κατ' ἐνιαυτὸν δίκαι τέλος ἐκδικασθείσαι σχώσι, ταῖς  
aber|nun die nach Jahr Klagen zu|Ende recht|entschieden|worden mögen|haben, den  
but the according|to year suits end having|been|adjudicated may|have, to|the

πράξει νόμους αὐτῶν χρεῶν γίγνεσθαι τούσδε· πρῶτον μὲν ἡ δικάζουσα ἀρχὴ τὰ  
Handlungen Gesetze ihrer Not zu|werden diese|hier zuerst ja die richtend Amt die  
actions laws of|them it|is|needful to|become these first indeed the judging office the

τοῦ ὄφλοντος τῷ νικήσαντι χρήματα πάντα ἀποδιδότω, χωρὶς τῶν  
des verfallen|Habenden dem gesiegt|Habenden Geld alles soll|zurückgeben, ohne der  
of|the having|incurred to|the having|won monies all let|give|back, apart|from the

ἀναγκαίων κεκτῆσθαι, μετὰ [958b] τὴν διαψήφισιν ἐκάστην εὐθὺς ὑπὸ<sup>τὰ</sup>  
der|Notwendigen besitzen|zu|haben, nach [958b] der Durch|ab|stimmung jede sofort unter  
of|necessary|things to|have|acquired, after [958b] the final|vote each immediately by

κήρυκος, ἀκουόντων τῶν δικαστῶν· ἐπειδὰν δὲ ὁ τῶν δικασίμων μηνῶν  
des|Herolds, hörend|seienden der Richter· sobald|immer aber|nun der der Gerichts|fähigen Monate  
herald, of|hearing the judges· whenever but the of|the for|trial months

ἔχόμενος γένηται μήν, έάν τις μὴ ἀπαλλάττῃ τὸν νικήσαντα ἐκόντα  
folgend|Seiende werde Monat, wenn jemand nicht befreie den gesiegt|Habenden willigen  
following may|become month, if someone not may|release the having|won willing

ἐκών, ἡ δικάσασα ἀρχὴ συνεπομένη τῷ νικῶντι τὰ τοῦ  
willig, die gerichtet|Habende Amt mit|folgend|Seiende dem siegend|Seienden die des  
having|incurred let|hand|over monies. if but not may|have whence,

ὄφλοντος παραδιδότω χρήματα. ἐὰν δὲ μὴ ἔχωσιν ὄπόθεν,  
verfallen|Habenden soll|übergeben Geld. wenn|immer aber|nun nicht sie|haben|mögen woher,  
having|incurred let|hand|over monies. if but not may|have whence,

έλλείπῃ δὲ μὴ ἔλαττον δραχμῆς, μὴ πρότερον εἶναι τούτῳ δίκας  
fehle|möge aber|nun nicht weniger einer|Drachme, nicht früher zu|sein diesem Klagen  
may|be|lacking but not less of|a|drachma, not earlier to|be to|this|man suits

πρὸς ἄλλον μηδένα, πρὶν ἀν ἐκπληρώσῃ τὸ χρέος ἄπαν [958c] τῷ  
gegenüber anderen keinen, bevor wohl erfülle|möge die Schuld ganz [958c] dem  
toward another no|one, before ever he|may|pay|off|fully the debt whole [958c] to|the

νικήσαντι· ἄλλοις δὲ πρὸς τοῦτον ἔστωσαν δίκαι κυρίως. ἐὰν  
gesiegt|Habenden anderen aber|nun gegenüber diesem sollen|sein Klagen rechtskräftig, wenn  
having|won to|others but against this|man let|there|be suits with|full|authority. if

δέ τις ἀφηρῆται τὴν ἀρχὴν τὴν καταδικάσασαν καταδικασθεῖς,  
aber|nun jemand ab|genommen|habe die Amt die verurteilt|Habende verurteilt|worden|seiend,  
but someone may|have|removed the office the having|condemned having|been|condemned,

εἰσαγόντων μὲν αὐτὸν εἰς τὸ τῶν νομοφυλάκων δικαστήριον οἱ  
der|ein|führen ja ihn in den der Gesetz|hüter Gerichts|hof die  
let|bring|in indeed him into the of|the law|guardians law|court the

ἀφαιρεθέντες ἀδίκως, ἐὰν δέ τις ὄφλη τὴν τοιαύτην δίκην,  
abgenommen|worden|Seienden unrechtmäßig, wenn aber|nun jemand verfalle|möge die solche Strafe,  
having|been|deprived unjustly, if but someone may|incur the such case,

ώς ὅλην τὴν πόλιν καὶ νόμους φθείρων θανάτῳ ζημιούσθω. ἀνδρὶ δὴ τὸ μετὰ<sup>τὸν</sup>  
als ganze die Stadt und Gesetze verderbend mit|Tod soll|bestraft|werden. einem|Mann ja das nach  
as whole the city and laws destroying with|death let|be|punished. to|a|man indeed the after

τοῦτο γεννηθέντι καὶ ἐκτραφέντι, καὶ γεννήσαντι καὶ  
dies geboren|worden|Seienden und aufgezogen|worden|Seienden, und gezeugt|Habenden und  
this having|been|born and having|been|brought|up, and having|begotten and

ἐκθρέψαντι τέκνα, καὶ συμμείξαντι συμβόλαια μετρίως, [958d] διδόντι τε  
aufgezogen|Habenden Kinder, und eingegangen|Habenden Verträge maßvoll, [958d] gebend ja  
having|brought|up children, and having|joined contracts moderately, [958d] giving and

**δίκας εἴ τινα ἡδικήκει καὶ παρ' ἔτέρου ἐκλαβόντι, σὺν**  
 Strafen wenn irgendeinen Unrecht|getan|hatte und von eines|anderen genommen|Habenden, mit  
 penalties if anyone he|had|wronged and from|beside another having|taken|back, with  
**τοῖς νόμοις ἐν μοίρᾳ γηράσαντι τελευτὴ γίγνοιτ' ἀν κατὰ**  
 den Gesetzen in Anteil|Schicksal alt|geworden|Seienden Ende würde|werden wohl gemäß  
 the laws in share|fate having|grown|old end would|come|to be perhaps according|to  
**φύσιν. περὶ τελευτήσαντας δή, εἴτε τις ἄρρην εἴτε τις θῆλυς ἦ,**  
 Natur. über verstorben|Seienden ja, sei|es jemand männlich sei|es jemand weiblich sei,  
 nature. about having|died indeed, whether someone male or|whether someone female may|be,  
**τὰ μὲν περὶ τὰ θεῖα νόμιμα τῶν τε ὑπὸ γῆς θεῶν καὶ τῶν τῆδε, ὅσα**  
 die zwar über die göttlichen Sitte|Gesetze der und unter Erde Götter und der hier, so|viel|wie  
 the indeed about the divine customs of|the and under earth gods also of|the here, whatever|things  
**προσήκει τελεῖσθαι, τοὺς ἔξηγητὰς γίγνεσθαι κυρίους φράζοντας· θῆκας δ'**  
 es|sich|gehört vollzogen|zu|werden, die Aus|leger zu|werden zuständig mitteilend: Gräber aber|nun  
 it|is|fitting to|be|fulfilled, the expounders to|become in|authority declaring: tombs but  
**εἶναι τῶν χωρίων ὄπόσα μὲν ἐργάσιμα μηδαμοῦ, μήτε τι μέγα μήτε**  
 zu|sein der Orte so|viel|wie zwar bearbeitbar nirgends, weder irgend|etwas groß weder  
 to|be|of|the plots as|many|as indeed workable nowhere, neither anything great nor  
**τι [958e] σμικρὸν μνῆμα, ἀ δὲ ἡ χώρα πρὸς τοῦτ' αὐτὸ μόνον**  
 irgend|etwas [958e] klein Denk|mal, welche aber|nun die Gegend zu dies selbst allein  
 anything [958e] small memorial, which|things but the land for this itself only  
**φύσιν ἔχει, τὰ τῶν τετελευτηκότων σώματα μάλιστα ἀλυπήτως τοῖς ζῶσι**  
 Natur hat, die der verstorben|Seienden Leiber am|meisten schmerzlos den lebend|Seienden  
 nature has, the of|the having|ended bodies most painlessly to|the living  
**δεχομένη κρύπτειν, ταῦτα ἐκπληροῦν, τοῖς δὲ ἀνθρώποις ὅσα τροφὴν**  
 aufnehmend zu|bergen, dieses zu|erfüllen, den aber|nun Menschen so|viel|wie Nahrung  
 receiving to|hüde, these to|carry|out, to|the but humans as|many|things|as food  
**μήτηρ οὖσα ἡ γῆ πρὸς ταῦτα πέψυκεν βούλεσθαι φέρειν, μήτε ζῶν μήτε**  
 Mutter seiend die Erde für dieses ist|von|Natur zu|wollen zu|tragen, weder lebend|Seiender noch  
 mother being the earth toward these is|by|nature to|wish to|bring, neither living nor  
**τις ἀποθανὼν στερείτω τὸν ζῶνθ' ἡμῶν.**  
 irgend|jemand gestorben|Seiender soll|berauben den lebend|Seienden unseron.  
 anyone having|died let|deprive the living of|us.

## St. 959a

[Ἀθηναῖος]: **χῶμα δὲ μὴ χοῦν ὑψηλότερον πέντε ἀνδρῶν ἔργον, ἐν πένθῳ ἡμέραις**  
 Erd|hügel aber|nun nicht Erde höheren fünf Männer Werk, in fünf Tagen  
 mound but not earth higher five of|men work, in five days

**ἀποτελούμενον· λίθινα δὲ ἐπιστήματα μὴ μείζω ποιεῖν ἡ ὅσα δέχεσθαι**  
 vollendet|werdend steinene aber|nun Auf|sätze nicht größer zu|machen als so|viel|wie zu|empfangen  
 being|completed stone but coverings not greater to|make than as|many|as to|receive

**τῶν τοῦ τετελευτηκότος ἐγκώμια βίου μὴ πλειώ τεττάρων ἡρωικῶν στίχων. τὰς**  
 der des verstorben|Seienden Lob|reden des|Lebens nicht mehr|als vier heroischen Verse. die  
 of|the of|the having|ended encomia of|life not more four heroic verses. the

**δὲ προθέσεις πρῶτον μὲν μὴ μακρότερον χρόνον ἔνδον γίγνεσθαι τοῦ**  
 aber|nun Auf|bahrungen zuerst ja nicht längere Zeit drinnen zu|geschehen des  
 but layings|out first indeed not longer time within to|take|place of|the

**δηλοῦντος τόν τε ἔκτεθνεώτα καὶ τὸν ὄντως τεθνηκότα, εἴη**  
 anzeigen|Seienden den ja aus|gestorben|Seienden und den wirklich gestorben|Seienden, wäre  
 making|clear the and the|having|been|laid|out|dead also the truly having|died, would|be

**δ' ἀν σχεδόν, ὡς τάνθρωπινα, μέτρον ἔχουσα τριταία πρὸς τὸ μνῆμα ἐκφορά.**  
 aber wohl beinahe, wie die|menschlichen, Maß habend drittägige zu dem Denk|mal Aus|tragung.  
 but perhaps almost, as the|human|things, measure having third|day toward the memoria carrying|out.

**πείθεσθαι δ' ἐστὶ τῷ νομοθέτῃ χρεῶν τά τε ἄλλα καὶ λέγοντι**  
 zu|gehören aber|nun ist dem Gesetz|geber Not die auch anderen und dem|sagend|Seienden  
 to|obey but is to|the lawgiver needful the and other|things and to|the|one|saying

**ψυχὴν σώματος εἶναι τὸ πᾶν διαφέρουσαν, ἐν αὐτῷ τε τῷ βίῳ τὸ παρεχόμενον**  
 Seele des|Körpers zu|sein das Ganze sich|unterscheidend, in selbst und dem Leben das sich|darbietend  
 soul of|body to|be the whole differing, in itself and the life the being|provided

**ἡμῶν ἔκαστον τοῦτ' εἶναι μηδὲν ἄλλ' ἢ τὴν ψυχήν, τὸ [959b] δὲ σῶμα**  
 unser je|einzelnes dies zu|sein nichts sondern als die Seele, das [959b] aber|nun Körper  
 of|us each this to|be nothing but than the soul, the [959b] but body

**ἰνδαλλόμενον ἡμῶν ἔκάστοις ἔπεσθαι, καὶ τελευτησάντων λέγεσθαι καλῶς**  
 erscheinend unser jedem|Einzelnen zu|folgen, und der|ver|storben|Habenden ge|sagt|zu|werden gut  
 seeming of|us to|each to|follow, and of|the|having|died to|be|said well

**εῖδωλα εἶναι τὰ τῶν νεκρῶν σώματα, τὸν δὲ ὄντα ἡμῶν ἔκαστον ὄντως, ἀθάνατον**

Bilder zu|sein die der Toten Leiber, den aber seienden unser je|einzelnen wirklich, unsterlich images to|be the of|the dead bodies, the but being of|us each truly, immortal

**εἶναι ψυχὴν ἐπονομαζόμενον, παρὰ θεοὺς ἄλλους ἀπιέναι δώσοντα**

zu|sein Seele beim|Namen|genannt|werdend, zu Götter andere weg|zugehen geben|werdend to|be soul being|called, to|the|side|of gods other to|depart about|to|give

**λόγον, καθάπερ ὁ νόμος ὁ πάτριος λέγει— τῷ μὲν γὰρ ἀγαθῷ θαρραλέον,**

Rechenschaft, wie|gerade der Gesetz der vaterländische sagt— dem ja denn Guten mutiges, account, just|as the law the ancestral says— to|the indeed for to|the|good cheering,

**τῷ δὲ κακῷ μάλα φοβερόν— βοηθειάν τε αύτῷ μήτινα μεγάλην εἶναι**

dem aber Schlechten sehr furchtbare— Hilfe und ihm irgendeine große zu|sein to|the but bad very terrible— help and to|him any great to|be

**τετελευτῆκότι· ζῶντι γὰρ ἔδει βοηθεῖν πάντας τοὺς**

dem|ver|storben|Seienden· dem|lebend|Seienden denn es|war|nötig zu|helpen alle die to|the|having|ended· to|the|living for it|was|necessary to|help all the

**προσήκοντας, ὅπως ὅτι δικαιότατος ὥν καὶ ὄσιώτατος [959c] ἔζη τε ζῶν**

zugehörig|Seienden, damit dass gerecht|ester seiend und fromm|ester [959c] lebte ja lebend concerned, so|that that most|just being and most|holy [959c] he|was|living and|also living

**καὶ τελευτήσας ἀτιμώρητος ἀν κακῶν ἀμαρτημάτων ἐγίγνετο τὸν μετὰ τὸν**

und verstorben|Seiender unbestrraft wohl schlechten Fehl|tritte würde|werden den nach den and having|died unpunished perhaps of|evil offenses was|becoming the after the

**ἐνθάδε βίον. ἐκ δὲ τούτων οὕτως ἔχόντων οὐδέποτε οἰκοφθορεῖν χρή,**

hier Leben. aus aber|nun diesen so seienden niemals Haus|verwüsten soll, here life. from but these thus things|being never to|ruin|household it|is|needful,

**διαφερόντως νομίζοντα τὸν αὐτοῦ τοῦτον εἶναι τὸν τῶν σαρκῶν ὅγκον**

besonders meinend den seines|selbst diesen zu|sein den der Fleische Masse exceptionaly thinking the of|him|self this to|be the of|the flesh mass

**Θαπτόμενον, ἀλλ' ἐκεῖνον τὸν ὑὸν ἢ ἀδελφόν, ἢ ὄντινά τις**

begraben|werdend, sondern jenen den Sohn oder Bruder, oder welchen|auch|immer jemand being|buried, but that|one the son or brother, or whomever someone

**μάλισθ' ἡγεῖται ποθῶν Θάπτειν, οἰχεσθαι περαίνοντα καὶ ἐμπιμπλάντα τὴν αὐτοῦ**

am|meisten hält|für sehnd zu|bestatten, weg|gehen vollendend und füllend den seines|selbst most thinks longing to|bury, to|go|off completing and filling|up the of|him|self

**μοῖραν, τὸ δὲ παρὸν δεῖν εὖ ποιεῖν, τὰ [959d] μέτρια**

Anteil|Schicksal, das aber|nun Gegenwärtige zu|müssen gut zu|tun, die [959d] maßvollen share|fate, the but present must|be well to|do, the [959d] moderate|things

**ἀναλίσκοντα ὡς εἰς ἄψυχον χθονίων βωμόν· τὸ δὲ μέτριον νομοθέτης ἀν**

verausgabend wie in seelenlosen der|unterirdischen Altar· das aber|nun Maß Gesetz|geber wohl spending as into lifeless of|chthonic altar· the but moderate lawgiver perhaps

**μαντεύσατο οὐκ ἀσχημονέστατα. ἔστω δὴ νόμος οὗτος· τῷ μὲν δὴ τοῦ**

würde|weissagen nicht am|unschicklichsten. sei ja Gesetz dieser· dem ja denn des would|foretell not most|unseemly. let|be indeed law this· for|the indeed indeed of|the

**μεγίστου τιμήματος εἰς τὴν πᾶσαν ταφὴν ἀναλισκόμενα μὴ πλέον πέντε μνῶν,**

größten Straf|maßes in die ganze Beisetzung verausgabt|werdende nicht mehr als|fünf Minen, greatest assessment into the whole burial being|expended not more five minas,

**τῷ δὲ τοῦ δευτέρου τρεῖς μναῖ, καὶ δύο τῷ τρίτου, μνᾶ δὲ τῷ τοῦ**

dem aber des zweiten drei Minai, und zwei dem des dritten, Mina aber dem des for|the but of|the second three minas, and two for|the of|the third, mina but for|the of|the

**τετάρτου μέτρου ἀν ἔχοι τῶν ἀναλωμάτων. νομοφύλαξι δὲ πολλά τε ἄλλα**

vierten Maß wohl hätte der Ausgaben. den|Gesetz|Hütern aber viele und andere fourth measure perhaps would|have of|the expenditures. to|law|guardians but many and other

**ἀνάγκη πράττειν καὶ πολλῶν ἐπιμελεῖσθαι, τούτων δ' οὐχ ἡκιστα, ὅπως ἀν**

Notwendigkeit zu|tun und vieler sich|kümmern, dieser aber nicht am|wenigsten, damit wohl necessity to|do and of|many to|take|care|of, of|these but not least, so|that perhaps

**παίδων τε καὶ ἀνδρῶν [959e] καὶ πάσης ἡλικίας ἐπιμελούμενοι ζῶσι, καὶ**

der|Kinder und auch der|Männer [959e] und der|ganzen des|Alters sich|kümmern leben|mögen, und of|children and also of|men [959e] and of|every of|age taking|care they|may|live, and

**δὴ καὶ πρὸς τὸ τέλος ἀπάντων νομοφύλαξ εἰς γέ τις ἐπιστατῇ, δὸν**

ja auch hin|zu das Ende aller Gesetz|Hüter einer ja irgend|einer über|wache|möge, welchen indeed also toward the end of|all law|guardian one at|least someone may|oversee, whom

**ἄν οἱ τοῦ τετελευτῆκότος ἐπίσκοπον οἰκεῖοι παραλάβωσιν, ὦ καλόν τ'**

wohl die des Verstorbenen Auf|seher Angehörigen über|nehmen|mögen, dem schön und ever the of|the having|died overseer kinsmen may|take|over, to|whom good and

**ἔστω καλῶς καὶ μετρίως τὰ περὶ τὸν τετελευτῆκότα γιγνόμενα καὶ μὴ καλῶς**

sei gut und maßvoll die über den Verstorbenen geschehend und nicht gut let|there|be well and moderately the about the having|died happening and not well

**αἰσχρόν.**

schändlich.  
shameful.

## St. 960a

[Αθηναίος]: **πρόθεσις δὲ καὶ τάλλα ἔστω μὲν κατὰ τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα**

Auf|bahrun aber auch die|anderen sei zwar gemäß den über die der|artigen laying|out but and the|other|things let|it|be indeed according|to the concerning the such

**νόμον γιγνόμενα, τῷ δὲ πολιτικῷ νομοθετοῦντι παραχωρεῖν χρὴ τὰ**

Sitte|Gesetz geschehend, dem aber politischen Gesetz|gebenden ein|zu|räumen es|nötig|ist die law happening, to|the but civic law|making to|allow it|is|necessary the

**τοιάδε· δακρύειν μὲν τὸν τετελευτήκοτα ἐπιτάττειν ἢ μὴ ἄμορφον, θρηνεῖν δὲ καὶ**

solchen zu|weinen zwar den Verstorbenen an|zu|ordnen oder nicht un|förmig, zu|klagen aber auch such|things to|weep indeed the having|died to|command or not formless, to|wail but also

**ἔξω τῆς οἰκίας φωνὴν ἔξαγγέλλειν ἀπαγορεύειν, καὶ τὸν νεκρὸν εἰς τὸ φανερὸν**

außerhalb des Hauses Stimme aus|zu|rufen zu|verbieten, und den Toten in das Öffentliche outside of|the house voice to|announce|out to|forbid, and the dead|man into the visible

**προάγειν τῶν ὁδῶν κωλύειν, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς πορευόμενον φθέγγεσθαι, καὶ πρὸ**

vor|zu|führen der Straßen zu|hindern, und in den Straßen sich|bewegend laut|zu|werden, und vor to|lead|forth of|the roads to|hinder, and in the roads going to|speak, and before

**ἡμέρας ἔξω τῆς πόλεως εἶναι. ταῦτα δὴ κείσθω τε οὕτω περὶ τὰ τοιαῦτα**

Tages außerhalb der Stadt zu|sein dieses ja werde|gesetzt und so über die der|artigen day outside of|the city to|be. these indeed let|be|set and thus about the such

**νόμιμα, καὶ ὁ μὲν πειθόμενος ἔστω ζημίας ἐκτός, ὁ δὲ ἀπειθῶν ἐνὶ τῶν**

Sitten|Gesetze, und der zwar gehorchend sei der|Strafe außerhalb, der aber ungehorchend einem der customs|laws, and the indeed obeying let|be of|penalty outside, the but disobeying to|one of|the

**νομοφυλάκων ὑπὸ πάντων ζημιούσθω τῇ [960b] δοξάσῃ πᾶσι κοινῇ**

Gesetz|Hüter unter allen werde|bestraft der [960b] beschlossen|seienden allen gemeinsam law|guardians under all let|him|be|fined with|the [960b] having|seemed to|all in|common

**ζημίᾳ. ὅσαι δ' ἄλλαι γίγνονται περὶ τελευτήσαντας ταφαὶ εἴτε καὶ**

Strafe. so|viele|wie aber andere geschehen über verstorben|Habende Be|stattungen se|les auch penalty. as|many|as but other come|to|be about having|ended burials whether also

**ἄταφοι πράξεις, περὶ πατροφόνων καὶ ιεροσύλων καὶ τῶν τοιούτων πάντων,**

un|bestattete Handlungen, über Vater|mörder und Tempel|räuber und der der|artigen aller, unburied deeds, about off|father|killers and of|temple|robbers and of|the of|such of|all,

**εἰρημέναι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν κείνται διὰ νόμων, ὥστε σχεδὸν ἡ νομοθεσία**

gesagt|worden|seiend in den früheren liegen durch Gesetze, so|dass beinahe die Gesetz|gebung

having|been|said in the earlier lie through laws, so|that almost the legislation

**τέλος ἀν ἡμῖν ἔχοι· τῶν πάντων δ' ἐκάστοτε τέλος οὐ τὸ δρᾶσαί τι**

Ende wohl uns hätte· der aller aber jeweils Ziel nicht das zu|tun etwas end perhaps to|us would|have· of|the all but each|time end not the to|do something

**σχεδὸν οὐδὲ τὸ κτήσασθαι κατοικίσαι τ' ἔστιν, ἀλλὰ τῷ γεννηθέντι**

beinahe noch|nicht das sich|an|zu|eignen an|zu|siedeln und ist, sondern dem geboren|wordenen almost nor the to|acquire to|settle and is, but to|the having|been|born

**σωτηρίαν ἔξευρόντα τελέως ἀεί, τότ' ἡδη νομίζειν πᾶν ὄσον**

Rettung heraus|gefunden|habend vollständig immer, dann schon zu|meinen alles so|viel|wie

salvation having|found|out completely always, then already to|think all as|much|as

**δεῖ πραχθῆναι πεπράχθαι, πρότερον [960c] δ' ἀτελὲς εἶναι τὸ**

es|ist|nötig vollbracht|zu|werden vollbracht|zu|sein, zuvor [960c] aber un|vollendet zu|sein das it|is|necessary to|be|done to|have|been|done, earlier [960c] but incomplete to|be the

**ὅλον.**

Ganze.  
whole.

[Κλεινιας]: **καλῶς, ὡς ξένε, λέγεις· πρὸς ὅτι δὲ τὸ νῦν αὖ ρήθεν εἴρηται,**

gut, o Fremder, du|say|st hinsichtlich dessen|was aber das jetzt wieder gesagt|worden ist|gesagt|worden, well, O stranger, you|say about what but the now again having|been|said has|been|said,

**φράζ' ἔτι σαφέστερον.**

sage noch klarer.  
tell still more|clearly.

[Αθηναίος]: **ὦ Κλεινία, πολλὰ τῶν ἔμπροσθεν καλῶς ὕμνηται, σχεδὸν δὲ οὐχ ἡκιστα**

o Kleinias, Vieles der vorherigen gut ist|gepriesen|worden, fast aber nicht am|wenigsten O Kleinias, many|things of|the earlier well has|been|sung, almost but not least

**τὰ τῶν Μοιρῶν προσρήματα.**

die der Moiren An|reden.  
the of|the Fates addresses.

[Κλεινιας]: ποῖα δή;  
welche ja;  
what|kind|of indeed;

[Αθηναιος]: τὸ Λάχεσιν μὲν τὴν πρώτην εἶναι, Κλωθὼ δὲ τὴν δευτέραν, τὴν Ἀτροπον δὴ τρίτην  
das Lachesis zwar die Erste zu|sein, Klo tho aber die Zweite, die Atropos ja Dritte  
that Lachesis indeed the first to|be, Clotho but the second, the Atropos indeed third  
**σώτειραν τῶν λεχθέντων, ἀπηκασμένα τῇ τῶν κλωσθέντων τῷ πυρὶ τὴν**  
Erretterin der gesagt|worden, ab|gebildet|seiend der der gel|sponnen|wordenen dem Feuer die  
savior of|the having|been|said, having|been|likened to|the of|the having|been|spun by|the fire the  
**ἀμετάστροφον ἀπεργαζομένων [960d] δύναμιν· ἂ δὴ καὶ πόλει καὶ**  
un|um|kehrbare aus|arbeitend|seienden [960d] Kraft. welche ja auch der|Stadt und  
un|turnable being|worked|out [960d] power. which indeed and for|the|city and  
**πολιτείᾳ δεῖ μὴ μόνον ύγίειαν καὶ σωτηρίαν τοῖς σώμασι**  
der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und Rettung den Körpern  
for|the|constitution it|is|necessary not only health and safety for|the bodies  
**παρασκευάζειν, ἀλλὰ καὶ εύνομίαν ἐν ταῖς ψυχαῖς, μᾶλλον δὲ σωτηρίαν τῶν νόμων.**  
zu|bereiten, sondern auch gute|Ordnung in den Seelen, mehr aber Rettung der Gesetze.  
to|provide, but also good|order in the souls, rather but salvation of|the laws.  
**ἡμῖν δ' ἔτι μοι φαίνεσθαι δοκεῖ τοῦτ' ἐλλείπον τοῖς νόμοις εἶναι, πῶς χρὴ**  
uns aber noch mir zu|scheinen scheint dies fehlend den Gesetzen zu|sein, wie es|ist|nötig  
to|us but still to|me to|appear it|seems this lacking to|the laws to|be, how it|is|necessary  
**τὴν ἀμετάστροφον αὐτοῖς ἐγγίγνεσθαι κατὰ φύσιν δύναμιν.**  
die un|wandelbare ihnen ein|zu|wohnen gemäß Natur Kraft.  
the un|turnable in|them to|come|to|be|in according|to nature power.

[Κλεινιας]: οὐ σμικρὸν λέγεις, εἴπερ ἔστι μὴ δυνατὸν εὑρεῖν ὅπῃ γίγνοιτ'  
nicht gering du|sagst, wenn|wirklich ist nicht möglich zu|finden auf|welche|Weise würde|werden  
not small you|say, if|indeed is not possible to|find by|which|way might|become  
**ἄν παντὶ κτῆμά τι τοιοῦτον.**  
wohl jedem Besitz irgend|ein solcher.  
perhaps to|every possession some such.

[Αθηναιος]: ἀλλ' [960e] ἔστι μὴν δυνατόν, ὡς γέ μοι τὰ νῦν παντάπασι καταφαίνεται.  
aber [960e] ist ja möglich, wie ja mir die jetzt ganz|und|gar zeigt|sich|klar.  
but [960e] it|is indeed possible, as at|least to|me the now altogether is|clearly|shown.  
[Κλεινιας]: μὴ τοίνυν ἀφιστώμεθα μηδενὶ τρόπῳ, πρὶν ἀν τοῦτ' αὐτὸν ἐκπορισώμεθα τοῖς  
nicht also weichen|wir|nicht|ab keiner Weise, bevor wohl dies selbst verschaffen|wir|uns den  
not then|indeed let|us|stand|apart in|no way, before ever this itself let|us|furnish to|the  
**εἰρημένοις νόμοις· γελοῖον γάρ τό γε μάτην πονήσαντα**  
gesagt|wordenen Gesetzen lächerlich denn das ja vergeblich mühe|gearbeitet|habenden  
having|been|said laws ridiculous for the at|least in|vain having|toiled  
**ότιοῦν εἰς μηδὲν βέβαιον καταβαλεῖν.**  
was|auch|immer in nichts Festes zu|ver|wenden.  
anything|whatever into nothing firm to|bring|to|bear.

[Αθηναιος]: ὄρθως παρακελεύῃ, καὶ ἐμὲ τοιοῦτον εύρήσεις ἄλλον.  
richtig er|munterst, und mich einen|solchen wirst|finden anderen.  
rightly you|exhort, and me such you|will|find another.  
[Κλεινιας]: καλῶς δὴ λέγεις. τίς οὖν δή, φῆς, σωτηρία γίγνοιτ' ἀν καὶ τίνα  
gut ja du|sagst. welche nun ja, sagst|du, Rettung würde|werden wohl auch welche  
well indeed you|say. what then indeed, you|say, salvation might|become perhaps and what|kind|of  
**τρόπον πολιτείᾳ τε καὶ τοῖς νόμοις ἡμῖν;**  
Weise der|Verfassung und auch den Gesetzen uns;  
manner for|the|constitution and also for|the laws for|us;

## St. 961a

[Αθηναιος]: ἄρ' οὐκ εἴπομεν ὅτι δεῖ σύλλογον ἡμῖν ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι τοιόνδε  
etwa|nicht nicht sagten|wir dass es|ist|nötig Ver|sammlung uns in der Stadt zu|werden solchen  
then not did|we|say that it|is|necessary gathering for|us in the city to|come|to|be such  
**τινά; δέκα μὲν τῶν νομοφυλάκων τοὺς πρεσβυτάτους ἀεί, τοὺς δὲ τάριστεῖα**  
jemand; zehn zwar der Gesetz|Hüter die Ältesten immer, die aber Tapferkeits|preise  
a|one; ten indeed of|the law|guardians the oldest always, the but the|prizes  
**εἰληφότας ἄπαντας δεῖν εἰς ταύτῳ συλλέγεσθαι τούτοις, ἔτι δὲ**  
erhalten|habenden alle nötig|sein in das|Gleiche sich|zu|versammeln diesen, noch aber  
having|taken all it|to|be|necessary into the|same to|gather to|these, further but  
**τοὺς ἐκδημήσαντας ἐπὶ ζήτησιν εἴ τί που πρὸς τὴν νομοφυλακίαν**  
die auswärts|gereist|Habenden zu|Zweck Suche ob et|was irgend|wo für die Gesetz|wacht  
those having|gone|abroad for inquiry if anything somewhere for the law|guardianship

**γίγνοιτο ἐν καίριον ἀκοῦσαι καὶ σωθέντας οἴκαδε, δόξαι, τούτοις αύτοῖς**  
würde|werden ein geeignetes zu|hören und gerettet|wordene heim, zu|scheinen, diesen selben  
might|occur one timely to|hear and having|been|saved homeward, to|see, to|these themselves

**διαβασανισθέντας, τοῦ συλλόγου ἀξιοκοινωνήτους εἶναι πρὸς τούτοις δὲ ἔνα**  
durch|geprüft|wordenen, der Ver|sammlung teilnahme|würdig zu|sein zu|dem diesen aber einen  
having|been|tested|thoroughly, of|the assembly worthy|to|share to|be besides these but one

**ἔκαστον δεῖν προσλαμβάνειν τῶν νέων, [961b] μὴ ἔλαττον ἢ τριάκοντ'**  
je|einzelnen nötig|sein hin|zu|nehmen der Jungen, [961b] nicht weniger als dreißig  
each it|to|be|necessary to|take|along of|the young|men, [961b] not less than thirty

**ἔτη γεγονότα, πρῶτον δὲ αὐτὸν κρίναντα ἐπάξιον εἶναι φύσει καὶ**  
Jahre geworden, zuerst aber ihn beurteilt|habend würdig zu|sein von|Natur und  
years having|become, first but him|self having|judged worthy to|be by|nature and

**τροφῆ, τὸν νέον οὕτως εἰς τοὺς ἄλλους εἰσφέρειν, καὶ ἔαν μὲν**  
durch|Erziehung, den Jungen so in die anderen ein|zu|führen, und wenn|immer zwar  
by|nurture, the young|man thus into the others to|bring|in, and if|ever indeed

**δόξῃ καὶ τοῖς ἄλλοις, προσλαμβάνειν, εἰ δὲ μή, ἀπόρρητον εἶναι τὴν**  
es|scheine|möge auch den anderen, hin|zu|nehmen, wenn aber nicht, geheim zu|sein die  
it|may|seem also to|the others, to|take|along, if but not, secret to|be the

**γεγονοῦνταν κρίσιν τοῖς τε ἄλλοις δὴ καὶ μάλιστ' αὐτῷ τῷ**  
gewordene Entscheidung den und anderen ja und am|meisten ihm|selbst dem  
having|occurred decision to|the and others indeed and most|of|all to|him to|the

**ἀποκριθέντι· δεῖν δὲ ὅρθιον εἶναι τὸν σύλλογον, ἡνίκ' ἀν τῶν**  
ab|gewiesen|wordenen nötig|sein aber früh|morgens zu|sein den Versammlung, wenn wohl der  
having|been|separated it|to|be|necessary but early to|be the assembly, when ever of|the

**ἄλλων πράξεων ιδίων τε καὶ κοινῶν καὶ μάλιστ' ἢ τις σχολὴ παντί.**  
anderen Handlungen eigenen und und gemeinsamen und am|meisten sei jemand Muße für|alles.  
other actions private and also common and most|of|all may|be someone leisure for|all.

**τοιοῦτόν τί που λεχθὲν ἡμῖν ἦν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν [961c] λόγοις;**  
derartige etwas irgendwo gesagt|worden uns war in den vorhergehenden [961c] Reden;  
such something perhaps having|been|said to|us was in the earlier [961c] discourses;

[Κλεινιας]: **ἢν γὰρ οὖν.**

war denn nun.  
was for then.

[Αθηναιος]: **τούτου δὴ πέρι τοῦ συλλόγου πάλιν ἀναλαβὼν λέγοιμ' ἀν τὸ**  
dieses ja über des Versammlung wiederum wieder|aufnehmend würde|sagen wohl das  
of|this indeed about of|the assembly again having|taken|up I|would|say perhaps the  
**τοιόνδε. φημί, εἴ τις τούτον βάλοιτο οἷον ἄγκυραν πάσης τῆς πόλεως,**  
derartige ich|sage, wenn jemand diesen würde|werfen gleichsam Anker der|ganzen der Stadt,  
such|as|this. I|say, if someone this might|cast such|as anchor of|all of|the city,

**πάντα ἔχουσαν τὰ πρόσφορα ἔστη, σώζειν ἀν σύμπαντα ἢ βουλόμεθα.**  
alles habend die passenden für|sich|selbst, zu|retten wohl das|Ganze was wir|wollen.  
all|things having the suitable to|herself, to|save would all|together which wē|wish.

[Κλεινιας]: **πῶς δή;**

wie denn;  
how indeed;

[Αθηναιος]: **τὸ μετὰ τοῦτο ἡμέτερος ἀν καιρὸς γίγνοιτο ὥρθως φράζοντας μηδὲν ἀπολείπειν**  
das nach diesem unser wohl Zeitpunkt würde|werden richtig sprechend nichts übrig|lassen  
the after this our perhaps opportunity might|be rightly speaking nothing to|leave|behind

**προθυμίας.**

des|Eifers.  
of|zeal.

[Κλεινιας]: **καὶ μάλα καλῶς εἶπες, ποίει θ' ὕστερον καὶ διανοῇ.**

und sehr gut hast|gesagt, tue und so|wie auch denkst.  
and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Αθηναιος]: **χρὴ [961d] τοίνυν, ὡς Κλεινία, παντὸς πέρι νοῆσαι σωτῆρα τὸν**

es|nötig|list [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter den  
it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior the

**εἰκότα ἐν ἐκάστοις τῶν ἔργων, ὃς ἐν ζώῳ ψυχὴ καὶ κεφαλή, τό γε**  
Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele und Kopf, das ja  
likely in each of|the works, as in living|being soul and head, the at|least

**μέγιστον, πεφύκατον.**

größte, sind|von|Natur.  
greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινιας]: **πῶς αὖ φῆς;**

wie wiederum sagst|du;  
how again you|say;

[Ἀθηναῖος]: ἡ τούτοιν ἀρετὴ δῆπου παντὶ παρέχει ζῶω σωτηρίαν.  
die dieser|beiden Tugend wohl jedem Lebewesen Rettung gewährt.  
the of|these|two excellence indeed to|every provides living|being salvation.

[Κλεινιας]: πῶς;  
wie;  
how;

[Ἀθηναῖος]: ψυχῇ μὲν πρὸς τοῖς ἄλλοις νοῦς ἐγγιγνόμενος, κεφαλῇ δ' αὖ πρὸς τοῖς  
der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber wiederum zu den  
to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in, to|head but again toward the  
ἄλλοις ὄψις καὶ ἀκοή συλλήβδην δὲ νοῦς μετὰ τῶν καλλίστων αἰσθήσεων  
anderen Sehen und Hören: insgesamt aber Verstand mit den schönsten Wahrnehmungen  
others sight and hearing· in|sum then mind together|with the fairest  
κραθείς, γενόμενός τε εἰς ἔν, σωτηρία ἐκάστων δικαιότατ' ἀν εἴη  
gemischt|worden, geworden|seiend und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl wäre  
having|prevailed, having|become and into one, salvation of|each most|justly perhaps might|be  
καλούμενη.  
genannt|werdend.  
being|called.

[Κλεινιας]: ἔοικε γοῦν.  
scheint zumindest.  
it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: ἔοικε [961e] γάρ. ἀλλ' ὁ περὶ τί νοῦς μετ' αἰσθήσεων κραθεὶς σωτηρία  
scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen gemischt|worden Rettung  
it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses having|been|mixed salvation

πλοίων ἔν γε χειμῶσιν καὶ ἔν εὔδίαις γίγνοιτ' ἀν; ἀρ' οὐκ ἔν νηὶ<sup>1</sup>  
der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff  
of|ships in at|least storms and in calms might|be perhaps; then not in ship

κυβερνήτης ἅμα καὶ ναῦται τὰς αἰσθήσεις τῷ κυβερνητικῷ νῷ  
Steuermann zugleich und Matrosen die Wahrnehmungen dem steuernden Verstand  
helmsman at|once and sailors the senses to|the governing mind

συγκερασάμενοι σώζουσιν αὐτούς τε καὶ τὰ περὶ τὴν ναῦν;  
zusammen|gemischt|habend retten sich|selbst und auch die um die Schiff;  
having|mixed|together save themselves and also the about the ship;

[Κλεινιας]: τί μήν;  
was denn;  
what indeed;

## St. 962a

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν δὴ πολλῶν δεῖ τῶν περὶ τὰ τοιαῦτα παραδειγμάτων· ἀλλ'  
keineswegs ja vieler bedarfles der über die der|artigen Beispiele- sondern  
nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such examples- but

οἷον περὶ στρατοπέδων νοήσωμεν τίνα θέμενοι στρατηγοὶ σκοπὸν καὶ  
etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen gesetzt|habend Feldherren Zweck und  
for|instance about camps let|us|consider what having|set generals aim and

ἰατρικὴ ὑπηρεσία πᾶσα στοχάζοιτ' ἀν τῆς σωτηρίας ὄρθῶς. ἀρ' οὐχ ἡ μὲν νίκην  
ärztliche Dienst ganze würde|zielen wohl der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg  
medical service whole would|aim perhaps of|the salvation rightly. then not the indeed victory

καὶ κράτος πολεμίων, ἡ δὲ ιατρῶν τε καὶ ὑπηρετῶν ὑγιείας σώματι  
und Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit dem|Körper  
and power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health for|body

παρασκευήν;  
Herstellung;  
preparation;

[Κλεινιας]: πῶς γὰρ οὐ;  
wie denn nicht;  
how for not;

[Ἀθηναῖος]: ιατρὸς δὴ τὸ περὶ σῶμα ἀγνῶν, ὁ προσείπομεν ὑγίειαν νῦν, ἡ  
Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben Gesundheit jetzt, oder  
physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called health now, or

νίκην στρατηγὸς ἡ τῶν ἄλλων ὅσα δὴ διήλθομεν, ἔσθ' ὅπως ἀν νοῦν  
Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja wir|durchgingen, ist wie wohl Verstand  
victory general or of|the others as|many|as indeed we|went|through, is how perhaps mind

περὶ τι τούτων ἀν ἔχων φαίνοιτο;  
über etwas dieser wohl habend würde|erscheinen;  
about something of|these perhaps having would|appear;

[Κλεινιας]: **καὶ πῶς;**

und wie;  
and how;

[Αθηναιος]: **τί δὲ δὴ περὶ πόλιν; εἴ τις τὸν σκοπὸν οἵ βλέπειν δεῖ τὸν πολιτικὸν φαίνοιτο ἀγνοῶν, ἀρά ἄρχων μὲν πρῶτον [962b] δικαίως ἀν**  
was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken ist|nötig den what but indeed about city; if someone the aim where to|look it|is|necessary the Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar zuerst [962b] gerecht wohl statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed first [962b] justly perhaps  
**προσαγορεύοιτο, εἴτα σώζειν ἀν δυνατὸς εἴη τοῦτο οὐ τὸν σκοπὸν τὸ παράπαν μηδ' εἰδείν;**  
würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl fähig wäre dieses dessen den Zweck das would|be|called, then to|save perhaps able might|be this of|which the aim the überhaupt auch|nicht würde|wissen; altogether nor might|know;

[Κλεινιας]: **καὶ πῶς;**

und wie;  
and how;

[Αθηναιος]: **δεῖ δὴ καὶ τὰ νῦν, ὡς ἔσοικεν, εἴπερ μέλλει τέλος ὁ κατοικισμὸς τῆς χώρας ἡμῖν ἔξειν, εἶναί τι τὸ γιγνῶσκον ἐν αὐτῷ πρῶτον μὲν τοῦτο ὁ λέγομεν, τὸν σκοπόν, ὅστις ποτὲ ὁ πολιτικὸς ὧν ἡμῖν τυγχάνει, ἔπειτα συμβουλεύει, τῶν νόμων αὐτῶν πρῶτον, ἔπειτα ἀνθρώπων. εἰ δ' ἔσται [962c]**  
es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll Ende der An|siedlung des it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to end the settlement of|the Landes uns haben|werden, zu|sein etwas das erkennend in ihm zuerst zwar dieses was to|us to|have, to|be something the knowing in it first indeed this which wir|sagen, den Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann seiend uns sich|fügt, sodann we|say, the aim, whoever ever the statesman being to|us happens, then  
**ὅντινα τρόπον δεῖ μετασχεῖν τούτου καὶ τίς αὐτῷ καλῶς ἢ μὴ**  
welche|Art Weise man|muss teill|haben daran und wer ihm gut oder nicht whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this and who to|him well or not  
**συμβουλεύει, τῶν νόμων αὐτῶν πρῶτον, ἔπειτα ἀνθρώπων. εἰ δ' ἔσται [962c]**  
rät, der Gesetze selbst zuerst, danach Menschen· wenn aber wird|sein [962c]  
advises, of|the laws themselves first, then of|men· if but will|be [962c]  
**τοῦ τοιούτου κενή τις πόλις, οὐδὲν θαυμαστὸν ἄνους οὖσα καὶ**  
von|solcher Art leer irgendeine Stadt, nichts erstaunlich un|vernünftig seiend und of|the such empty some city, nothing remarkable mindless being and  
**ἀναίσθητος εἰ πράξει τὸ προστυχὸν ἐκάστοτε ἐν ἐκάσταις τῶν πράξεων.**  
ohne|Empfindung wenn sie|tun|wird das Zufällige je|weils in jel|den der Handlungen.  
insensible if will|do the happening each|time in each of|the actions.

[Κλεινιας]: **ἀληθῆ λέγεις.**

Wahres du|sagst.  
true you|say.

[Αθηναιος]: **νῦν οὖν ἡμῖν ἐν τίνι ποτὲ τῶν τῆς πόλεως μερῶν ἢ ἐπιτηδευμάτων ἔστιν ίκανὸν**  
nun also uns in welchem jemals der der Stadt Teile oder Tätigkeiten ist hinreichend now then for|us in what ever of|the of|the city of|parts or of|pursuits is sufficient

**κατεσκευασμένον ὄτιον τοιοῦτον φυλακτήριον; ἔχομεν φράζειν;**  
her|gerichtet irgend|etwas der|artiges Schutz|mittel; wir|haben zu|sagen;  
having|been|prepared anything|at|all such guard; we|have to|tell;

[Κλεινιας]: **οὐ δῆτα, ὡς ξένε, σαφῶς γε. εἰ δ' οὖν τοπάζειν δεῖ, δοκεῖ μοι**  
nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin· wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig, scheint mir not indeed, O stranger, clearly at|least· if but then to|conjecture it|is|necessary, it|seems to|me  
**τείνειν ὁ λόγος οὗτος εἰς τὸν σύλλογον ὃν εἴπεις νυνδὴ νύκτωρ δεῖν**  
zu|zielen die Rede diese auf den Versammlung welche du|sagtest soeben nachts nötig|zu|sein to|tend the argument this into the assembly which you|said just|now by|night to|be|necessary

**συνιέναι.**

zusammen|zu|kommen.  
to|come|together.

[Αθηναιος]: **κάλλισθ' [962d] ὑπέλαβες, ὡς Κλεινία, καὶ δεῖ δὴ τοῦτον, ὡς ὁ νῦν**  
überaus|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen, wie der jetzt most|beautifully [962d] you|assumed, O Kleinias, and it|is|necessary indeed this, as the now  
**παρεστηκὼς ἡμῖν λόγος μηνύει, πᾶσαν ἀρετὴν ἔχειν. ἡς ἄρχει τὸ μὴ πλανᾶσθαι**  
bei|stehend uns Rede zeigt|an, jede Tugend zu|haben· deren beginnt das nicht umher|zu|irren standing|by to|us argument reveals, every virtue to|have· of|which begins the not to|wander

**πρὸς πολλὰ στοχαζόμενον, ἀλλ' εἰς ἐν βλέποντα πρὸς τοῦτο ἀεὶ τὰ πάντα οἶν**  
nach vielem ab|zielend, sondern auf eins blickend auf dieses immer die alles gleichsam  
toward many aiming, but into one looking toward this always the all as|if

**βέλη ἀφίέναι.**

Pfeile ab|zusenden.  
arrows to|send|off.

[Κλεινας]: **παντάπασι μὲν οὖν.**

ganz|und|gar zwar nun.  
altogether indeed then.

[Αθηναίος]: **νῦν δὴ μαθησόμεθα ὅτι θαυμαστὸν οὐδὲν πλανᾶσθαι τὰ τῶν πόλεων νόμιμα, ὅτι**  
nun ja werden|wir|lernen dass erstaunlich nichts umher|zu|irren die der Städte Gesetze, dass  
now indeed we|will|learn that wonderful nothing to|wander the of|the of|cities laws, that

**πρὸς ἄλλο ἄλλη βλέπει τῶν νομοθεσιῶν ἐν τῇ πόλει ἐκάστῃ. καὶ τὰ μὲν**

auf anderes eine|andere blickt der Gesetz|gebungen in der Stadt je|den. und die zwar  
toward other another looks of|the lawmakings in in|the city each. and the indeed

**πολλὰ οὐδὲν θαυμαστὸν τὸ τοῖς μὲν τὸν ὄρον εἴναι τῶν δικαίων ὅπως [962e]**

vielen nichts Erstaunliches das für|die zwar den Grenze zu|sein des Rechten wie [962e]  
many|things nothing remarkable the to|the indeed the definition to|be of|the just how [962e]

**ἄρξουσί τινες ἐν τῇ πόλει, εἴτ' οὖν βελτίους εἴτε χείρους τυγχάνουσιν ὄντες,**  
sie|herrschen|werden einige in der Stadt, sei|es nun bessere sei|es schlechtere sich|finden seiend,  
they|will|rule some in the city, whether then better or worse they|happen being,

**τοῖς δ', ὅπως πλουτήσουσιν, εἴτ' οὖν δοῦλοι τινων ὄντες εἴτε καὶ μῆ, τῶν δ'**  
den aber, wie reich|werden, sei|es nun Sklaven einiger seiend sei|es auch nicht, der aber  
to|the but, how they|will|grow|rich, whether then slaves of|some being or and|even not, of|the but

**ἡ προθυμία πρὸς τὸν ἐλεύθερον δὴ βίον ὡρμημένη· οἱ δὲ καὶ σύνδυο**

die Bereitschaft zu den freien ja Leben angetrieben|seiend· die aber auch zusammen|zwei  
the eagerness toward the free indeed life having|been|impelled· the but and together|two

**νομοθετοῦνται, πρὸς ἄμφω βλέποντες, ἐλεύθεροί τε ὅπως ἄλλων τε πόλεων**

gesetz|gesetzt|werden, gegen beide blickend, frei und damit anderer und der|Städte  
they|legislate, toward both looking, free and how of|others and of|cities

**ἔσονται δεσπόται, οἱ δὲ σοφώτατοι, ὡς οἰονται, πρὸς ταῦτα τε καὶ τὰ τοιαῦτα**  
werden|sein Herren, die aber weisesten, wie meinen|sie, zu diese|hier und und die der|artigen  
they|will|be masters, the but wisest, as they|think, toward these and also the such

**σύμπαντα, εἰς ἐν οὐδὲν διαφερόντως τετιμημένον ἔχοντες φράζειν εἰς ὁ**  
zusammen|alles, in eines aber nichts verschieden geehrt|worden habend zu|sagen in was  
all|together, into one but nothing distinctly having|been|valued having to|declare into which

**τάλλ' αὐτοῖς δεῖ βλέπειν.**

die|anderen ihnen ist|nötig zu|blicken.  
the|others to|them it|is|necessary to|look.

## St. 963a

[Κλεινας]: **οὐκοῦν τό γ' ἡμέτερον, ὡς ξένε, ὄρθως ἀν εἴη πάλαι τιθέμενον; πρὸς**  
nicht|also das ja Unsrig, o Fremder, richtig wohl sei|möge schon|lange gesetzt|seiend; auf  
surely|then the at|least our, O stranger, rightly would be long|ago being|set; toward

**γάρ ἐν ἔφαμεν δεῖν ἀεὶ πάνθ' ἡμῖν τὰ τῶν νόμων βλέποντ' εἴναι, τοῦτο**  
denn eines sagten|wir nötig|sein immer alles uns die der Gesetze blickend zu|sein, dies  
for one we|said it|to|be|necessary always all|things for|us the of|the laws looking to|be, this

**δ' ἀρετήν που συνεχωροῦμεν πάνυ ὄρθως λέγεσθαι.**

aber Tugend wohl gestanden|wir|zu sehr richtig gesagt|werden.  
but virtue I|suppose we|were|agreeing very rightly to|be|said.

[Αθηναίος]: **ναί.**

ja.  
yes.

[Κλεινας]: **τὴν δέ γε ἀρετὴν τέτταρα ἔθεμέν που.**

die aber ja Tugend vier setzen|wir wohl.  
the but at|least virtue four we|set I|suppose.

[Αθηναίος]: **πάνυ μὲν οὖν.**

sehr zwar nun.  
very indeed then.

[Κλεινας]: **νοῦν δέ γε πάντων τούτων ἡγεμόνα, πρὸς ὃν δὴ τά τε ἄλλα πάντα καὶ**  
Verstand aber ja aller dieser Führer, zu welchem ja die und anderen alle und  
mind but at|least of|all of|these leader, toward whom indeed the and other all and

**τούτων τὰ τρία δεῖ βλέπειν.**

dieser die drei ist|nötig zu|blicken.  
of|these the three it|is|necessary to|look.

[Αθηναίος]: **κάλλιστ' ἐπακολουθεῖς, ὡς Κλεινία.** καὶ τὰ λοιπὰ δὴ συνακολούθει. νοῦν γὰρ δὴ sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die übrigen ja folge|mit. Verstand denn ja most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the remaining indeed follow|along. mind for indeed

**κυβερνητικὸν μὲν καὶ ιατρικὸν καὶ [963b] στρατηγικὸν εἴπομεν εἰς τὸ ἐν ἔκεινο οἵ** lenkenden zwar und ärztlichen und [963b] feldherrlichen sagten|wir in das eine jenes worauf governing indeed and medical and [963b] strategic we|said into the one that to|which

**δεῖ βλέπειν, τὸν δὲ πολιτικὸν ἐλέγχοντες ἐνταῦθ' ἐσμὲν νῦν, καὶ καθάπερ** ist|nötig zu|blicken, den aber politischen prüfend hier sind|wir jetzt, und gleichwie it|is|necessary to|look, the but political examining here we|are now, and just|as

**ἄνθρωπον ἐπανερωτῶντες εἴποιμεν ἄν· ὡς θαυμάσιε, σὺ δὲ δὴ ποῖ** Menschen wieder|fragend würden|sagen wohl. o Bewunders|werter, du aber ja wohin a|man asking|again we|might|say perhaps. O marvellous|one, you but indeed whither

**σκοπεῖς; τί ποτ' ἔκεινό ἔστι τὸ ἐν, ὃ δὴ σαφῶς ὁ μὲν ιατρικὸς νοῦς ἔχει** blickst|du; was denn jenes ist das Eine, was ja klar der zwar ärztliche Verstand hat do|you|look; what ever that is the one, which indeed clearly the indeed medical mind has

**φράζειν, σὺ δ' ὡν δὴ διαφέρων, ὡς φαίης ἄν, πάντων τῶν ἐμφρόνων,** zu|sagen, du aber seiend ja überlegen, wie du|sagen|würdest wohl, aller der Vernünftigen, to|declare, you but being indeed differing, as you|might|say perhaps, of|all the sensible,

**οὐχ ἔξεις εἰπεῖν; ή σύ γε, Μέγιλλε καὶ Κλεινία, ἔχετον διαρθροῦντες** nicht wirst|haben zu|sagen; oder du ja, Megillos und Kleinias, habt|ihr gliedernd not you|will|have to|say; or you at|least, Megillus and Kleinias, have|you|two articulating

**ὑπὲρ αὐτοῦ φράζειν πρὸς ἐμὲ τί ποτέ φατε εἶναι τοῦτο, καθάπερ [963c]** ὑπὲρ über seiner zu|sagen zu mir was denn sagt|ihr zu|sein dies, gleichwie [963c] über on|behalf|of him to|declare toward me what ever you|say to|be this, just|as [963c] on|behalf|of

**ἄλλων ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς συχνῶν διωριζόμην;** anderen ich zu euch zahlreichen ab|grenzte|ich; others I toward you often I|was|defining;

[Κλεινιας]: **οὐδαμῶς, ὡς ξένε.**

keineswegs, o Fremder.  
in|no|way, O stranger.

[Αθηναίος]: **τί δ' ὅτι δεῖ προθυμεῖσθαι τε συνιδεῖν αὐτὸ καὶ ἐν οἷς;** was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es und in welchen; what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together it and in which;

[Κλεινιας]: **οἷον ἐν τίσι λέγεις;**

zum|Beispiel in welchen sagst|du;  
for|instance in what|things do|you|say;

[Αθηναίος]: **οἷον ὅτε τέτταρα ἐφήσαμεν ἀρετῆς εἰδῆ γεγονέναι, δῆλον ὡς ἐν** wie|zum|Beispiel als vier sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein, offenkundig dass eins for|example when four we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be, clear that one

**ἔκαστον ἀνάγκη φάναι, τεττάρων γε ὄντων.** jedes Notwendigkeit zu|sagen, der|vier ja seiend.  
each necessity to|say, of|four at|least being.

[Κλεινιας]: **τί μήν;**

was denn;  
what indeed;

[Αθηναίος]: **καὶ μήν ἐν γε ἄπαντα ταῦτα προσαγορεύομεν. ἀνδρείαν γάρ φαμεν ἀρετὴν εἶναι,** und ja eins ja alles dies benennen|wir. Tapferkeit denn wir|sagen Tugend zu|sein,  
and indeed one at|least all these we|call. courage for we|say virtue to|be,

**καὶ τὴν φρόνησιν ἀρετήν, καὶ [963d] τὰ δύο τάλλα, ὡς ὄντως ὄντα οὐ πολλὰ ἀλλ'** und die Einsicht Tugend, und [963d] die zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele sondern  
and the prudence virtue, and [963d] the two the|others, as truly being not many but

**ἐν τοῦτο μόνον, ἀρετήν.** eins dies nur, Tugend.  
one this only, virtue.

[Κλεινιας]: **πάνυ μὲν οὖν.**

sehr zwar nun.  
very indeed then.

[Αθηναίος]: **ἢ μὲν τοίνυν διαφέρετον αὐτοῖν τούτω τῷ δύο καὶ δύ' ὄνόματα** insofern zwar also unterscheiden|sich den|beiden diesen die zwei und zwei Namen wherein indeed then|indeed they|two|differ of|the|two to|these the two and two names

**έλαβέτην καὶ τάλλα, οὐδὲν χαλεπὸν εἰπεῖν. ἢ δὲ ἐν ἀμφοῖν** nahmen|sie und die|anderen, nichts schwierig zu|sagen insofern aber eins den|beiden they|two|received and the|others, nothing difficult to|say wherein but one for|both

**ἐπωνομάσαμεν, ἀρετήν, καὶ τοῖς ἄλλοις, οὐκ εὔπετες ἔτι.** benannten|wir, Tugend, und den anderen, nicht leicht mehr.  
we|named, virtue, and to|the others, not easy yet.

[Κλεινιας]: πῶς λέγεις;

wie sagst|du;  
how do|you|say;

[Ἀθηναιος]: οὐδὲν χαλεπὸν ὁ λέγω δηλῶσαι. διανειμώμεθα γάρ αλλήλοις τὴν ἔρωτησιν καὶ  
nichts schwierig was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn einander die Frage und  
nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for to|one|another the question and  
ἀπόκρισιν.

Antwort.  
answer.

[Κλεινιας]: πῶς αὖ φράζεις;

wie wiederum sagst|du;  
how again do|you|explain;

[Ἀθηναιος]: ἔρωτησόν [963e] με τί ποτε ἐν προσαγορεύοντες ἀρετὴν ἀμφότερα, δύο πάλιν αὐτὰ

frage [963e] mich was denn eins benennend Tugend beide, zwei wieder sie  
ask [963e] me what ever one calling virtue both, two again them

προσείπομεν, τὸ μὲν ἀνδρείαν, τὸ δὲ φρόνησιν. ἔρω γάρ σοι τὴν αἰτίαν, ὅτι  
sprachen|wir|zu, das zwar Tapferkeit, das aber Einsicht. sagen|werde|ich denn dir die Ursache, dass  
we|called, the indeed courage, the but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that

τὸ μέν ἔστιν περὶ φόβου, οὐ καὶ τὰ θηρία μετέχει, τῆς ἀνδρείας, καὶ τά γε τῶν  
das zwar ist über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben, der Tapferkeit, und die ja der  
the indeed is about fear, of|which also the beasts shares, of|the courage, and the at|least of|the

παίδων ἡθη τῶν πάνυ νέων· ἄνευ γάρ λόγου καὶ φύσει γίγνεται ἀνδρεία ψυχή,  
Kinder Sitten der sehr Jungen· ohne denn Vernunft und von|Natur wird tapfer Seele,  
children characters of|the very young· without for reason and by|nature becomes courageous soul,

ἄνευ δὲ αὖ λόγου ψυχὴ φρόνιμός τε καὶ νοῦν ἔχουσα οὔτ' ἐγένετο πώποτε  
ohne aber wieder Vernunft Seele einsichtig und|auch und Verstand habend weder wurde jemals  
without but again reason soul prudent and also mind having neither became ever

οὔτ' ἔστιν οὐδ' αὐθίς ποτε γενήσεται, ὡς ὄντος ἐτέρου.

noch ist noch wiederum einmal wird|werden, wie seiend eines|anderen.  
nor is nor again ever will|become, as being of|another.

[Κλεινιας]: ἀληθῆ λέγεις.

Wahres sagst|du.  
true you|say.

## St. 964a

[Ἀθηναιος]: ἦ μὲν τοίνυν ἔστὸν διαφόρω καὶ δύο, σὺ παρ' ἐμοῦ  
in|welchem zwar also sind|beide verschieden und zwei, du bei von|mir  
wherein indeed then|indeed they|two|are different and two, you from|beside of|me

ἀπείληφας τῷ λόγῳ. ἦ δὲ ἐν καὶ ταύτον, σὺ πάλιν ἀπόδος ἐμοί. διανοοῦ  
du|hast|empfangen dem Rede- insofern aber eins und dasselbe, du wieder gib|zurück mir. bedenke  
you|have|received with|the speech wherein but one and the|same, you again give|back to|me. consider

δὲ ὡς ἔρων καὶ ὅπῃ τέτταρα ὄντα ἐν ἔστι, καὶ ἐμὲ δὲ ἀξίου, σοῦ  
aber dass sagend und auf|welchem|Wege vier seiend eins ist, und mich aber halte|würdig, deines  
but that saying and how four being one is, and me but deeming|worthy, of|you

δεῖξαντος ὡς ἔν, πάλιν ὅπῃ τέτταρα. καὶ δὴ τὸ μετὰ τούτο  
gezeigt|habenden dass eins, wieder auf|welchem|Wege vier. und ja das nach dies  
having|shown that one, again how four. and indeed the after this

σκοπῶμεν τὸν εἰδότα ικανῶς περὶ ὕντινωνοῦν οἷς ἔστιν μὲν  
betrachten|mögen|wir den gewusst|Habenden hinreichend über wovon|auch|immer welchen ist zwar  
let|us|examine the having|known sufficiently about of|whatever to|which there|is indeed

ὄνομα, ἔστιν δὲ αὖ καὶ λόγος, πότερον μόνον ἐπίστασθαι τούνομα χρεών, τὸν  
Name, ist aber wiederum auch Begriff, ob nur zu|verstehen den|Namen nötig, den  
name, there|is but again also account, whether only to|know the|name being|needful, the

δὲ λόγον ἀγνοεῖν, ἦ τὸν γε ὄντα τι καὶ περὶ τῶν διαφερόντων  
aber Begriff nicht|kennen, oder den ja seienden etwas auch über der sich|unterscheidenden  
but account to|not|know, or the at|least being something and about of|the differing

μεγέθει [964b] τε καὶ κάλλει πάντα τὰ τοιαῦτα ἀγνοεῖν αἰσχρόν.  
an|Größe [964b] und|auch und an|Schönheit alles die der|artigen nicht|wissen schändlich.  
in|size [964b] and also in|beauty all the such|things to|be|ignorant shameful.

[Κλεινιας]: ξοικεν γοῦν.

es|scheint jedenfalls.  
it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: μεῖζον δή τι νομοθέτη τε καὶ νομοφύλακι, καὶ δὲ ἀρετὴ πάντων  
größer ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der an|Tugend aller  
greater indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who by|virtue of|all

διαφέρειν οἶται καὶ νικητήρια τούτων αὐτῶν εἰληφεν, ἡ ταῦτα αὐτὰ περὶ<sup>1</sup>  
überlegen|sein meint und Sieges|preise dieser selber hat|genommen, oder diese selben über  
to|differ he|thinks and victory|prizes off|these the|very has|taken, or these the|very about

ῶν νῦν λέγομεν, ἀνδρεία, σωφροσύνη, δικαιοσύνη, φρόνησις;

deren jetzt wir|reden, Tapferkeit, Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;  
which now we|say, courage, self|control, justice, prudence;

[Κλεινιας]: καὶ πῶς;

und wie;  
and how;

[Ἀθηναῖος]: τούτων δὴ πέρι τοὺς ἔξηγητάς, τοὺς διδασκάλους, τοὺς νομοθέτας, τῶν ἄλλων τοὺς  
dieser ja über die Ausleger, die Lehrer, die Gesetzgeber, der anderen die  
of|these indeed about the expounders, the teachers, the law|setters, of|the others the

φύλακας, τῷ δεομένῳ γνῶναι [964c] τε καὶ εἰδέναι, ἡ τῷ δεομένῳ κολάζεσθαι  
Wächter, dem Bedürftigen zu|erkennen [964c] und auch zu|wissen, oder dem Bedürftigen zu|bestrafen  
guardians, to|the needing to|know [964c] and also to|know, or to|the needing to|be|punished

τε καὶ ἐπιπλῆξαι ἀμαρτάνοντι, πότερον οὐ διδάσκοντα ἡν δύναμιν ἔχει κακία  
und auch zu|tadeln dem|Fehlenden, ob nicht lehrend welche Kraft hat Schlechtigkeit  
and also to|rebuke the|erring, whether not teaching which power has vice

τε καὶ ἀρετὴ καὶ πάντως δηλοῦντα, διαφέρειν τῶν ἄλλων, ἀλλ' ἡ ποιητήν  
und auch Tugend und durchaus auf|zeigend, sich|unterscheiden der anderen, sondern oder Dichter  
and also virtue and altogether making|clear, to|differ of|the others, but or poet

τίνα ἔλθοντα εἰς τὴν πόλιν ἡ παιδευτὴν νέων φάσκοντ' εἶναι βελτίω  
irgendeinen gekommen|seiend in die Stadt oder Erzieher der|Jungen behauptend zu|sein besser  
some having|come into the city or educator of|youths asserting to|be better

φαίνεσθαι τοῦ πᾶσαν ἀρετὴν νενικηκότος; εἴτα ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει ὅπου μὴ λόγω  
zu|scheinen des ganzen Tugend gesiegt|habenden; dann in der solchen Stadt wo nicht durch|Wort  
to|appear of|the every virtue having|won; then in the such city where not by|word

ἔργω τε ἰκανοὶ φύλακες εἰεν, ἀρετῆς πέρι γιγνώσκοντες ἰκανῶς,  
durch|Tat und hinreichende Wächter seien, der|Tugend hinsichtlich erkennend hinreichend,  
by|deed and sufficient guardians might|be, of|virtue about knowing sufficiently,

θαυμαστόν τι ταύτην τὴν πόλιν ἀφύλακτον οὖσαν πάσχειν [964d] ἢ πολλαὶ<sup>2</sup>  
verwunderlich etwas diese die Stadt unbewacht seiend zu|erleiden [964d] was viele  
strange something this the city unguarded being to|suffer [964d] which many

πάσχουσι τῶν νῦν πόλεων;

erleiden der jetzt Städte;  
suffer of|the now cities;

[Κλεινιας]: οὐδέν γε, ὡς εἰκός.

nichts ja, wie wahrscheinlich.  
nothing at|least, as likely.

[Ἀθηναῖος]: τί οὖν; ὁ λέγομεν νῦν ποιητέον ἡμῖν, ἡ πῶς; τοὺς φύλακας ἀκριβεστέρους τῶν  
was nun; was wir|sagen jetzt zu|tun|seiend uns, oder wie; die Wächter genauere als|der  
what then; which we|say now to|be|done to|us, or how; the guardians more|exact of|the

πολλῶν περὶ ἀρετῆς ἔργω καὶ λόγω κατασκευαστέον; ἡ τίνα τρόπον τῇ  
Vielen über Tugend durch|Tat und durch|Wort zu|gestalten|seiend; oder welche Weise der  
many about virtue by|deed and by|word must|be|fashioned; or what|kind|of way to|the

τῶν ἐμφρόνων κεφαλῆ τε καὶ αἰσθήσειν ὅμοιωθήσεται ἡμῖν ἡ πόλις, ὡς  
der Vernünftigen Kopf und auch Sinnes|wahrnehmungen wird|gleich|werden uns die Stadt, so|dass  
of|the sensible head and also perceptions will|be|made|like to|us the city, as

τοιαύτην τίνα φυλακὴν κεκτημένη ἐν αὐτῇ;

eine|solche irgendeine Wache ausgestattet|seiend in sich|selbst;  
such some guard having|acquired in in|herself;

[Κλεινιας]: πῶς οὖν δὴ καὶ τίνα τρόπον, ὡς ξένε, ἀπεικάζοντες αὐτὸς τοιούτω τινὶ

wie nun ja auch welche Weise, o Fremder, vergleichend es solchem irgendeinem  
how then indeed and what|kind|of way, O stranger, likening it to|such some

λέγομεν;

wir|sagen;  
do|we|say;

[Ἀθηναῖος]: δῆλον [964e] ὡς αὐτῆς μὲν τῆς πόλεως οὔσης τοῦ κύτους, τῶν δὲ φυλάκων τοὺς

klar [964e] dass selbst zwar der Stadt seiend des Rumpfes, der aber Wächter die  
clear [964e] as of|itself indeed of|the city being of|the hull, of|the but guardians the

μὲν νέους οίον ἐν ἄκρᾳ κορυφῇ, ἀπειλεγμένους τοὺς εὑφυεστάτους, ὁξύτητας

zwar Jungen gleichsam auf Spitze Gipfel, aus|gewählt|seiend die begabtesten, Schärfen  
indeed young as|it|were in height peak, having|been|selected the most|naturally|gifted, sharpnesses

**ἐν πάσῃ τῇ ψυχῇ ἔχοντας, περὶ ὅλην κύκλῳ τὴν πόλιν ὄρāν,**

in ganzer der Seele habend, um ganze ringsum die Stadt zu|sehen,  
in whole the soul having, around whole in|a|circle the city to|see,

## St. 965a

[Αθηναίος]: **φρουροῦντας δὲ παραδιδόναι μὲν τὰς αἰσθήσεις ταῖς μνήμαις, τοῖς**

wachend aber zu|übergeben zwar die Sinnes|wahrnehmungen den Erinnerungen, den  
guarding but to|handover indeed the perceptions to|the memories, to|the

**πρεσβυτέροις δὲ ἔξαγγέλους γίγνεσθαι πάντων τῶν κατὰ πόλιν, τοὺς δὲ**

Älteren aber Ausruber|Boten zu|werden aller der in|Bezug|auf Stadt, die aber  
older but messengers to|become of|all the throughout city, the but

**νῷ ἀπηκασμένους τῷ πολλὰ καὶ ἄξια λόγου διαφερόντως φρονεῖν, τοὺς**

dem|Verstand gleich|gemacht|seiend dem vieles und würdige der|Rede ausnehmend zu|denken, die  
with|mind having|been|likened to|the many and worthy of|account excellently to|think, the

**γέροντας, βουλεύεσθαι, καὶ ὑπηρέταις χρωμένους μετὰ συμβουλίας τοῖς νέοις, οὕτω δὴ**

Alten, sich|beraten, und Dienern sich|bedienend mit Beratung den Jungen, so ja  
old|men, to|deliberate, and using assistants with counsel to|the young, thus indeed

**κοινῇ σώζειν ἀμφοτέρους ὄντως τὴν πόλιν ὅλην. πότερον οὕτω λέγομεν ἢ πιᾶς**

gemeinsam zu|retten beide wirklich die Stadt ganze. ob so sagen|wir oder irgendwie  
in|common to|save both truly the city whole. whether thus do|we|say or somehow

**ἄλλως δεῖν κατασκευάζεσθαι; μῶν ὁμοίους πάντας κεκτημένους καὶ μὴ**

anders nötig|sein zu|gestalten; etwa gleiche alle besitzend|seiend und nicht  
otherwise to|be|necessary to|be|constituted; surely|not similar all having|acquired and not

**διηκριβωμένους ἔστιν οὓς τραφέντας τε καὶ πεπαιδευμένους;**

durch|geprüft|seiend ist welche aufgezogen|worden und auch gebildet|seiend;  
having|been|made|exact there|is whom having|been|reared and also having|been|educated;

[Κλεινιας]: **ἄλλ', ᾥ θαυμάσιε, ἀδύνατον.**

sondern, o Bewundernswerter, unmöglich.  
but, O marvellous|one, impossible.

[Αθηναίος]: **ἴτεον [965b] ἄρα ἐπί τινα ἀκριβεστέραν παιδείαν τῆς ἔμπροσθεν.**

zu|gehen|seiend [965b] also zu irgendeine genauere Erziehung der vorherigen.  
must|go [965b] then towards some more|exact education of|the before.

[Κλεινιας]: **ἴσως.**

vielleicht.  
perhaps.

[Αθηναίος]: **ἄρ' οὖν ἡς δὴ νῦν σχεδὸν ἐφηψάμεθα, τυγχάνοι ἀν οὐσα**

also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl seiend  
then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps being

**ἥς χρείαν ἔχομεν αὕτη;**

deren Bedarf wir|haben diese;  
of|which need we|have this;

[Κλεινιας]: **παντάπασι μὲν οὖν.**

ganz|und|gar zwar nun.  
altogether indeed then.

[Αθηναίος]: **οὐκοῦν ἐλέγομεν τόν γε πρὸς ἔκαστα ἄκρον δημιουργόν τε καὶ φύλακα μὴ**

folglich wir|sagten den ja auf jweiligen obersten Werkmeister und auch Wächter nicht  
surely|then we|were|saying the at|least towards each highest craftsman and and guardian not

**μόνον δεῖν πρὸς τὰ πολλὰ βλέπειν δυνατὸν εἶναι, πρὸς δὲ τὸ ἐν**

nur nötig|sein auf die vielen zu|blicken fähig zu|sein, auf aber das Eine  
only to|be|necessary toward the many|things to|look able to|be, toward but the one

**ἐπείγεσθαι γνῶναι τε, καὶ γνόντα πρὸς ἔκεινο συντάξασθαι πάντα**

sich|zu|drängen zu|erkennen und, und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen alles  
to|hasten to|know and, and having|known toward that to|arrange|for|oneself all|things

**συνορῶντα;**

zusammen|sehend;  
seeing|together;

[Κλεινιας]: **όρθως.**

richtig.  
rightly.

[Αθηναίος]: **ἄρ' [965c] οὖν ἀκριβεστέρα σκέψις θέα τε ἀν περὶ ὄτουοῦν**

also [965c] nun genauere Untersuchung Schau und wohl über|was|auch|immer  
then [965c] indeed more|exact examination sight and at|least about of|anything|soever

**ὄτωοῦν γίγνοιτο ἢ τὸ πρὸς μίαν ἴδεαν ἐκ τῶν πολλῶν καὶ**

in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf eine Idee aus den vieler und  
to|anyone|soever might|become or the toward one form out|of the many and

**ἀνομοίων δυνατὸν εἶναι βλέπειν;**

ungleichen möglich zu|sein zu|blicken;  
unlike possible to|be to|look;

[Κλεινιας]: **ἴσως.**

vielleicht.  
perhaps.

[Αθηναιος]: **οὐκ ἴσως, ἀλλ’ ὄντως, ὡς δαιμόνιε, ταύτης οὐκ ἔστιν σαφεστέρα μέθοδος ἀνθρώπων**  
nicht vielleicht, sondern wirklich, o Guter, dieser nicht ist klarere Methode der|Menschen  
not perhaps, but really, O divine|one, of|this not there|is a|clearer method of|men

**ούδενί.**

keinem.  
to|no|one.

[Κλεινιας]: **σοὶ πιστεύων, ὡς ξένε, συγχωρῶ δή, καὶ ταύτῃ πορευώμεθα λέγοντες.**

dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem wir|gehen|mögen redend.  
to|you trusting, O stranger, I|agree indeed, and by|this let|us|go speaking.

[Αθηναιος]: **ἀναγκαστέον ἄρ’, ως ἔσικεν, καὶ τοὺς τῆς θείας πολιτείας ἡμῖν φύλακας ἀκριβῶς**  
not|wendig|seiend also, wie es|scheint, auch die der göttlichen Verfassung für|uns Wächter genau  
must|be then, as it|seems, also the of|the divine constitution to|us guardians accurately

**ἰδεῖν πρῶτον τί ποτε διὰ πάντων [965d] τῶν τεττάρων ταύτον τυγχάνει, ὁ**

zu|sehen zuerst was denn durch aller [965d] der vier dasselbe sich|ergibt, was  
to|see first what ever through of|all [965d] of|the four the|same happens, which

**δή φαμεν ἐν τε ἀνδρείᾳ καὶ σωφροσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἐν φρονήσει ἐν ὅν,**  
ja wir|sagen in und Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in Einsicht eins seiend,  
indeed we|say in and in|courage and in|self|control and in|justice and in prudence one being,

**ἀρετὴν ἐνὶ δικαίως ἀν ὄντος προσαγορεύεσθαι. τοῦτο, ὡς φίλοι, εἰ μὲν**

Tugend einem gerecht wohl Namen genannt|werden. dies, o Freunde, wenn zwar  
virtue with|one justly at|least by|name to|be|called. this, O friends, if indeed

**βουλόμεθα, τὰ νῦν οἰόνπερ σφόδρα πιέσαντες μὴ ἀνῶμεν, πρὶν ἀν ίκανῶς**

wir|wollen, die jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht nach|lassen, bevor wohl hinreichend  
we|wish, the now as|it|were greatly having|pressed not let|us|loose, before at|least sufficiently

**εἴπωμεν τί ποτ’ ἔστιν εἰς ὁ βλεπτέον, εἴτε ως ἐν εἴτε ως ὅλον**

wir|sagen|mögen was denn ist auf welches zu|blicken|seiend, sei|es als eins sei|es als Ganzes  
let|us|say what ever it|is into which to|be|looked, whether as one whether as whole

**εἴτε ἀμφότερα εἴτε δύος ποτὲ πέφυκεν· ἢ τούτου διαφυγόντος ἡμᾶς,**

sei|es beides sei|es wie denn von|Natur|ist oder dieses entkommen|seienden uns,  
whether both whether how ever it|has|by|nature or of|this having|escaped us,

**οιόμεθά ποτε ἡμῖν [965e] ίκανῶς ἔξειν τὰ πρὸς ἀρετὴν, περὶ ἣς οὕτ’ εἰ**

wir|meinen einst uns [965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren weder ob  
we|suppose ever to|us [965e] sufficiently to|have the toward virtue, about which neither if

**πολλά ἔστ’ οὕτ’ εὶ τέτταρα οὕθ’ ως ἐν δυνατοὶ φράζειν ἔσόμεθα; οὔκουν ἐάν**  
vieles ist noch ob vier noch als eins fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn  
many|things is nor if four nor as one able to|declare we|will|be; surely|not|then if

**γε ἡμῖν συμβούλοις πειθώμεθα, ἄλλως δέ πῶς μηχανησόμεθα ἐν τῇ**  
doch uns Ratgebern wir|gehoren|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der  
at|least to|us to|advisers let|us|be|persuaded, otherwise but somehow we|will|contrive in the

**πόλει ἐγγεγονέναι τοῦθ’ ἡμῖν· εὶ δ’ ἄρα τὸ παράπαν δοκεῖ ἔαν, ὄραν δὴ**

der|Stadt entstanden|sein dies uns: wenn aber ja das ganz|und|gar scheint lassen, sehen ja  
to|the|city to|have|arisen this for|us: if but then the altogether it|seems to|allow, to|see indeed

**χρεών.**

nötig|seiend.  
being|needful.

[Κλεινιας]: **ἡκιστα, νὴ τὸν ξένιον, ὡς ξένε, θεόν, ἐατέον που τὸ τοιοῦτον, ἐπεὶ**  
am|wenigsten, bei den gastfreundlichen, o Fremder, Gott, zu|lassen wohl das der|artige, da  
least|of|all, by the hospitable, O stranger, god, to|be|allowed perhaps the such|a, since

**δοκεῖς ἡμῖν ὄρθότατα λέγειν. ἀλλὰ δὴ πῶς τις τοῦτ’ ἀν μηχανῶτο;**

du|scheininst uns am|richtigsten zu|sprechen. aber ja wie wer dies wohl ersänne;  
you|seem to|us most|rightly to|speak. but indeed how someone this then would|devise;

## St. 96α

[Αθηναιος]: **μήπω τὸ πῶς ἀν μηχανησάμεθα λέγωμεν· εὶ δεῖ δὲ ἢ μή, πρῶτον**  
noch|nicht das wie wohl wir|ersänne sagen|mögen wenn nötig|ist aber oder nicht, zuerst  
not|yet the how then we|might|devise let|us|say if it|is|necessary but or not, first

**βεβαιωσόμεθα τῇ συνομολογίᾳ πρὸς ἡμᾶς αύτούς.**

wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|Kommen gegenüber uns selbst.  
let|us|confirm to|the together|agreement toward us ourselves.

[Κλεινιας]: **άλλὰ μὴν δεῖ γε, εἴπερ δυνατόν.**

aber ja nötig|ist doch, wenn|wirklich möglich.  
but indeed it|is|necessary at|least, if|indeed possible.

[Αθηναιος]: **τί δὲ δή; περὶ καλοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ ταύτὸν τοῦτο διανοούμεθα; ὡς πόλλ'**

was denn nun; über des|Schönen und|auch und des|Guten das|selbe dies wir|denken; dass vieles

what but indeed; about of|the|noble and also of|the|good the|same this we|consider; that many

**ἔστιν μόνον ἔκαστον τούτων τοὺς φύλακας ἡμῖν γνωστέον,** ἢ καὶ ὅπως ἐν τε καὶ

ist nur je|einzelnes dieser die Wächter uns zu|erkennen, oder auch wie eins und|auch und  
is only each of|these the guardians to|us to|be|known, or also how one and also

**ὅπῃ;**

auf|welchem|Wege;  
by|what|way;

[Κλεινιας]: **σχεδὸν οἰκ' ἐξ ἀνάγκης δεῖν καὶ ὅπως ἐν διανοεῖσθαι.**

beinahe es|scheint aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie eins zu|denken.  
almost it|seems out|of of|necessity to|be|necessary also how one to|consider.

[Αθηναιος]: **τί [966b] δ', ἐννοεῖν μέν, τὴν δὲ ἐνδειξιν τῷ λόγῳ ἀδυνατεῖν ἐνδείκνυσθαι;**

was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Auf|weisung dem Wort un|fähig|sein sich|zu|zeigen;  
what [966b] but, to|think indeed, the but indication to|the word to|be|unable to|show;

[Κλεινιας]: **καὶ πῶς; ἀνδραπόδου γάρ τινα σὺ λέγεις ἔξιν.**

und wie; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst Haltung.  
and how; of|slave for some you say habit.

[Αθηναιος]: **τί δέ; περὶ πάντων τῶν σπουδαίων ἄρ' ἡμῖν αὐτὸς λόγος, ὅτι δεῖ τοὺς ὄντως**

was aber; über aller der wichtigen wohl uns selbst Rede, dass nötig|ist die wirklich  
what but; about of|all the serious then to|us itself account, that it|is|necessary the truly

**φύλακας ἐσομένους τῶν νόμων ὄντως εἰδέναι τὰ περὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτῶν,**

Wächter sein|werdend der Gesetze wirklich gewusst|haben die über die Wahrheit ihrer,  
guardians being|about|to|be of|the laws truly to|know the concerning the truth of|them,

**καὶ λόγῳ τε ικανοὺς ἐρμηνεύειν εἶναι καὶ τοῖς ἔργοις συνακολουθεῖν, κρίνοντας**

und im|Wort und|auch hinreichend zu|deuten zu|sein und den Taten mit|zu|folgen, beurteilend  
and by|word and sufficient to|interpret to|be and to|the deeds to|follow|with, judging

**τὰ τε καλῶς γιγνόμενα καὶ τὰ μὴ κατὰ φύσιν;**

die und|auch gut entstehend und die nicht gemäß Natur;  
the and well happening and the not according|to nature;

[Κλεινιας]: **πῶς γάρ οὖ;**

wie denn nicht;  
how for not;

[Αθηναιος]: **μῶν [966c] οὖν οὐχ ἐν τῶν καλλίστων ἔστιν τὸ περὶ τοὺς θεούς, ὃ δὴ σπουδῆ**

etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über die Götter, was ja mit|Eifer  
surely [966c] then not one of|the fairest is the about the gods, which indeed with|zeal

**διεπερανάμεθα, ὡς εἰσίν τε καὶ ὅσης φαίνονται κύριοι δυνάμεως,**

durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch und wie|großer sie|scheinen Herren der|Macht,  
we|have|gone|through, that they|are and also of|how|great they|appear masters of|power,

**εἰδέναι τε εἰς ὅσον δυνατόν ἔστιν ταῦτ' ἄνθρωπον γιγνώσκειν, καὶ**  
gewusst|haben und|auch bis|zu so|weit möglich ist dies den|Menschen zu|erkennen, und  
to|know and to|the|extent as|much|as possible it|is these a|man to|know, and

**τοῖς μὲν πλείστοις τῶν κατὰ πόλιν συγγιγνώσκειν τῇ φήμῃ μόνον τῶν νόμων**  
den zwar meisten der gemäß Stadt mit|einzusezten der Meinung nur der Gesetze  
to|the indeed most of|the throughout by|the|city to|agree|with the repute only of|the laws

**συνακολουθοῦσιν, τοῖς δὲ φυλακῆς μεθέξουσιν μηδὲ ἐπιτρέπειν, δος ἀν μὴ**  
mit|folgend, den aber der|Wache teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht  
following|with, to|the but of|guardianship partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not

**διαπονήσηται τὸ πᾶσαν πίστιν λαβεῖν τῶν οὐσῶν περὶ θεῶν; τὴν δὲ μὴ**

sich|ab|mühee das ganze Zu|trauen zu|erlangen der seienden über Götter; die aber nicht  
may|toil|through the whole belief to|take|e of|the being concerning gods; the but not

**ἐπιτροπὴν εἶναι τὸ μηδέποτε τῶν [966d] νομοφυλάκων αἱρεῖσθαι τὸν μὴ θεῖον καὶ**

Zulassung zu|sein das niemals der [966d] Gesetz|Hüter zu|wählen den nicht göttlichen und  
permission to|be the never of|the [966d] law|guardians to|choose the not divine and

**διαπεπονηκότα πρὸς αὐτά, μηδ' αὖ τῶν πρὸς ἀρετὴν ἔγκριτον γίγνεσθαι;**  
durch|gearbeitet|habenden zu|diesen, und|nicht wiederum der zu|Tugend an|erkannt zu|werden;  
having|laboured|through toward them, nor|even again of|the toward virtue approved to|become;

[Κλεινιας]: **δίκαιον γοῦν, ὡς λέγεις, τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα ἀργὸν ἢ ἀδύνατον ἀποκρίνεσθαι πόρρω**

gerecht jedenfalls, wie du|sagst, den über die der|artigen tragen oder unfähig zu|antworten fern  
just at|least, as you|say, the about the such|things idle or unable to|answer far

**τῶν καλῶν.**

der Guten.  
from|the noble.

[Αθηναίος]: ἄρα οὖν τί δύ' ἐστὸν τῷ περὶ θεῶν ἄγοντε εἰς πίστιν,  
also nun wir|wissen dass zwei sind|beide die|beiden über Götter führend|beide zur Über|zeugung,  
then then we|know that two are the about gods leading into belief,

### ὅσα διήλθομεν ἐν τοῖς πρόσθεν;

so|viel|wie wir|durch|gingen in den früheren;  
as|many|as we|went|through in the before;

[Κλεινιας]: ποῖα;

welche;  
which|things;

[Αθηναίος]: ἐν μὲν ὁ περὶ τὴν ψυχὴν ἐλέγομεν, ὡς πρεσβύτατόν τε [966e] καὶ  
eines zwar was über die Seele wir|sagten, dass ältestes und|auch [966e] und  
one indeed which about the soul we|were|saying, that most|ancient and [966e] also  
**θειότατόν ἐστιν πάντων ὡν κίνησις γένεσιν παραλαβοῦσα ἀέναον οὐσίαν**  
göttlichstes ist aller deren Bewegung Entstehung auf|genommen|habend ewig|fließende Wesen  
most|divine is of|all of|which motion generation having|taken|over ever|flowing essence  
**ἐπόρισεν· ἐν δὲ τὸ περὶ τὴν φοράν, ὡς ἔχει τάξεως, ἀστρων τε καὶ**  
verschaffte eines aber das über den Umlauf, dass hat der|Ordnung, der|Sterne und|auch so|vielen  
provided: one but the about the motion, that has of|order, of|stars and also  
**ὅσων ἄλλων ἐγκρατῆς νοῦς ἐστιν τὸ πᾶν διακεκοσμηκώς.**  
wie anderer herrschend Verstand ist das All durch|geordnet|habend.  
of|as|many|as of|others controlling mind is the whole having|arranged.

## St. 967a

[Αθηναίος]: ὁ γὰρ ιδὼν ταῦτα μὴ φαύλως μηδ' ιδιωτικῶς, οὐδεὶς οὕτως ἄθεος  
der denn gesehen|habend dieses nicht schlecht und|nicht laienhaft, niemand so gottlos  
the for having|seen these|things not poorly nor|even as|a|layman, no|one so godless  
**ἀνθρώπων ποτὲ πέψυκεν, ὃς οὐ τούναντίον ἔπαθεν ἢ τὸ προσδοκώμενον ὑπὸ**  
der|Menschen einst gewesen|ist, der nicht das|Gegenteil erlitt als das Erwartete von  
of|men ever has|by|nature|been, who not the|opposite suffered than the being|expected by  
**τῶν πολλῶν. οἱ μὲν γὰρ διανοοῦνται τοὺς τὰ τοιαῦτα μεταχειρισαμένους ἀστρονομία**  
den Vielen. die zwar denn meinen die die der|artigen be|handelt|habenden in|Stern|Kunde  
the many. the indeed for they|suppose the the such|things having|handled with|astronomy  
**τε καὶ ταῖς μετὰ ταύτης ἀναγκαίαις ἄλλαις τέχναις ἀθέους γίγνεσθαι,**  
und|auch und den mit dieser notwendigen anderen Künsten gottlos zu|werden,  
and also the with this necessary other arts atheists to|become,  
**καθεωρακότας ὡς οἶόν τε γιγνόμενα ἀνάγκαις πράγματ' ἀλλ'**  
klar|gesehen|habenden wie so|möglich und|auch entstehend durch|Not|wendigkeiten Dinge sondern  
having|observed that as|possible and happening by|necessities things|done but  
**οὐ διανοίαις βουλήσεως ἀγαθῶν πέρι τελουμένων.**  
nicht durch|Gedanken des|Willens des|Guten bezüglich vollzogen|werdenden.  
not by|intentions of|will of|goods about being|accomplished.

[Κλεινιας]: τὸ δὲ δὴ πῶς ἔχον ἀν εἴη;  
das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre;  
the but indeed how being then might|be;

[Αθηναίος]: πᾶν, ὅπερ εἴπον, τούναντίον ἔχει νῦν τε καὶ ὅτε ἄψυχα αύτὰ οἱ  
alles, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als un|beselzte sie|selbst die  
all, which|indeed I|said, the|opposite holds now and also when lifeless them the  
**διανοούμενοι διενοοῦντο. Θαύματα μὲν οὖν καὶ [967b] τότε ὑπεδύετο περὶ αὐτά,**  
meinenden dachten. Wunder zwar nun auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese,  
thinking were|considering. wonders indeed then also [967b] then was|creeping|in about them,  
**καὶ ὑπωπτεύετο τὸ νῦν ὄντως δεδογμένον, ὅσοι τῆς ἀκριβείας αύτῶν**  
und ver|mutete|man das jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer  
and was|suspected the now truly having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them  
**ἵπτοντο, ὅπως μήποτ' ἀν ἄψυχα ὄντα οὕτως εἰς ἀκριβείαν θαυμαστοῖς**  
berührten, wie|bloß niemals wohl un|beselzte seiende so zu Genauigkeit wunderbaren  
were|touching, how never then lifeless being thus into exactness wondrous  
**λογισμοῖς ἀν ἔχρητο, νοῦν μὴ κεκτημένα· καὶ τινες ἐτόλμων τοῦτο γε**  
Berechnungen wohl gebrauchte, Verstand nicht besitzend|habende und einige wagten dies wenigstens  
calculations then would|use, mind not having|acquired and some were|daring this at|least  
**αύτὸ παρακινδυνεύειν καὶ τότε, λέγοντες ὡς νοῦς εἴη ὁ διακεκοσμηκώς**  
selbst zu|riskieren auch damals, sagend dass Verstand sei der durch|geordnet|habende  
itself to|risk also then, saying that mind might|be the having|ordered

**πάνθ' ὄσα κατ' οὐρανόν.** οἱ δὲ αύτοὶ πάλιν ἀμαρτάνοντες ψυχῆς φύσεως  
 alles sol|viel|wie unter den|Himmel. die aber sie|selbst wieder fehlgehend der|Seele der|Natur  
 all whatever according|to heaven. the but themselves again erring of|soul of|nature  
**ὅτι πρεσβύτερον εἴη σωμάτων, διανοηθέντες [967c]** δὲ ὡς νεώτερον, ἄπανθ'  
 dass älter sei der|Körper, durch|dacht|habende [967c] aber als jünger, alles  
 that older might|be of|bodies, having|supposed [967c] but as newer, all  
**ὡς εἰπεῖν ἔπος ἀνέτρεψαν πάλιν, ἐσυτοὺς δὲ πολὺ μᾶλλον· τὸ γὰρ δὴ πρὸ τῶν**  
 so|zu|sagen sagen Wort kehrten|um wieder, sich|selbst aber viel mehr das denn ja vor den  
 as to|say word overturned again, themselves but much more the for indeed before the  
**όμμάτων, πάντα αὐτοῖς ἐφάνη, τὰ κατ' οὐρανὸν φερόμενα, μεστὰ εἶναι λίθων**  
 Augen, alles ihnen erschien, die an|den Himmel sich|bewegend, voll zu|sein von|Steinen  
 eyes, all to|them appeared, the according|to heaven being|carried, full to|be of|stones  
**καὶ γῆς καὶ πολλῶν ἄλλων ἀψύχων σωμάτων διανεμόντων τὰς αἰτίας παντὸς τοῦ**  
 und von|Erde und vieler anderer un|beselpter Körper ver|teilenden die Ursachen des|ganzen des  
 and of|earth and of|many of|other lifeless of|bodies distributing the causes of|all the  
**κόσμου. ταῦτ' ἦν τὰ τότε ἔξειργασμένα πολλὰς ἀθεότητας καὶ δυσχερείας τῶν**  
 Kosmos. dies war die damals aus|gearbeitet|Gewesenen viele Gottlosigkeiten und Schwierigkeiten der  
 world. these was the then having|been|worked|out many impieties and disgusts the  
**τοιούτων ἄπτεσθαι, καὶ δὴ καὶ λοιδορήσεις γε ἐπῆλθον ποιηταῖς, τοὺς**  
 der|artigen sich|befassen, und ja auch Schmähungen jedenfalls kamen|heran zu|den|Dichtern, die  
 of|such|things to|touch, and indeed and revilings at|least came|upon to|poets, those  
**φιλοσοφοῦντας κυσὶ ματαίσις ἀπεικάζοντας χρωμέναισιν [967d] ὄλακαῖς, ἄλλα τε**  
 philosophierend Hunden eitlen gleichsetzend sich|bedienend [967d] Gebellen, anderes und  
 philosophizing to|dogs with|idle likening using [967d] barkings, other and  
**αὖ ἀνόητ' εἰπεῖν· νῦν δέ, ὅπερ εἴρηται, πᾶν τούναντίον ἔχει.**  
 wiederum un|vernünftiges zu|sagen nun aber, was|gerade gesagt|ist, alles das|Gegenteil hat.  
 again foolish to|say now but, the|very|thing has|been|said, all on|the|contrary holds.

[Κλεινιας]: **πῶς;**

wie;  
how;

## St. 968a

**[Ἀθηναιος]: οὐκ ἔστιν ποτὲ γενέσθαι βεβαίως θεοσεβῆ θυητῶν ἀνθρώπων οὐδένα, δὲς ἀν μὴ**  
 nicht ist jemals zu|werden fest gott|fürchtig der|sterblichen Menschen keinen, wer wohl nicht  
 not is ever to|become securely god|fearing of|mortal of|men no|one, who ever not  
**τὰ λεγόμενα ταῦτα νῦν δύο λάβῃ, ψυχή τε ὡς ἔστιν πρεσβύτατον ἀπάντων**  
 die gesagt|werdenden diese jetzt zwei nehme, Seele und wie ist das|älteste von|allen  
 the being|said these now two may|take, soul and how it|is oldest of|all  
**ὄσα γονῆς μετείληφεν, ἀθάνατόν τε, ἄρχει τε δὴ σωμάτων πάντων, ἐπὶ**  
 so|viele|wie der|Geburt teil|hat|gehabt, un|sterblich und, herrscht und ja der|Körper aller, über|dies  
 as|many|as of|begetting has|partaken, immortal and, rules and indeed of|bodies of|all, upon  
**δὲ τούτοισι δή, τὸ νῦν εἰρημένον πολλάκις, τὸν τε εἰρημένον ἐν [967e] τοῖς**  
 aber diesen ja, das jetzt gesagt|wordene oft, den und gesagt|wordenen in [967e] den  
 but these indeed, the now having|been|said often, the and having|been|said in [967e] the  
**ἄστροις νοῦν τῶν δύντων τά τε πρὸ τούτων ἀναγκαῖα μαθήματα λάβῃ, τά τε**  
 Sternen Verstand der Seienden die und vor diesen notwendige Lern|stoffe nehme, die und  
 stars mind of|the things|that|are the and before these necessary lessons may|take, the and  
**κατὰ τὴν μοῦσαν τούτοις τῆς κοινωνίας συνθεασάμενος, χρήσηται πρὸς**  
 gemäß der Muse mit|diesen der Gemeinschaft zusammen|betrachtet|habend, gebrauche zu  
 according|to the Muse with|these of|the partnership having|seen|together, may|use toward  
**τὰ τῶν ἡθῶν ἐπιτηδεύματα καὶ νόμιμα συναρμοττόντως, ὄσα τε**  
 den der Sitten Beschäftigungen und Gesetze|Bräuche passend|zusammen|füglich, so|viele|wie und  
 the of|the characters practices and laws fitting|together|ly, as|many|as and  
**λόγον ἔχει, τούτων δυνατὸς ἥ δοῦναι τὸν λόγον. ὁ δὲ μὴ ταῦθ' οἶός τ'**  
 Rechenschaft hat, hiervon fähig sei zu|geben die Rechenschaft der aber nicht dieses fähig und  
 account has, of|these able may|be to|give the account the but not these able to  
**ὦν πρὸς ταῖς δημοσίαις ἀρεταῖς κεκτήσθαι σχεδὸν ἄρχων μὲν οὐκ ἄν ποτε**  
 seiend zu den öffentlichen Tugenden erlangt|zu|haben fast Herrscher zwar nicht wohl jemals  
 being toward the public virtues to|have almost ruler indeed not perhaps ever  
**γένοιτο ἰκανὸς ὅλης πόλεως, ὑπηρέτης δ' ἀν ἄλλοις ἄρχουσιν. ὄραν**  
 würde|werden ausreichend der|ganzen Stadt, Diener aber wohl anderen herrschenden. sehen  
 may|become sufficient of|the|whole of|city, servant but perhaps to|others ruling. to|see

**δὴ χρεῶν νῦν, ὡς Κλεινία καὶ Μέγιλλε, ἡδη πρὸς τοῖς εἰρημένοις νόμοις ἄπασιν**

ja nötig jetzt, o Kleinias und Megillos, schon zu den gesagt|wordenen Gesetzen allen indeed need now, O Kleinias and Megillus, already toward the things|said laws all

**ὅσους διεληλύθαμεν εἰ καὶ τοῦτον προσοίσομεν, ὡς φυλακὴν ἐσόμενον**

so|viele|wie wir|durchgegangen|sind wenn auch diesen befügen|werden, als Wache sein|werdenden as|many|as we|have|gone|through if also this we|may|bring|to, as guard being|about|to|be

**κατὰ νόμον χάριν σωτηρίας τὸν τῶν ἀρχόντων νυκτερινὸν σύλλογον,**

gemäß Gesetz um|willen der|Rettung den der herrschenden nächtlichen Versammlung, according|to law for|the|sake of|safety the of|the rulers nightly assembly,

**παιδείας [968b] ὁπόσης διεληλύθαμεν κοινωνὸν γενόμενον· ἡ πῶς**

der|Erziehung [968b] wie|großen wir|durchgegangen|sind Teilhaber geworden|seiend oder wie of|education [968b] of|how|much we|have|gone|through partner having|become or how

**ποιῶμεν;**

sollen|wir|tun;  
do|we|do;

[Κλεινιας]: **ἀλλ', ὡς λῶστε, πῶς οὐ προσοίσομεν, ἀν πῃ καὶ κατὰ βραχὺ**

sondern, o Bester, wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach wenig but, O excellent|man, how not will|we|bring|forward, ever in|any|way also by a|little

**δυνηθῶμεν;**

könnten|wir;  
we|may|be|able;

[Αθηναιος]: **καὶ μήν πρός γε τὸ τοιοῦτον ἀμιλληθῶμεν πάντες. συλλήπτωρ γάρ**

und ja zu eben das Der|artige wollen|wir|miteinander|wetteifern alle. Mit|helper denn and indeed toward at|least the such let|us|strive|together all. fellow|helper for

**τοῦτο γε ὑμῖν καὶ ἔγώ γιγνοίμην ἀν προθύμως— πρὸς δ' ἔμοὶ καὶ ἐτέρους**

hierfür ja euch auch ich würde|werden wohl bereit|willig— zu aber mir und andere of|this at|least to|you and I I|might|become would eagerly— toward and me and others

**ἴσως εύρήσω— διὰ τὴν περὶ τὰ τοιαῦτ' ἐμπειρίαν τε καὶ σκέψιν**

vielleicht werde|ich|finden— wegen der über die der|artigen Erfahrung und auch Untersuchung perhaps I|shall|find— through the about the such experience and also inquiry

**γεγονυιάν μοι καὶ μάλα συχνήν.**

geworden|seiente mir und sehr häufige.  
having|come|to|be for|me and very frequent.

[Κλεινιας]: **ἀλλ', ὡς ξένε, παντὸς μὲν μᾶλλον ταύτη πορευτέον ἢπερ καὶ ὁ θεὸς**

sondern, o Fremder, als|alles zwar mehr auf|diesem|Wege ist|zu|gehen worin|gerade auch der Gott but, O stranger, of|everything indeed more this|way must|go where|indeed even the god

**ἡμᾶς σχεδὸν ἄγει· τίς δὲ ὁ τρόπος ἡμῖν γιγνόμενος [968c] ὥρθως γίγνοιτ' ἀν,**

uns fast führt: welcher aber der Weg uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen wohl, us almost leads which but the manner to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be ever,

**τοῦτο δὴ τὰ νῦν λέγωμέν τε καὶ ἐρευνῶμεν.**

dies ja die jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.  
this indeed the now let|us|say and also let|us|examine.

[Αθηναιος]: **οὐκέτι νόμους, ὡς Μέγιλλε καὶ Κλεινία, περὶ τῶν τοιούτων δυνατόν ἔστιν νομοθετεῖν,**

nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der|artigen möglich ist zu|gesetzgeben, no|longer laws, O Megillus and Kleinias, about the such possible it|is to|law|make,

**πρὶν ἀν κοσμηθῆ— τότε δὲ κυρίους ὅν αὐτοὺς δεῖ γίγνεσθαι**

bevor wohl geordnet|werde— dann aber Herrscher deren sie|selbst muss zu|werden before ever may|be|ordered— then but masters of|which themselves it|is|necessary to|become

**νομοθετεῖν— ἀλλὰ ἡδη τὸ τὰ τοιαῦτα κατασκευάζον διδαχὴ μετὰ συνουσίας**

zu|gesetzgeben— sondern schon das die der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs to|law|make— but already the the such constructing teaching with of|association

**πολλῆς γίγνοιτ' ἀν, εἰ γίγνοιτο ὥρθως.**

viel würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.  
much might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινιας]: **πῶς; τί τοῦτο εἰρῆσθαι φῶμεν αὖ;**

wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;  
how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Αθηναιος]: **πρῶτον μὲν δῆποι καταλεκτέος ἀν εἴη κατάλογος τῶν [968d] ὅσοι ἐπιτήδειοι**

zuerst zwar wohl nieder|zu|legen würde wäre ein|Katalog der [968d] so|viele|wie geeignet first indeed surely to|be|listed would be catalogue of|the [968d] whoever suitable

**πρὸς τὴν τῆς φυλακῆς φύσιν ἀν εἴεν ἡλικίαις τε καὶ μαθημάτων δυνάμεσιν**

zu der der Wache Natur wohl wären Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten toward the of|the guard nature would be by|ages and also of|studies powers

**καὶ τρόπων ἡθεσιν καὶ σθεσιν· μετὰ δὲ τοῦτο, ἀλλὰ δεῖ μανθάνειν**  
und der|Weisen Sitten|prägen und Gewohnheiten· nach aber dies, welche nötig|ist zu|lernen  
and of|characters dispositions and customs· after but this, what it|is|necessary to|learn

**οὕτε εὐρεῖν ῥάδιον οὔτε ηύρηκότος ἄλλου μαθητὴν γενέσθαι. πρὸς**  
weder zu|finden leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler zu|werden. außerdem|zu  
neither to|find easy nor of|one|having|found another pupil to|become. besides

**τούτοις δὲ χρόνους, οὓς τε καὶ ἐν οἷς δεῖ παραλαμβάνειν ἔκαστα,**  
diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen nötig|ist zu|übernehmen je|einzelnes,  
these but times, which and also in which it|is|necessary to|take|over each,

**μάταιον ταῦτ' ἐν γράμμασιν λέγειν· οὐδὲ γάρ αὐτοῖς τοῖς μανθάνουσι δῆλα [968e]**  
vergeblich dies in Schriften zu|sagen: auch|nicht denn ihnen den Lernenden klar [968e]  
idle these in writings to|say· nor for to|them the learning clear [968e]

**γίγνοιτ' ἀν δότι πρὸς καιρὸν μανθάνεται, πρὶν ἐντὸς τῆς ψυχῆς ἐκάστω**  
würde|werden wohl dass zum rechten|Zeitpunkt er|lernt, bevor innerhalb der Seele jedem  
might|become would that at the|right|time he|learns, before within of|the soul to|each

**που μαθήματος ἐπιστήμην γεγονέναι. οὕτω δὴ πάντα τὰ περὶ ταῦτα**  
wohl Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so ja alles die über dieses  
somewhere of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus indeed all the about these  
**ἀπόρρητα μὲν λεχθέντα οὐκ ἀν ὄρθως λέγοιτο, ἀπρόρρητα δὲ**  
un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht wohl richtig würde|gesagt|werden, un|ausgesprochen aber  
unutterable indeed having|been|said not perhaps rightly would|be|said, not|to|be|declared but

**διὰ τὸ μηδὲν προρρηθέντα δηλοῦν τῶν λεγομένων.**  
wegen des Nichts vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der Gesagten.  
through the nothing having|been|fore|said to|make|clear of|the being|said.

[Κλεινιας]: **τί οὖν δὴ ποιητέον ἔχόντων τούτων οὕτως, ὡς ξένε;**  
was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;  
what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

## St. 969a

[Αθηναιος]: **τὸ λεγόμενον, ὡς φίλοι, ἐν κοινῷ καὶ μέσῳ ἔοικεν ἡμῖν κεῖσθαι, καὶ εἴπερ**  
das gesagt|werdende, o Freunde, im Gemeinsamen und Mittleren scheint uns zu|liegen, und wenn|wirklich  
the being|said, O friends, in common and middle seems to|us to|lie, and if|indeed

**κινδυνεύειν περὶ τῆς πολιτείας ἔθελομεν συμπάσης, ἢ τρὶς ἔξ, φασίν, ἢ**  
zu|wagen um der Verfassung wir|wollten der|ganzen, entweder drei|mal sechs, sie|sagen, oder  
to|risk about the constitution we|were|willing of|the|whole, either thrice six, they|say, or

**τρεῖς κύβους βάλλοντες, ταῦτα ποιητέον, ἐγὼ δ' ὑμῖν συγκινδυνεύσω τῷ φράζειν τε**  
drei Würfel werfend, dieses ist|zu|tun, ich aber mit|euch werde|mit|riskieren beim Sagen und  
three dice throwing, these to|be|done, I but with|you I|will|risk|together in|the to|tell and

**καὶ ἔξηγεισθαι τά γε δεδογμένα ἐμοὶ περὶ τῆς παιδείας τε καὶ**  
auch Aus|legen die ja Beschlussene|Meinungen mir über der Erziehung und auch  
also to|explain the at|least having|seemed|good to|me about the education and also

**τροφῆς τῆς νῦν αὖτε κεκινημένης τοῖς λόγοις· τὸ μέντοι**  
Nahrung|Aufzucht der jetzt wiederum in|Bewegung|gesetzt|segenden durch|die Reden· das jedoch  
nurture the now again having|been|stirred by|the speeches· the indeed

**κινδύνευμα οὐ σμικρὸν οὐδὲν ἐτέροις τισὸν προσφερεῖς ἀν εἶη. σοὶ δὴ**  
Risiko nicht klein auch|nicht für|andere irgendwelche zuträglich wohl wäre. dir ja  
risk not small nor to|others some suitable would be. to|you indeed

**τοῦτο γε, ὡς Κλεινία, μέλειν παρακελεύομαι· σὺ γάρ τὴν Μαγνήτων πόλιν, ἢ**  
dies immerhin, o Kleinias, dich|kümmern ermahne|ich· du denn die der|Magnesier Stadt, oder  
this at|least, O Kleinias, to|care I|urge· you for the of|Magnesians city, or

**ὡς ἀν θεὸς ἐπώνυμον αὐτὴν ποιήσῃ, κλέος ἀρῆ μέγιστον**  
welchem wohl Gott namens|gebend sie mache, Ruhm würdest|erlangen größten  
to|which ever god eponymous her may|make, fame you|may|win greatest

**κατασκευάσας αὐτὴν ὄρθως, ἢ τό γε ἀνδρείότατος εἶναι [969b] δοκεῖν τῶν**  
her|gerichtet|habend sie richtig, oder das ja tapfer|ster zu|sein [969b] zu|scheinen der  
having|constructed her rightly, or the at|least bravest to|be [969b] to|seem of|the

**ὕστερον ἐπιγιγνομένων οὐκ ἐκφεύξῃ ποτέ. ἐάν γε μὴν οὕτος ἡμῖν ὁ**  
später nach|kommenden nicht wirst|entkommen jemals. wenn ja wahrlich dieser uns der  
later of|those|coming|after not you|will|escape ever. if at|least indeed this to|us the

**Θεῖος γένηται σύλλογος, ὡς φίλοι ἔταιροι, παραδοτέον τούτων τὴν πόλιν,**  
göttliche werde Versammlung, o Freunde Gefährten, zu|übergeben diesem die Stadt,  
divine may|become assembly, O friends companions, to|be|handed|over to|this the city,

**ἀμφισβήτησίς τε οὐκ ἔστι οὐδεμία ούδενι τῶν νῦν παρὰ ταῦθ' ὡς ἔπος εἰπεῖν**  
Streitigkeit und nicht ist keine keinem der jetzt bei diese wie Wort zu|sagen  
dispute and not is no to|no|one of|the now from these as word to|say

**νομοθετῶν, ὄντως δὲ ἔσται σχεδὸν**      **ὕπαρ**      **ἀποτελεσμένον**      **οὐ**      **σμικρῷ**  
 der|Gesetzgeber, wirklich aber wird|sein beinahe Wach|Wirklichkeit vollendet|geworden dessen kleinem  
 law|setting, truly but will|be almost waking|vision having|been|completed of|which by|a|small  
**πρόσθεν ὄνείρατος ὡς τῷ λόγῳ ἐφηψάμεθα, κεφαλῆς νοῦ τε κοινωνίας**  
 zuvor Traumes wie der Rede wir|berührten, des|Kopfes des|Verstandes und der|Gemeinschaft  
 before of|dream as to|the speech we|touched|upon, of|head of|mind and of|sharing  
**εἰκόνα τινά πιάς συμμείξαντες,**      **ἔταν ἄρα ἡμῖν οἵ τε ἄνδρες ἀκριβῶς**  
 Bild irgendeines irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also uns die und Männer genau  
 image some somehow having|mixed|together, if then to|us who and men exactly  
**ἐκλεχθῶσι, παιδευθῶσι τε προσηκόντως, [969c] παιδευθέντες τε**  
 aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und angemessen, [969c] erzogen|worden|seind und  
 may|be|chosen, may|be|educated and suitably, [969c] having|been|educated and  
**ἐν ἀκροπόλει τῆς χώρας κατοικήσαντες, φύλακες ἀποτελεσθῶσιν οἵους ἡμεῖς**  
 in der|Akropolis des Landes sich|angesiedelt|habend, Wächter vollendet|werden|mögen welche wir  
 in high|city of|the land having|settled|down, guards may|be|made|complete such|as we  
**οὐκ εἶδομεν ἐν τῷ πρόσθεν βίῳ πρὸς ἀρετὴν σωτηρίας γενομένους.**  
 nicht sahen|wir in dem früher Leben hinzu Tugend der|Rettung geworden|seiente.  
 not we|saw in the formerly life toward virtue of|salvation having|become.  
 [Μεγιλλος]: **ὦ φίλε Κλεινία, ἐκ τῶν νῦν ἡμῖν εἰρημένων ἀπάντων ἡ τὴν πόλιν ἐστέον τῆς**  
 o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen oder die Stadt zu|lassen der  
 O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all or the city to|be|allowed off|the  
**κατοικίσεως ἡ τὸν ξένον τόνδε οὐκ ἀφετέον, ἀλλὰ δεήσεσιν καὶ μηχαναῖς**  
 Ansiedlung oder den Fremden diesen nicht frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen  
 settling or the stranger this|here not to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices  
**πάσαις κοινωνὸν ποιητέον ἐπὶ τὴν τῆς πόλεως κατοίκισιν.**  
 allen Teilhaber zu|machen auf die der Stadt Besiedelung.  
 all partner to|be|made upon the of|the city settle|ment.  
 [Κλεινιας]: **ἀληθέστατα [969d] λέγεις, ὦ Μέγιλλε, καὶ ἐγὼ ποιήσω ταῦθ' οὕτως καὶ σὺ συλλάμβανε.**  
 am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun dieses so und du hilf|mit.  
 most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I |will|do these|things thus and you join|in.  
 [Μεγιλλος]: **συλλήψομαι.**  
 ich|werde|mit|helfen.  
 I|will|join|in.